



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 758

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 758

1970

I. Nos. 10863-10874

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 2 December 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10863. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Chivor Hydroelectric Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Interconexión Eléctrica, S.A.). Signed at Bogotá on 4 June 1970 ...	3
<b>No. 10864. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Bogotá on 4 June 1970 .....	47
<b>No. 10865. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:</b>	
Loan Agreement— <i>Commercial Crops Farming Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Tobacco Board of Zambia). Signed at Washington on 5 June 1970 .....	77
<b>No. 10866. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Railway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Régie des Chemins de Fer du Cameroun). Signed at Washington on 9 June 1970 .....	113
<b>No. 10867. International Development Association and Mali:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 June 1970 .....	149

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 758

1970

I. N<sup>os</sup> 10863-10874

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 2 décembre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10863. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet hydroélectrique de Chivor</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Interconexión Eléctrica, S.A.). Signé à Bogotá le 4 juin 1970	3
<b>N° 10864. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Bogotá le 4 juin 1970 . . . . .	47
<b>N° 10865. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des cultures commerciales</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Tobacco Board of Zambia). Signé à Washington le 5 juin 1970 . . . . .	77
<b>N° 10866. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Régie des chemins de fer du Cameroun). Signé à Washington le 9 juin 1970 . . . . .	113
<b>N° 10867. Association internationale de développement et Mali :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 juin 1970 . . . . .	149

	<i>Page</i>
<b>No. 10868. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 June 1970 .....	179
<b>No. 10869. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement— <i>Population Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1970 .....	203
<b>No. 10870. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Engineering Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970 ...	237
<b>No. 10871. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970 .....	257
<b>No. 10872. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 24 June 1970 .....	279
<b>No. 10873. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Punjab Agricultural Credit Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Agricultural Refinance Corporation, the Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. and the Punjab Agro-Industries Corporation Ltd.). Signed at Washington on 24 June 1970 .....	301
<b>No. 10874. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Road Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington on 26 June 1970 .....	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 10868. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 juin 1970 .....	179
<b>N° 10869. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la population</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1970 .....	203
<b>N° 10870. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'équipement routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970 .....	237
<b>N° 10871. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970 .....	257
<b>N° 10872. Association internationale de développement et Honduras :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 24 juin 1970 .....	279
<b>N° 10873. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole au Pendjab</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Agricultural Refinance Corporation, la Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. et la Punjab Agro-Industries Corporation Ltd.). Signé à Washington le 24 juin 1970 .....	301
<b>N° 10874. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington le 26 juin 1970 .....	345

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 2 December 1970*

*Nos. 10863 to 10874*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 2 décembre 1970*

*Nos 10863 à 10874*





No. 10863

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Chivor Hydroelectric Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Interconexión Eléctrica, S.A.). Signed at Bogotá on 4 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de Chivor* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Interconexión Eléctrica, S.A.). Signé à Bogotá le 4 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 décembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 4, 1970, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Interconexión Eléctrica S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty-two million three hundred thousand dollars (\$52,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor and certain shareholders of the Borrower agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and said shareholders of the Borrower, which agreement is hereinafter called the Shareholders' Agreement,<sup>3</sup> said shareholders have agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan and to extend to the Borrower additional financing as in such Shareholders' Agreement provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifi-

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> The said Agreement entered into force on 4 June 1970. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 681 CO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>4</sup> See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 4 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre l'Interconexión Eléctrica S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante-deux millions trois cent mille (52 300 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant et certains actionnaires de l'Emprunteur consentent à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et lesdits actionnaires de l'Emprunteur, ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat des actionnaires<sup>3</sup> », lesdits actionnaires ont accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne l'Emprunt et de consentir à l'Emprunteur tout financement additionnel prévu dans ledit Contrat des actionnaires;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

<sup>3</sup> Ledit Accord est entré en vigueur le 4 juin 1970. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 681 CO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>4</sup> Voir p. 13 du présent volume.

cations thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Whenever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) the term "CVC" means Corporación Autónoma Regional del Cauca; and
- (b) the term "ICEL" means Instituto Colombiano de Energía Eléctrica.

## *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Sections 2.01 and 3.05 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project or that the funds available to CVC or to ICEL will be inadequate to permit the punctual performance of any of the obligations on the part of CVC or ICEL under the Shareholders' Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide or cause to be provided to the Borrower, CVC or ICEL such funds as are needed to meet such expenditures or to permit such performance.

## *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any

l'annexe 5 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées (« les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les sigles suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le sigle « CVC » désigne la Corporación Autónoma Regional del Cauca; et
- b) Le sigle « ICEL » désigne l'Instituto Colombiano de Energía Eléctrica.

## *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle des obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions des paragraphes 2.01 et 3.05 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, ou que la CVC ou l'ICEL ne disposeront pas de fonds suffisants pour leur permettre de s'acquitter ponctuellement des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat des actionnaires — à prendre les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur, à la CVC ou à l'ICEL les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses ou pour permettre l'exécution desdites obligations.

## *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit

assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the

autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme ou du Banco de la República ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant; et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des

Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Shareholders' Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor shall, promptly as required, take all reasonable steps necessary on its part (i) to enable the Borrower to obtain other loans or other financing on reasonable terms from sources outside Colombia and apply the proceeds of such loans or financing to meet as large a portion as possible of the foreign exchange expenditures on account of the equipment, and the installation thereof, included in the Project, and (ii) to enable the shareholders punctually to perform all their obligations under the *Estatutos* and under the Shareholders' Agreement.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will cause the Borrower's tariffs to be set and maintained at such levels as shall be required under Section 5.13 of the Loan Agreement.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Republic of Colombia  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Augustin  
Bogotá, Colombia



stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat des actionnaires et les Obligations seront francs de tout impôt en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant prendra sans retard toutes les mesures nécessaires i) pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir d'autres prêts ou moyens de financement, à des conditions raisonnables, de sources situées en dehors de la Colombie et d'utiliser les fonds ainsi obtenus pour régler la plus grande partie possible des dépenses en devises au titre de l'achat ou de l'installation du matériel prévu dans le Projet, et ii) pour permettre aux actionnaires de s'acquitter ponctuellement de leurs obligations aux termes des *Estatutos* et du Contrat des actionnaires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant veillera à ce que les tarifs de l'Emprunteur soient fixés et maintenus aux niveaux prescrits au paragraphe 5.13 du Contrat d'emprunt.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

République de Colombie  
Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio de los Ministerios, Plaza San Augustin  
Bogotá (Colombie)

Alternative address for cables:

Minhacienda  
Bogotá

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in Bogotá, Distrito Especial, Colombia, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia:

By ABDON ESPINOSA VALDERRAMA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ROBERT S. McNAMARA  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 4, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERCONEXIÓN ELÉCTRICA S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a project for the construction of electric power generating and related transmission facilities;

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs à Bogotá, District spécial (Colombie), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,  
ABDON ESPINOSA VALDERRAMA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
ROBERT S. McNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 4 juin 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INTERCONEXIÓN ELÉCTRICA S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet de construction d'une centrale électrique et d'installations connexes de transport d'électricité;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Republic of Colombia (hereinafter called the Guarantor) and the Bank (such agreement being hereinafter called the Guarantee Agreement<sup>1</sup>) the Guarantor has agreed *inter alia* to guarantee the obligations of the Borrower under this Loan Agreement;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and certain shareholders of the Borrower (such agreement being hereinafter called the Shareholders' Agreement) said shareholders have agreed *inter alia* to guarantee the obligations of the Borrower under this Loan Agreement and to extend to the Borrower additional financing for the Project;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### Article I

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) the term "*Estatutos*" means the statutes dated September 14, 1967, as amended on November 18, 1968, and as further amended from time to time after approval of the Bank, under which the Borrower was established and operates; and
- (b) the term "*First Loan Agreement*" means the loan agreement between the Bank and the Borrower, dated December 2, 1968,<sup>3</sup> as amended from time to time.

### Article II

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 211.

CONSIDÉRANT que par un Contrat de même date entre la République de Colombie (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque (ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat de Garantie<sup>1</sup> »), le Garant a accepté entre autres de garantir les obligations de l’Emprunteur en vertu du présent Contrat d’emprunt;

CONSIDÉRANT que par un Contrat de même date entre la Banque et certains actionnaires de l’Emprunteur (ledit contrat étant ci-après dénommé « le Contrat des actionnaires »), lesdits actionnaires ont accepté, entre autres, de garantir les obligations de l’Emprunteur en vertu du présent Contrat d’emprunt et d’accorder à l’Emprunteur des fonds complémentaires pour financer le Projet;

CONSIDÉRANT que la Banque, sur la base notamment des dispositions qui précèdent, a consenti un prêt à l’Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d’emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d’emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l’annexe 5 du présent Contrat d’emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d’emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s’y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d’emprunt et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « *Estatutos* » désigne les statuts en date du 14 septembre 1967, tels qu’ils ont été modifiés le 18 novembre 1968 et tels qu’ils peuvent être modifiés de temps à autre avec l’agrément de la Banque, portant création de l’Emprunteur et régissant son fonctionnement;
- b) L’expression « premier Contrat d’emprunt » désigne le Contrat d’emprunt daté du 2 décembre 1968<sup>3</sup>, entre la Banque et l’Emprunteur, tel qu’il peut être modifié de temps à autre.

#### *Article II*

##### L’EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l’Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d’emprunt, un prêt en diverses

<sup>1</sup> Voir p. 5 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 211.

currencies equivalent to fifty-two million three hundred thousand dollars (\$52,300,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, III and V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of forty per cent (40%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of said allocation of the proceeds of the Loan, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; and
- (iii) the equivalent of seventy per cent (70%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of said allocation of the proceeds of the Loan, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories II and IV, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before December 14, 1976, or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories II and IV of

monnaies équivalant à cinquante-deux millions trois cent mille (52 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe, ou par accord ultérieur entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services énumérés dans les catégories I, III et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ledit pourcentage représentant le montant estimatif du coût en devises de ces marchandises ou services;
- iii) L'équivalent de soixante-dix pour cent (70 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ledit pourcentage représentant le montant estimatif du coût en devises de ces marchandises ou services;

sous réserve toutefois que si le montant estimatif des versements effectués au titre des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie II ou IV vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à ladite catégorie pour que les prélèvements non encore effectués du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie demeurent proportionnels aux versements qui restent à effectuer au titre des marchandises ou des services énumérés dans cette catégorie;

b) L'Emprunteur sera également en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements au titre des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt venus à échéance au 14 décembre 1976 ou à toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être

the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the concurrence of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.



effectués sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories II et IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie du Garant ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires du Garant.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt et à celles dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdits marchandises et services sera soumis à l'agrément de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Section 4.02.* The *Gerente* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(b) The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

*Paragraphe 4.02.* Le Gerente de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur fera appel, pour exécuter le Projet, aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans la mesure et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'une et par l'autre.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître les coûts desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, toutes les autres installations et tous les chantiers, ouvrages, biens et outillage de l'Emprunteur, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

b) L'Emprunteur i) fera, pour chaque exercice financier, vérifier ses comptes et ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) conformément à de bonnes méthodes de vérification des comptes régulièrement appliquées, par des vérificateurs des comptes indépendants agréés par la Banque; ii) communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de ses états financiers pour l'exercice ainsi vérifiés et B) le rapport desdits vérificateurs des comptes, qui comprendra tous les détails et sera d'une portée aussi étendue que la Banque l'aura raisonnablement demandé; iii) fournira à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et états financiers de l'Emprunteur et leur vérification que la Banque pourra raisonnablement lui demander de temps à autre.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, lorsque l'une des parties le demandera, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'Emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other loans or financing required or obtained for the Project.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(d) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for repayment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur tous autres prêts ou moyens de financement nécessaires à l'exécution du Projet ou obtenus à cette fin.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur dirigera ses affaires, maintiendra sa situation financière, organisera son expansion future et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, le tout sous le contrôle d'administrateurs expérimentés et compétents.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera rapidement aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

d) L'Emprunteur ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires pour assurer la bonne marche de ses affaires, à moins qu'il ne rembourse au préalable la totalité du montant de l'Emprunt et des Obligations alors non remboursé ou ne prenne à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le rapport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.07.* The Borrower shall not undertake major capital expenditures other than for the Project until it shall have secured adequate funds to meet such expenditures in accordance with sound financial practices and shall have furnished to the Bank a copy of the financial plan for such expenditures and such additional information relating thereto as the Bank may reasonably request.

*Section 5.08.* The Borrower shall charge the Shareholders and collect therefrom, in accordance with the *Estatutos*, such amounts as shall be required to cover all its administrative and operating costs in respect of its electric power transmission facilities (including adequate maintenance and provision for depreciation) and interest on, and amortization of, its debt incurred for the purpose of financing such facilities, to the extent that such amortization exceeds provision for depreciation.

*Section 5.09.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Shareholders' Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.10.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Shareholders' Agreement or the Bonds.

*Section 5.11.* Upon completion of the study of the accounting and pricing methods and practices of the Borrower and the Shareholders, financed under the First Loan Agreement, the Borrower shall consult with the Bank regarding the findings and recommendations arising from that study and shall promptly amend the *Estatutos* to include such recommendations as shall be agreed upon between the Bank, the Borrower and the Shareholders.

*Section 5.12.* The Borrower shall use its best efforts to obtain other loans or other financing on reasonable terms from sources outside Colombia and to apply the proceeds of such loans or financing to meet as large a portion as possible of the foreign exchange expenditures on account of the equipment, and the installation thereof, included in the Project.

*Section 5.13.* Except as the Bank and the Borrower, with the approval of the Guarantor, shall otherwise agree:

i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement des prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur n'engagera aucune dépense d'équipement importante, sauf pour le Projet, tant qu'il n'aura pas obtenu au préalable les fonds nécessaires pour y faire face conformément à de saines pratiques financières et qu'il n'aura pas fourni à la Banque une copie du plan de financement de cette dépense et tout renseignement complémentaire que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur mettra à la charge des actionnaires et percevra d'eux, conformément aux *Estatutos*, les montants qui seront nécessaires pour couvrir toutes ses dépenses d'administration et d'exploitation en ce qui concerne ses installations de transport d'électricité (y compris les frais d'entretien et une réserve pour amortissement), ainsi que les intérêts et l'amortissement de la dette contractée en vue du financement desdites installations, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat des actionnaires ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat des actionnaires ou des Obligations.

*Paragraphe 5.11.* Une fois achevée l'étude des méthodes de comptabilité et d'établissement des prix de l'Emprunteur et des actionnaires, financée aux termes du premier Contrat d'emprunt, l'Emprunteur consultera la Banque au sujet des conclusions et recommandations de cette étude et modifiera promptement les *Estatutos*, compte tenu des recommandations dont la Banque, l'Emprunteur et les actionnaires seront convenus.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur fera de son mieux pour obtenir d'autres prêts ou d'autres moyens de financement, à des conditions raisonnables, de sources situées en dehors de la Colombie et pour utiliser les fonds ainsi obtenus pour régler la plus grande partie possible des dépenses en devises afférentes à l'achat ou à l'installation du matériel prévu dans le Projet.

*Paragraphe 5.13.* A moins que la Banque et l'Emprunteur, avec l'agrément du Garant, n'acceptent qu'il en soit autrement :

- (a) The Borrower shall establish and maintain tariffs for the supply of electricity generated by the Borrower's plants which will provide an annual rate of return of a least nine per cent (9%) on the average current net value of its generating plants in operation calculated in accordance with the method outlined in Schedule 6 to this Agreement.
- (b) The Borrower shall, within the first two months of each calendar quarter, review the adequacy of its tariffs to produce the annual return required under paragraph (a) and shall furnish to the Bank the results of such review.
- (c) If any such review shall show that the Borrower would not earn the annual return required under paragraph (a) in the course of the twelve-month period commencing with such calendar quarter, the Borrower shall adjust its tariffs accordingly, and the adjusted tariffs shall be brought into effect not later than the end of the following calendar quarter.

*Section 5.14.* (a) In exchange for payments made pursuant to subsection (i) of Section 3.01 of the Shareholders' Agreement, the Borrower shall promptly issue and deliver at par shares of its capital stock representing the aggregate amounts of such payments.

(b) In exchange for payments made pursuant to subsection (ii) of Section 3.01 of the Shareholders' Agreement, the Borrower shall promptly issue and deliver at par bonds, representing the aggregate amounts of such payments, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower, the Guarantor and the Shareholders declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) the *Estatutos*, or any provision thereof, shall have been amended, suspended or abrogated without the prior agreement of the Bank;
- (b) a default shall have occurred in the performance by any of the Shareholders of any obligation on its part under the Shareholders' Agreement or under the *Estatutos*;
- (c) a default shall have occurred in the performance of any obligation on the part of the Borrower, the Guarantor or any of the Shareholders under the First Loan



- a) L'Emprunteur fixera et appliquera, pour la fourniture d'électricité produite par ses installations, des tarifs assurant un taux de rendement annuel d'au moins neuf pour cent (9 p. 100) de la moyenne de la valeur courante nette de ses centrales en exploitation, calculée selon la méthode exposée à l'annexe 6 au présent Contrat.
- b) Pendant les deux premiers mois de chaque trimestre de l'année civile, l'Emprunteur vérifiera si ses tarifs sont suffisants pour lui permettre d'obtenir le rendement annuel stipulé à l'alinéa *a* et communiquera à la Banque les résultats de cette vérification.
- c) Si l'une de ces vérifications fait apparaître que l'Emprunteur n'obtiendra pas le rendement annuel stipulé à l'alinéa *a* au cours de la période de 12 mois commençant au début du trimestre considéré de l'année civile, l'Emprunteur relèvera ses tarifs en conséquence, et les tarifs ainsi relevés entreront en vigueur au plus tard à la fin du trimestre suivant de l'année civile.

*Paragraphe 5.14.* a) En échange des paiements effectués conformément à l'alinéa i) du paragraphe 3.01 du Contrat des actionnaires, l'Emprunteur émettra et remettra des parts en valeur nominale de son capital social correspondant au montant total de ces paiements.

b) En échange des paiements effectués conformément à l'alinéa ii) du paragraphe 3.01 du Contrat des actionnaires, l'Emprunteur émettra et remettra promptement des Obligations en valeur nominale correspondant au montant de ces paiements, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, au Garant et aux actionnaires, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits suivants sont stipulés comme faits supplémentaires aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que les *Estatutos*, ou l'une quelconque de leurs dispositions, ont été modifiés, suspendus ou abrogés sans le consentement préalable de la Banque;
- b) Un manquement dans l'exécution de toute obligation qui incombe à l'un des actionnaires, aux termes du Contrat des Actionnaires ou des *Estatutos*;
- c) Un manquement dans l'exécution de toute obligation qui incombe à l'Emprunteur, au Garant ou à l'un des actionnaires aux termes du premier

Agreement, the bonds issued pursuant to that Agreement, or the guarantee agreement or the shareholders' agreement concluded in connection with that Agreement.

*Article VII*

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

That the execution and delivery of the Shareholders' Agreement on behalf of the Shareholders shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

That the Shareholders' Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Shareholders and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Shareholders in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of September 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1977, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Interconexión Eléctrica S.A.  
Calle 37 No.8-34  
Bogotá, D.E.  
Colombia

Contrat d'emprunt, du texte des Obligations émises conformément audit Contrat, du Contrat de garantie ou du Contrat des actionnaires conclu conformément audit Contrat.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée au fait suivant à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa c) du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

La signature et la remise, au nom des Actionnaires, du Contrat des actionnaires devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c) du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

Que le Contrat des actionnaires a été dûment autorisé ou ratifié par les actionnaires, qu'il a été signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 7.03.* La date du 15 septembre 1970 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Interconexión Eléctrica S. A.  
Calle 37 N° 8-34  
Bogotá, D.E.  
(Colombie)

Alternative address for cables:

Interconexión  
Bogotá

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in Bogotá, Distrito Especial, Colombia, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By GERALD ALTER  
Director, South America Department

Interconexión Eléctrica S.A.:

By JOSÉ MARIA PIEDRAHITA  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Civil works contracts awarded to foreign contractors .....	28,800,000
II. Civil works contracts awarded to local contractors only .....	3,600,000
III. Auxiliary electrical and mechanical equipment, intake gates and racks, diversion tunnel valves, 13.2 kV lines, including installation thereof, supplied from outside Colombia .....	1,800,000
IV. Auxiliary electrical and mechanical equipment, intake gates and racks, diversion tunnel valves, 13.2 kV lines, including installation thereof, supplied from Colombia .....	600,000
V. Engineering .....	700,000
VI. Interest and other charges on the Loan .....	9,400,000
VII. Unallocated .....	<u>7,400,000</u>
TOTAL	52,300,000

Adresse télégraphique :

Interconexión  
Bogotá

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs à Bogotá, District spécial (Colombie), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Directeur du Département Amérique du Sud,  
GERALD ALTER

Pour l'Interconexión Eléctrica S.A.:

Le Représentant autorisé,  
JOSÉ MARIA PIEDRAHITA

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Contrats de construction adjugés à des entrepreneurs étrangers .....	28 800 000
II. Contrats de construction adjugés uniquement à des entrepreneurs locaux .....	3 600 000
III. Matériel électrique et mécanique annexe, vannes et grilles de prise d'eau, robinets pour galeries de dérivation, lignes de 13,2 kV, et mise en place de ces éléments fournis de l'étranger .....	1 800 000
IV. Matériel électrique et mécanique annexe, vannes et grilles de prise d'eau, robinets pour galeries de dérivation, lignes de 13,2 kV, et mise en place de ces éléments fournis en Colombie .....	600 000
V. Ingénierie .....	700 000
VI. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt ..	9 400 000
VII. Fonds non affectés .....	7 400 000
TOTAL	52 300 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category II, an amount equal to 40%, or, in the case of Category IV, an amount equal to 70%, of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
December 15, 1977	455,000	December 15, 1989	1,035,000
June 15, 1978	470,000	June 15, 1990	1,070,000
December 15, 1978	485,000	December 15, 1990	1,110,000
June 15, 1979	505,000	June 15, 1991	1,150,000
December 15, 1979	520,000	December 15, 1991	1,190,000
June 15, 1980	540,000	June 15, 1992	1,230,000
December 15, 1980	555,000	December 15, 1992	1,275,000
June 15, 1981	575,000	June 15, 1993	1,315,000
December 15, 1981	595,000	December 15, 1993	1,365,000
June 15, 1982	620,000	June 15, 1994	1,410,000
December 15, 1982	640,000	December 15, 1994	1,460,000
June 15, 1983	660,000	June 15, 1995	1,510,000
December 15, 1983	685,000	December 15, 1995	1,565,000
June 15, 1984	710,000	June 15, 1996	1,620,000
December 15, 1984	735,000	December 15, 1996	1,675,000
June 15, 1985	760,000	June 15, 1997	1,735,000
December 15, 1985	785,000	December 15, 1997	1,795,000
June 15, 1986	815,000	June 15, 1998	1,860,000
December 15, 1986	840,000	December 15, 1998	1,925,000
June 15, 1987	870,000	June 15, 1999	1,990,000
December 15, 1987	900,000	December 15, 1999	2,060,000
June 15, 1988	935,000	June 15, 2000	2,130,000
December 15, 1988	965,000	December 15, 2000	2,205,000
June 15, 1989	1,000,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à VI vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie VII.

2. Si le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à VI augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 40 p. 100 de cette hausse ou, dans le cas de la catégorie IV, un montant égal à 70 p. 100 de cette hausse) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie considérée par prélèvement de fonds de la catégorie VII, sous réserve, toutefois, des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1977	455 000	15 décembre 1989	1 035 000
15 juin 1978	470 000	15 juin 1990	1 070 000
15 décembre 1978	485 000	15 décembre 1990	1 110 000
15 juin 1979	505 000	15 juin 1991	1 150 000
15 décembre 1979	520 000	15 décembre 1991	1 190 000
15 juin 1980	540 000	15 juin 1992	1 230 000
15 décembre 1980	555 000	15 décembre 1992	1 275 000
15 juin 1981	575 000	15 juin 1993	1 315 000
15 décembre 1981	595 000	15 décembre 1993	1 365 000
15 juin 1982	620 000	15 juin 1994	1 410 000
15 décembre 1982	640 000	15 décembre 1994	1 460 000
15 juin 1983	660 000	15 juin 1995	1 510 000
15 décembre 1983	685 000	15 décembre 1995	1 565 000
15 juin 1984	710 000	15 juin 1996	1 620 000
15 décembre 1984	735 000	15 décembre 1996	1 675 000
15 juin 1985	760 000	15 juin 1997	1 735 000
15 décembre 1985	785 000	15 décembre 1997	1 795 000
15 juin 1986	815 000	15 juin 1998	1 860 000
15 décembre 1986	840 000	15 décembre 1998	1 925 000
15 juin 1987	870 000	15 juin 1999	1 990 000
15 décembre 1987	900 000	15 décembre 1999	2 060 000
15 juin 1988	935 000	15 juin 2000	2 130 000
15 décembre 1988	965 000	15 décembre 2000	2 205 000
15 juin 1989	1 000 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity .....	3 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than four years but not more than eight years before maturity .....	2%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity .....	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity .....	4 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than twenty years but not more than twenty-seven years before maturity ...	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than twenty-seven years but not more than twenty-nine years before maturity .	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than twenty-nine years before maturity .....	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project includes the first phase of a hydroelectric plant on the Bata River near the Esmeralda Creek with an installed capacity of about 500 MW, and a double-circuit 230 kV transmission line. The Project consists of:

*Part A.* The engineering and construction of:

- (1) a rockfill dam, with central impervious core on a concrete block, having a total volume of about 11 million cubic meters;
- (2) an open channel gated spillway for a maximum flow of about 13,000 cubic meters per second;
- (3) a pressure tunnel, about 6 kilometers long, with an equivalent diameter of approximately 6 meters; and the intake works, gate shaft and about 100 meters of a second future pressure tunnel;
- (4) a surface mounted steel penstock, about 2 kilometers long, with a diameter of approximately 4 meters;
- (5) a powerhouse on the Lengupa River with four units of about 125 MW, each one consisting of a Pelton type turbine for an average net head of about 750 meters, an alternator, three single phase step-up transformers, and related auxiliary electrical and mechanical equipment; and
- (6) an outdoor switchyard including appropriate switching, control and protection equipment.



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance .....	3/4%
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance .....	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance .....	4 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 20 ans et au maximum 27 ans avant l'échéance .....	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 27 ans et au maximum 29 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 29 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la première phase de la construction sur la Bata, près d'Esmeralda Creek, d'une centrale hydroélectrique ayant une puissance installée d'environ 500 MW, et comportant une ligne de transport à double circuit de plus de 230 kV. Le Projet comprend :

*Partie A.* La conception et la construction des éléments suivants :

1. Un barrage en enrochements, avec noyau central étanche sur bloc de béton, ayant un volume total d'environ 11 millions de mètres cubes;
2. Un déversoir muni de vannes, ayant un débit maximum d'environ 13 000 mètres cubes par seconde;
3. Une galerie en charge d'une longueur de 6 kilomètres environ et d'un diamètre équivalant à 6 mètres environ, et les ouvrages de prise d'eau, le puits de la vanne et une centaine de mètres d'une future deuxième galerie en charge;
4. Une conduite forcée d'acier en surface, d'une longueur de 2 kilomètres environ et d'un diamètre de 4 mètres environ;
5. Une centrale sur la Lengupa dotée de 4 génératrices d'environ 125 MW, consistant chacune en une turbine Pelton fonctionnant sous une hauteur de chute moyenne nette d'environ 750 mètres, un alternateur, trois transformateurs élévateurs monophasés et le matériel électrique et mécanique annexe nécessaire; et
6. Un poste d'aiguillage extérieur doté du matériel d'aiguillage, de commande et de protection nécessaire.

*Part B.* The engineering and construction of a 230 kV double-circuit transmission line, about 180 kilometers long, from the plant through Suba to La Mesa, and the necessary works and equipment to connect this line to the existing power transmission systems at Suba and La Mesa substations.

*Part C.* The engineering and construction of about 30 kilometers of relocated access road between Somondoco and Santa Maria and about 8 kilometers of access roads to the works included in Part A of the Project.

The Project is expected to be completed by June 1976.

#### SCHEDULE 4

#### PROCUREMENT

The goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.02 of this Agreement and the following supplementary procedures:

I. With respect to contracts estimated to cost \$100,000 equivalent or more, the following procedures shall apply:

(a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for concurrence the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures. If prequalification is to be used, the Borrower shall submit to the Bank for concurrence the procedures for such prequalification before the qualification information is invited and, subsequently, the results of the prequalification with a justification thereof.

(b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation shall be submitted to the Bank for concurrence prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.

(c) If the proposed final contract differs substantially from the terms and conditions contained in the documents previously approved by the Bank, the text of the proposed contract will be submitted to the Bank for its review and concurrence.

II. With respect to any contract for procurement of such goods estimated to cost less than the equivalent of \$100,000, the Borrower shall submit to the Bank, at the time the award is made, a summary of bids or quotations received, the analysis thereof and the recommendation thereon, together with a copy of the *Acta* of the public opening of the bids.

III. In determining bid prices for the purpose of evaluating bids for equipment to be financed out of the proceeds of the Loan the following rules shall apply:

(a) The term Local Bid means any bid submitted by any manufacturer, established in the territories of the Guarantor, for equipment manufactured or processed

*Partie B.* La conception et la construction d'une ligne de transport à double circuit de 230 kV, d'une longueur de 180 kilomètres environ, reliant la centrale à La Mesa, via Suba, et les travaux et le matériel nécessaires pour connecter cette ligne aux réseaux de transport existants des sous-stations de Suba et de La Mesa.

*Partie C.* La conception et la construction d'une trentaine de kilomètres du nouveau tracé de la route d'accès de Somondoco à Santa Maria et de huit kilomètres environ de routes d'accès aux travaux prévus dans la Partie A du Projet.

Le Projet doit être terminé en juin 1976.

#### ANNEXE 4

##### PASSATION DES MARCHÉS

Les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat et aux procédures supplémentaires ci-après :

I. En ce qui concerne les marchés représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, les procédures suivantes devront être suivies :

a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, les termes de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées. Dans le cas d'une adjudication restreinte, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, avant de faire l'appel d'offres, les méthodes de sélection des candidats qu'il compte utiliser, puis les résultats de cette présélection, accompagnés de pièces justificatives.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.

c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent de façon notable des clauses et conditions indiquées dans les documents précédemment approuvés par la Banque, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation.

II. En ce qui concerne les marchés portant sur des marchandises dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de 100 000 dollars, l'Emprunteur soumettra à la Banque, au moment de l'adjudication, un résumé et une analyse des soumissions reçues ou des prix proposés et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi qu'un exemplaire de l'*Acta* du dépouillement public des soumissions.

III. Pour déterminer les prix de soumission aux fins d'évaluer les offres concernant le matériel qui doit être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes :

a) L'expression « soumission locale » désigne une soumission faite par tout fabricant établi dans les territoires du Garant pour du matériel fabriqué ou traité

in the territories of the Guarantor to a substantial extent as determined by the Bank; any other bid shall be deemed to be a Foreign Bid.

(b) The price of equipment offered under a Local Bid shall be determined by adding the following amounts:

- (i) an amount representing the ex-factory price of such equipment; and
- (ii) an amount representing inland freight, insurance and other costs of the delivery of such equipment to the place of its use or installation.

(c) The price of equipment offered under a Foreign Bid shall be determined by adding the following amounts:

- (i) an amount representing the c.i.f. landed price of such equipment net of any taxes on their importation;
- (ii) an amount representing inland freight, insurance and other local costs of the delivery of such equipment to the place of its use or installation; and
- (iii) an amount representing the total of such taxes as generally apply to the importation of such equipment into the territories of the Guarantor by non-exempt importers to the extent that such total does not exceed the equivalent of fifteen per cent (15%) of the amount referred to under (c) (i) of this paragraph III.

IV. As soon as contract is signed, and prior to the date of submission of the first application for withdrawal of proceeds of the Loan in respect of any payment thereunder, the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy of such contract.

## SCHEDULE 5

### MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purpose of this Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

1. In Section 2.01, the following definitions shall be added:

“20. The term Shareholders means Corporacion Autonoma Regional del Cauca, Empresa de Energia Eléctrica de Bogotá, Empresas Publicas de Medellín and Instituto Colombiano de Energia Eléctrica.

“21. The term Shareholders’ Agreement means the agreement between the Bank and the Shareholders providing for a guarantee of the Loan and for additional financing of the Project, as amended from time to time, and such term includes these General Conditions.”

2. The words “and the Shareholders” shall be added in Sections 4.02, 8.01, 8.06, 8.13 and 8.18 and in the introductory clause of Section 7.01 after the word

dans les territoires du Garant, dans une proportion importante déterminée par la Banque; toute autre soumission sera considérée comme une soumission étrangère.

b) Le prix du matériel offert dans une soumission locale sera calculé en additionnant les montants ci-après :

- i) Un montant représentant le prix du matériel à la sortie d'usine;
- ii) Un montant représentant le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison de ce matériel jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation.

c) Le prix du matériel offert dans une soumission étrangère sera calculé en additionnant les montants ci-après :

- i) Un montant représentant le prix c.a.f. du matériel débarqué, net de droits d'importation;
- ii) Un montant représentant le coût du fret intérieur, les frais d'assurance et autres frais locaux de livraison de ce matériel jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation;
- iii) Un montant représentant le total des droits généralement applicables à l'importation de matériel de ce type dans les territoires du Garant par des importateurs ne bénéficiant pas d'une exemption, dans la mesure où ce total ne dépasse pas l'équivalent de quinze pour cent (15 p. 100) du montant visé à l'alinéa c, i, du présent paragraphe.

IV. Dès qu'un marché aura été passé et avant la date de présentation de la première demande de prélèvement de fonds provenant de l'Emprunt pour effectuer un paiement au titre du marché considéré, l'Emprunteur fournira à la Banque une copie certifiée conforme du contrat.

## ANNEXE 5

### MODIFICATIONS DES CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat d'emprunt, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Les définitions ci-après sont ajoutées au paragraphe 2.01 :

« 20. Le terme « actionnaires » désigne la Corporation Autonoma Regional del Cauca, l'Empresa de Energia Eléctrica de Bogotá, les Empresas Publicas de Medellin et l'Instituto Colombiano de Energia Eléctrica.

« 21. L'expression « Contrat des actionnaires » désigne le contrat conclu entre la Banque et les actionnaires en vue de garantir l'Emprunt et d'assurer le financement complémentaire du Projet, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, et cette expression recouvre les présentes Conditions générales. »

2. Aux paragraphes 4.02, 8.01, 8.06, 8.13 et 8.18, les mots « et des actionnaires » ou « et les actionnaires », selon le cas, sont ajoutés après le mot « le Garant », et aux paragraphes 6.02, 8.14, 9.01, ainsi que dans l'introduction au paragraphe 7.01 et aux alinéas b, c et i du paragraphe 9.04, les mots « et le Garant »

“Guarantor”, and in Sections 6.02, 8.14 and 9.01 and in paragraphs (b), (c) and (i) of Section 9.04 after the words “and the Guarantor”.

3. In Sections 6.06 and 8.17 and in paragraphs (h), (j) and (l) of Section 9.04, the words “and the Shareholders’ Agreement” shall be added after the words “Guarantee Agreement”.

4. In Sections 8.16, 9.03 and 10.01 and in paragraphs (a) and (k) of Section 9.04, the words “or the Shareholders’ Agreement” shall be added after the words “Guarantee Agreement”.

5. In Section 8.18, the words “each guarantee” shall be substituted for the words “the guarantee” and the word “, respectively,” shall be added before the words “in accordance with its terms”.

6. In Section 9.01, the words “the Shareholders’ Agreement” shall be added after the words “Guarantee Agreement” and the words “nor any Shareholder” shall be added after the words “nor the Guarantor”.

7. Section 8.10 shall be deleted and the following new Section shall be substituted therefor:

“SECTION 8.10. *Execution of Bonds and Guarantees.* (a) The Bonds and the guarantees endorsed thereon shall be signed in the name and on behalf of the Borrower, the Guarantor, and the Shareholders, respectively, by their authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement and in the Guarantee Agreement and pursuant to the Shareholders’ Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds, or the guarantees, as the case may be, are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower or of the Guarantor or of any Shareholder. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower.

“(b) If any authorized representative of the Borrower or of the Guarantor or of any Shareholder, as the case may be, whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond, coupon, or guarantee shall cease to be such authorized representative, such Bond, with such guarantee endorsed thereon, or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower and the Guarantor and such Shareholder as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond, coupon, or guarantee had not ceased to be such authorized representative”.

8. The following Form of Shareholder’s Guarantee shall be added at the end of Schedule 2:

#### *FORM OF SHAREHOLDER’S GUARANTEES*

Each of the following Shareholders: [Names of SHAREHOLDERS], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for the due and punctual payment of one-fourth of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from

ou « et au Garant », selon le cas, sont remplacés respectivement par les mots « le Garant et les actionnaires » ou « au Garant et aux actionnaires ».

3. Aux paragraphes 6.06 et 8.17 et aux alinéas *h, j et l* du paragraphe 9.04, les mots « et du Contrat des actionnaires » ou « et au Contrat des actionnaires », selon le cas, sont ajoutés après les mots « Contrat de garantie ».

4. Aux paragraphes 8.16, 9.03 et 10.01, ainsi qu'aux alinéas *a et k* du paragraphe 9.04, les mots « ou le Contrat des actionnaires », « ou au Contrat des actionnaires » ou « ou du Contrat des actionnaires », selon le cas, sont ajoutés après les mots « Contrat de garantie ».

5. Au paragraphe 8.18, les mots « la garantie » sont remplacés par les mots « chaque garantie » et les mots « conformément à ses termes » sont remplacés par les mots « conformément à leurs termes respectifs ».

6. Au paragraphe 9.01, les mots « le Contrat des actionnaires » sont ajoutés après les mots « Contrat de garantie » et les mots « ni aucun actionnaire » sont ajoutés après les mots « ni le Garant ».

7. Le paragraphe 8.10 est remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

« PARAGRAPHE 8.10. *Etablissement des Obligations et de la garantie.* *a)* Les Obligations et les garanties dont elles sont revêtues seront signées respectivement au nom de l'Emprunteur, du Garant et des actionnaires et pour eux par leur ou leurs représentants autorisés, désignés dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat de garantie et conformément au Contrat des actionnaires aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les Obligations ou les garanties, selon le cas, portent également le contreséing autographe d'un autre représentant autorisé de l'Emprunteur, du Garant ou d'un actionnaire. Les coupons attachés aux Obligations à coupons seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'Emprunteur;

« *b)* Si un représentant autorisé de l'Emprunteur, du Garant ou d'un actionnaire, selon le cas, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une Obligation, un coupon ou une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation revêtue de ladite garantie ou le coupon pourront néanmoins être remis et ils seront valables et engageront l'Emprunteur, le Garant et l'actionnaire comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette Obligation, ce coupon ou cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

8. Le modèle ci-après de garantie d'actionnaires est ajouté à la fin de l'annexe 2 :

#### MODÈLE DE GARANTIE D'ACTIONNAIRES

Chacun des actionnaires ci-après : [Noms des ACTIONNAIRES], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel d'un quart du principal et de la valeur de remboursement anticipé de la présente Obligation et des intérêts y

taxes as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor thereon being waived.

[Names of SHAREHOLDERS] hereby agree to affix a similar guarantee on any Bond or Bonds which shall be dully issued in exchange or substituted for or in replacement of the within Bond.

[Names of SHAREHOLDERS]

By .....

Authorized Representatives

Dated .....

## SCHEDULE 6

### METHOD FOR CALCULATING RATE OF RETURN

(i) The annual return specified in Section 5.13 (a) of the Loan Agreement shall be calculated, in each calendar quarter in respect of the twelve-month period beginning with such quarter and the twelve-month period immediately preceding, by using as the denominator the average between the current values of the Borrower's generating plants in operation at the beginning and at the end of each such period and as numerator the operating income of the Borrower for the same period.

(ii) Any shortfall or overrun in the required annual return for the twelve-month period immediately preceding the quarter in which the calculation is to be made shall be carried forward and subtracted or added, as the case may be, to the numerator used for the forthcoming twelve-month period.

(iii) "Operating income" shall be the difference between all revenues from the sale of electricity generated by the Borrower's plants and all administrative and operating costs relating thereto, including maintenance and adequate provision for depreciation.

(iv) The current value of generating plants shall be at any given date their gross value less accumulated depreciation to such date.

(v) Until another method, satisfactory to the Bank, for the maintenance of value of assets of public utilities shall have been made applicable to the Borrower, the gross value of:

- (1) generating plant the cost of which was incurred in currencies other than currency of the Guarantor shall be the dollar equivalent of such cost at the time of incurrence of expenditures therefor converted into currency of the Guarantor at the exchange rate of the last business day preceding the calendar quarter in which the calculation is to be made;
- (2) generating plant the cost of which was incurred in currency of the Guarantor shall be revalued from the time of incurrence of expenditures therefor in



afférents, francs d'impôt, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à un autre garant aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[Noms des ACTIONNAIRES] s'engagent par les présentes à revêtir de la même garantie toute Obligation ou toutes Obligations qui pourraient être dûment émises en échange ou en remplacement de la présente Obligation.

[Noms des ACTIONNAIRES]

.....  
Représentants autorisés

Date .....

## ANNEXE 6

### MÉTHODE DE CALCUL DU TAUX DE RENDEMENT

i) Pour calculer, chaque trimestre de l'année civile, pour la période de 12 mois commençant au début de ce trimestre et pour la période de 12 mois la précédant immédiatement, le rendement annuel spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 5.13 du Contrat d'emprunt, on prendra comme dénominateur la moyenne entre les valeurs courantes des centrales de l'Emprunteur en exploitation au début et à la fin de chacune de ces périodes et, comme numérateur, le revenu d'exploitation de l'Emprunteur au cours de la même période.

ii) Tout déficit ou tout excédent accusé par le rendement annuel requis pour la période de 12 mois précédant immédiatement le trimestre au cours duquel le calcul est effectué sera reporté et soustrait ou ajouté, selon le cas, au numérateur utilisé pour calculer le rendement pour la période de douze mois suivante.

iii) Par « Revenu d'exploitation » on entendra la différence entre le montant total des recettes provenant de la vente d'électricité produite par les centrales de l'Emprunteur et toutes les dépenses d'administration et d'exploitation s'y rapportant, y compris les dépenses d'entretien et une réserve d'amortissement suffisante.

iv) Par valeur courante des centrales on entendra à tout moment donné leur valeur brute, déduction faite de l'amortissement accumulé.

v) En attendant qu'une autre méthode jugée satisfaisante par la Banque pour maintenir la valeur des avoirs des établissements d'utilité publique soit rendue applicable à l'Emprunteur :

1. On prendra pour valeur brute d'une centrale dont le coût aura été réglé en monnaie autre que la monnaie du Garant l'équivalent en dollars du montant dépensé, converti en monnaie du Garant au taux de change en vigueur le dernier jour ouvrable précédant le trimestre de l'année civile au cours duquel le calcul est effectué;
2. La valeur brute d'une centrale dont le coût aura été réglé dans la monnaie du Garant sera réévaluée depuis la date à laquelle les dépenses ont été faites,

accordance with the corresponding variations in the *Indice nacional de los precios al consumidor (Costo de Vida) — Obreros* published by the Departamento Administrativo Nacional de Estadística of the Guarantor, or a similar index approved by the Bank, to the last month preceding the calendar quarter in which the calculation is to be made.

(vi) Depreciation shall be accumulated on a straight-line basis at an average rate of 2-1/2% per annum of gross value for hydro-electric plants and 4% per annum of gross value for thermo-electric plants.

(vii) The rate of exchange between the dollar and the currency of the Guarantor at any given time shall be the rate at which the Borrower could have bought dollars at such time with currency of the Guarantor for the importation of equipment.

conformément aux variations correspondantes de l'*Indice nacional de los precios al consumidor (Costo de vida) — Obreros* publié par le Departamento Administrativo Nacional de Estadística du Garant ou d'un indice similaire jugé satisfaisant par la Banque, jusqu'au dernier mois précédant le trimestre de l'année civile au cours duquel le calcul est effectué.

vi) L'amortissement linéaire sera établi de façon cumulative au taux moyen de 2,5 p. 100 de la valeur brute par an pour les centrales hydroélectriques et de 4 p. 100 de la valeur brute par an pour les centrales thermiques.

vii) On prendra comme taux de change entre le dollar des Etats-Unis et la monnaie du Garant à un moment donné le taux auquel l'Emprunteur aurait pu se procurer, à la date considérée, des dollars des Etats-Unis en échange de la monnaie du Garant en vue d'importer des biens d'équipement.



No. 10864

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Second Education Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Bogotá on 4 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseigne-  
ment* (avec, en annexe, les Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Bo-  
gotá le 4 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 2 décembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 4, 1970, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "First Loan Agreement" means the Loan Agreement dated July 31, 1968<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank;

(b) "ICCE" means Instituto Colombiano de Construcciones Escolares, a semi-autonomous agency of the Borrower, operating under the general supervision of the Borrower's Minister of National Education;

(c) "INEM School" means *Instituto Nacional de Educación Media* (Comprehensive Secondary School); and

(d) "SENA" means Servicio Nacional de Aprendizaje, an autonomous agency of the Borrower, operating educational training centers.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 74 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 4 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué, et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

(a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 31 juillet 1968<sup>3</sup> entre l'Emprunteur et la Banque;

(b) Le sigle « ICCE » désigne l'Instituto Colombiano de Construcciones Escolares, organisme semi-autonome de l'Emprunteur qui exerce ses activités sous le contrôle général du Ministère de l'éducation nationale de l'Emprunteur;

(c) Le sigle « INEM » désigne un *Instituto Nacional de Educación Media* (Ecole secondaire générale);

(d) Le sigle « SENA » désigne le Servicio Nacional de Aprendizaje, organisme autonome de l'Emprunteur qui gère des centres pédagogiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 75 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 3.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars (\$6,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of thirty per cent (30%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories II, III and IV, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for



*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* (a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

(b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* (a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- (i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous les catégories I et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- (ii) L'équivalent de trente pour cent (30 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous les catégories II, III et IV de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt sous réserve toutefois que si le montant estimatif des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous l'une de ces catégories vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusqu'à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de marchandises ou de services figurant sous ladite catégorie.

(b) L'Emprunteur sera également en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants nécessaires au paiement des intérêts et autres

interest and other charges on the Loan accrued on or before September 30, 1972 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories II, III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the concurrence of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

charges afférents à l'Emprunt et venant à échéance avant le 30 septembre 1972 ou à cette date, ou à toute autre date convenue entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories II, III, IV et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, (i) les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque, et (ii) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause ICCE to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, technical and educational practices, and shall provide promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources, including land, required for the purpose.

(b) The Borrower shall cause the INEM Schools included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and principals and other administrators in adequate numbers.

(c) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall cause ICCE to maintain the Project Unit established pursuant to paragraph (e) of Section 5.01 of the First Loan Agreement, such Project Unit to be adequately staffed and to be headed by a Project Director mutually acceptable to the Borrower and the Bank, who shall be responsible for the proper execution and supervision of the Project and who shall be assisted by a Project Architect and a Project Educator, both of whom shall be mutually acceptable to the Borrower and the Bank. They shall devote to their work in the Project Unit as much time as the carrying out of the Project may require and shall give preferential attention to such work.

(d) The Borrower shall cause ICCE to maintain separate accounts for the Project to be kept by a qualified Project Accountant.

*Section 5.02.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed qualified and experienced architectural consultants, acceptable

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur signera et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et du trésor public de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* (a) L'Emprunteur fera exécuter le projet par l'ICCE avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon de bonnes pratiques administratives, financières, techniques et pédagogiques, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources, y compris les terrains, nécessaires à cette fin.

(b) L'Emprunteur veillera à ce que les INEM visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent d'effectifs suffisants d'enseignants, de directeurs et de personnel administratif qualifiés.

(c) Pour aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera en sorte que l'ICCE maintienne le Service du Projet créé conformément à l'alinéa e du paragraphe 5.01 du premier Contrat d'emprunt, avec un personnel adéquat et sous la responsabilité d'un Directeur du Projet agréé par l'Emprunteur et par la Banque, qui sera responsable de la bonne exécution et de la surveillance du Projet, et sera assisté par un architecte et un éducateur affectés au Projet, agréés l'un et l'autre par l'Emprunteur et par la Banque. Ils consacreront à leur travail au Service du Projet tout le temps que l'exécution du Projet pourra exiger, et effectueront ce travail en priorité.

(d) L'Emprunteur fera en sorte que l'ICCE tienne pour le Projet des comptes distincts, tenus par un comptable du Projet ayant les qualifications requises.

*Paragraphe 5.02.* (a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'architectes-conseils compétents et expérimentés,

to the Borrower and the Bank, to design and supervise the construction included in the Project.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall for the purpose of carrying out the Project employ or cause to be employed qualified and experienced contractors acceptable to the Bank under contracts satisfactory to the Bank.

(c) Upon request time to time by the Bank, the Borrower shall cause to be promptly furnished to the Bank for its approval the designs, plans, specifications, contracts and work schedules for the constructions included in the Project, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall promptly take all steps necessary to acquire, not later than June 1, 1970, the ownership of all land which shall be required for the educational institutions included in the Project.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all funds, facilities, services and other resources, including land, required for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the INEM Schools included in the Project.

(b) The Borrower shall cause the buildings, equipment and furniture of the INEM Schools included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall: (i) employ or cause to be employed within six months of the date of this Agreement qualified and experienced industrial and agricultural education advisers, mutually acceptable to the Borrower and the Bank, as described in Schedule 3 to this Agreement to assist the Borrower to develop programs and methods, mutu-

agréées par l'Emprunteur et la Banque et chargés de dresser les plans de construction et de surveiller les travaux prévus dans le Projet.

(b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, à des entrepreneurs expérimentés, agréés par la Banque, en vertu de contrats lui donnant satisfaction.

(c) A la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra rapidement, pour approbation, les études, plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

(d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra promptement toutes les mesures voulues pour acquérir, au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 1970, tous les terrains qui seront nécessaires pour les établissements d'enseignement compris dans le Projet.

*Paragraphe 5.03.* (a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources, y compris les terrains, nécessaires pour faire en sorte que les INEM visés dans le Projet soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions, et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires.

(b) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments ainsi que le mobilier et le matériel des INEM prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

*Paragraphe 5.04.* (a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance sur les bâtiments et installations visés dans le Projet le couvrant contre les risques et pour les montants à prévoir conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

(b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc. qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.05.* (a) L'Emprunteur (i) fera appel ou fera faire appel, dans un délai de 6 mois à compter de la date du présent Contrat, à des conseillers en matière d'enseignement industriel et agricole qualifiés et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par la Banque, comme cela est indiqué dans l'annexe 3 du présent Contrat, afin d'aider l'Emprunteur à

ally agreeable to the Borrower and the Bank, for the teaching of industrial and agricultural courses in the INEM Schools, and (ii) promptly after such programs and methods are developed introduce them into the INEM Schools.

(b) The Borrower shall cause a qualified and experienced principal to be appointed at each of the INEM Schools included in the Project, not later than six months before the opening of each such school.

(c) Before the opening of each INEM School included in the Project, the Borrower shall: (i) cause each such school to be staffed by qualified teachers of whom a majority shall serve on a full-time basis; and (ii) cause a committee to be formed for each such school which shall include representatives of local public and private agencies and enterprises and which shall cooperate with each such school in continuously revising the content of industrial, commercial, agricultural and social service courses as may be necessary to ensure that such courses are designed to meet current employment requirements, and shall assist in finding employment for pupils during holidays and after graduation.

(d) The Borrower shall cause all INEM Schools included in the Project to be operated in accordance with the new diversified curriculum, as defined in Decree No. 1962 of November 20, 1969, on a single shift basis, and on a double shift basis commencing no later than January 1, 1978.

*Section 5.06.* The Borrower shall cause the INEM Schools included in the Project to cooperate with SENA and the Borrower's agricultural institutes and institutes of higher education in up-dating and complementing their agricultural courses.

*Section 5.07.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the



élaborer des programmes et des méthodes acceptés par l'Emprunteur et par la Banque pour l'enseignement industriel et agricole dispensé dans les INEM, et (ii) lorsque ces programmes et méthodes auront été élaborés, il les introduira promptement dans les INEM.

(b) L'Emprunteur veillera à ce qu'un directeur qualifié et expérimenté soit nommé pour chacun des INEM compris dans le Projet, au plus tard six mois avant la date où cette école sera ouverte.

(c) Avant l'ouverture de chacun des INEM compris dans le Projet, l'Emprunteur : (i) fera en sorte que ladite école ait un personnel composé d'enseignants qualifiés travaillant en majorité à plein temps; (ii) fera constituer pour ladite école un comité composé de représentants d'entreprises et d'organismes locaux publics et privés qui collaborera avec ladite école à une révision permanente du contenu des cours industriels, commerciaux, agricoles et de services sociaux, pour faire en sorte que ces cours soient conçus de manière à répondre aux besoins courants en matière d'emploi, et qui aidera les élèves à trouver des emplois pendant les vacances ou après qu'ils aient obtenu leurs diplômes.

(d) L'Emprunteur fera en sorte que tous les INEM compris dans le Projet appliquent le nouveau programme diversifié défini dans le Décret n° 1962 du 20 novembre 1969, d'abord selon un système de classes non alternées, puis selon un système de classes alternées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au plus tard.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur fera en sorte que les INEM compris dans le Projet collaborent avec le SENA et les instituts agricoles et d'enseignement supérieur de l'Emprunteur pour mettre à jour et compléter leurs programmes de cours agricoles.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière en ce qui concerne le Projet des agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services, le système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière en ce qui concerne

agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.08.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.09.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term “assets of the Borrower” includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

le Projet des agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.08.* (a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunt devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.09.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : (i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni (ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : (a) L'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur, y compris le Banco de la República ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur, et (b) le terme « agence » désigne toute agence ou instrument de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisation possédé ou régi directement ou indirectement par l'Emprunteur ou par une de ses subdivisions politiques, ou qui opère surtout dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques.

*Section 5.10.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.11.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purpose of Section 7.01 of the General Conditions, the following event is specified: a default shall have occurred under the Loan Agreement between the Bank and the Borrower dated July 31, 1968, as the same may be amended from time to time, other than in respect of the payment of the principal or interest or any other payment required thereunder and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Paragraphe 5.10.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.11.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est stipulé : un manquement se produit dans l'exécution des dispositions du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 31 juillet 1968, tel qu'il pourra être modifié, autre qu'un défaut de paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre versement exigé en vertu dudit Contrat d'emprunt, et ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Section 7.02.* The date of September 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 7.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Bogotá, Colombia

and

Ministerio de Educación Nacional  
Bogotá, Colombia

and

Instituto Colombiano de Construcciones Escolares  
Bogotá, Colombia

Alternative address for cables:

Minhacienda  
Bogotá

and

Mineducación  
Bogotá

and

ICCE  
Bogotá

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in Bogotá, Distrito Especial, Colombia, as of the day and year first above written.

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> septembre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances, du trésor public de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.04.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Bogotá (Colombie)

et

Ministerio de Educación Nacional  
Bogotá (Colombie)

et

Instituto Colombiano de Construcciones Escolares  
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Bogotá

et

Mineducación  
Bogotá

et

ICCE  
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs à Bogotá, District spécial (Colombie), à la date inscrite ci-dessus.

Republic of Colombia:

By ABDON ESPINOSA VALDERRAMA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ROBERT S. MCNAMARA  
President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported equipment and furniture .....	2,800,000
II. Locally procured equipment and furniture .....	370,000
III. Civil works (site preparation and development, construction, architectural consulting services) ...	2,060,000
IV. Project administration .....	60,000
V. Technical assistance .....	180,000
VI. Interest and other charges on the Loan .....	390,000
VII. Unallocated .....	640,000
TOTAL	6,500,000

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VII.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Categories II, III and IV, an amount equal to 30% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.



Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,  
ABDON ESPINOSA VALDERRAMA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,  
ROBERT S. MCNAMARA

### ANNEXE 1

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Matériel et mobilier importés .....	2 800 000
II. Matériel et mobilier achetés sur place .....	370 000
III. Travaux de construction (préparation et aménagement des terrains, construction de bâtiments, services consultatifs d'architectes) .....	2 060 000
IV. Administration du Projet .....	60 000
V. Assistance technique .....	180 000
VI. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt ..	390 000
VII. Non affecté .....	<u>640 000</u>
TOTAL	6 500 000

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à VI vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VII.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à VI augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas des catégories II, III et IV, un montant égal à 30 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie VII, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1980 .....	75,000	May 15, 1991 .....	150,000
May 15, 1981 .....	75,000	November 15, 1991 .....	155,000
November 15, 1981 .....	80,000	May 15, 1992 .....	160,000
May 15, 1982 .....	80,000	November 15, 1992 .....	170,000
November 15, 1982 .....	85,000	May 15, 1993 .....	175,000
May 15, 1983 .....	85,000	November 15, 1993 .....	180,000
November 15, 1983 .....	90,000	May 15, 1994 .....	185,000
May 15, 1984 .....	95,000	November 15, 1994 .....	190,000
November 15, 1984 .....	95,000	May 15, 1995 .....	200,000
May 15, 1985 .....	100,000	November 15, 1995 .....	205,000
November 15, 1985 .....	105,000	May 15, 1996 .....	215,000
May 15, 1986 .....	105,000	November 15, 1996 .....	220,000
November 15, 1986 .....	110,000	May 15, 1997 .....	230,000
May 15, 1987 .....	115,000	November 15, 1997 .....	235,000
November 15, 1987 .....	120,000	May 15, 1998 .....	245,000
May 15, 1988 .....	125,000	November 15, 1998 .....	255,000
November 15, 1988 .....	125,000	May 15, 1999 .....	260,000
May 15, 1989 .....	130,000	November 15, 1999 .....	270,000
November 15, 1989 .....	135,000	May 15, 2000 .....	280,000
May 15, 1990 .....	140,000	November 15, 2000 .....	305,000
November 15, 1990 .....	145,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity .....	3/4%
More than four years but not more than eight years before maturity .....	2%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity .....	2 3/4%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity .....	4 1/4%
More than twenty years but not more than twenty-seven years before maturity ...	5 1/2%
More than twenty-seven years but not more than twenty-nine years before maturity .	6 1/2%
More than twenty-nine years before maturity .....	7%

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1980	75,000	15 mai 1991	150,000
15 mai 1981	75,000	15 novembre 1991	155,000
15 novembre 1981	80,000	15 mai 1992	160,000
15 mai 1982	80,000	15 novembre 1992	170,000
15 novembre 1982	85,000	15 mai 1993	175,000
15 mai 1983	85,000	15 novembre 1993	180,000
15 novembre 1983	90,000	15 mai 1994	185,000
15 mai 1984	95,000	15 novembre 1994	190,000
15 novembre 1984	95,000	15 mai 1995	200,000
15 mai 1985	100,000	15 novembre 1995	205,000
15 novembre 1985	105,000	15 mai 1996	215,000
15 mai 1986	105,000	15 novembre 1996	220,000
15 novembre 1986	110,000	15 mai 1997	230,000
15 mai 1987	115,000	15 novembre 1997	235,000
15 novembre 1987	120,000	15 mai 1998	245,000
15 mai 1988	125,000	15 novembre 1998	255,000
15 novembre 1988	125,000	15 mai 1999	260,000
15 mai 1989	130,000	15 novembre 1999	270,000
15 novembre 1989	135,000	15 mai 2000	280,000
15 mai 1990	140,000	15 novembre 2000	305,000
15 novembre 1990	145,000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	3/4%
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	2%
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 3/4%
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	4 1/4%
Plus de 20 ans et au maximum 27 ans avant l'échéance	5 1/2%
Plus de 27 ans et au maximum 29 ans avant l'échéance	6 1/2%
Plus de 29 ans avant l'échéance	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project represents the second phase of the Borrower's on-going secondary education reform program and consists of:

1. the design, construction, furnishing and equipment of nine comprehensive secondary schools (INEM Schools) and eight staff housing units, as described in the Annex to this Schedule;
2. technical assistance consisting of four man-years in industrial education and two man-years in agricultural education;
3. related administrative services.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

## ANNEX

*List of Comprehensive Secondary Schools Included in the Project*

<i>Location</i>	<i>Total Number of Student Places Per Shift</i>	<i>Number of Staff Houses</i>	<i>Approximate Total Area to be Constructed</i>
Bogotá .....	3,000	—	18,300 m <sup>2</sup>
Manizales .....	2,000	—	13,800 m <sup>2</sup>
Armenia .....	1,500	2	12,400 m <sup>2</sup>
Ibagué .....	1,500	—	12,200 m <sup>2</sup>
Neiva .....	1,500	2	12,400 m <sup>2</sup>
Pereira .....	1,500	—	12,100 m <sup>2</sup>
Popayan .....	1,500	2	12,300 m <sup>2</sup>
Tunja .....	1,500	—	12,000 m <sup>2</sup>
Villavicencio .....	1,500	2	12,300 m <sup>2</sup>

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of this Agreement, the Borrower shall apply the following supplementary provisions to procurement of goods and services for the Project.

1. *Contracts for Civil Works*

(a) Whenever practicable, the several civil works included in the Project shall be grouped to form one or more economical bid packages.

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la deuxième phase du programme permanent de réforme de l'enseignement secondaire de l'Emprunteur, et comprend :

1. Les plans, la construction, l'ameublement et l'équipement de neuf écoles secondaires générales (INEM) et huit logements pour les professeurs, selon les indications données dans l'appendice de la présente annexe;
2. Une assistance technique consistant en quatre années de travail d'experts en matière d'enseignement industriel, et de deux années de travail d'experts en matière d'enseignement agricole;
3. Des services administratifs connexes.

Le projet doit être terminé le 31 décembre 1972.

## APPENDICE

*Liste des écoles secondaires générales prévues dans le Projet*

<i>Emplacement</i>	<i>Nombre total d'élèves par groupe de classes alternées</i>	<i>Nombre de logements pour les professeurs</i>	<i>Superficie totale approximative à construire</i>
Bogotá .....	3 000	—	18 300 m <sup>2</sup>
Manizales .....	2 000	—	13 800 m <sup>2</sup>
Armenia .....	1 500	2	12 400 m <sup>2</sup>
Ibague .....	1 500	—	12 200 m <sup>2</sup>
Neiva .....	1 500	2	12 400 m <sup>2</sup>
Pereira .....	1 500	—	12 100 m <sup>2</sup>
Popayan .....	1 500	2	12 300 m <sup>2</sup>
Tunja .....	1 500	—	12 000 m <sup>2</sup>
Villavicencio .....	1 500	2	12 300 m <sup>2</sup>

## ANNEXE 4

## PASSATION DE MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, l'Emprunteur appliquera les dispositions supplémentaires suivantes, lors de la passation de marchés pour les marchandises et services destinés au Projet :

1. *Contrats de construction*

(a) Dans toute la mesure possible, les divers travaux de construction prévus dans le Projet seront groupés pour former un ou plusieurs lots de soumissions économiques.

(b) Prior to inviting bids the Borrower shall:

- (i) Submit to the Bank for its concurrence lists containing the types and groups of works proposed to be let and the estimated costs thereof, together with a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one.
- (ii) Upon obtaining such concurrence, the Borrower shall submit for the Bank's concurrence the draft bidding documents, the draft contracts, a description of the prequalification procedures, the list of firms that the Borrower proposes to invite to bid, and the proposed international advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send the Bank a summary thereof, the analysis of the bids and a brief justification of the Borrower's decision on the award; provided, however, that in the case of any contract, or a group of contracts covered by a single award, involving an amount of \$100,000 equivalent or more, the Borrower shall request the Bank's concurrence before making the award.

(d) The Borrower shall request the Bank's concurrence for any proposed change in a signed contract involving a price increase of 5 per cent or more, or of a least \$10,000 equivalent, whichever is less.

## 2. *Contracts for Equipment and Furniture*

(a) Prior to inviting bids, the Borrower shall submit to the Bank for its concurrence:

- (i) lists of all items of equipment and furniture required for the Project showing the specifications, the estimated unit and total price of each item. Items shall be indexed, coded and numbered for identification with each of the project items and the spaces for which they are required, and shall be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Amendments, which may be made from time to time, will also be submitted to the Bank for its concurrence; and
- (ii) draft standard bidding documents, the draft forms of contracts, the draft bid notices, and the proposed international advertising coverage.

(b) Procurement shall be limited to those items of equipment and furniture which are specified in the approved lists mentioned in 2 (a) (i) above and which shall be identified in contract documents by the same indexes, codes and numbers as in the lists.

(c) In comparing bids of Colombian manufacturers with bids by foreign suppliers for material, equipment and furniture, a margin of preference may be allowed to Colombian manufacturers. In applying this preference, the following method should be used:

- (i) The c.i.f. landed price of such imported goods shall be increased by 15% thereof or the existing rate of generally applicable customs duties and similar

(b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur :

- i) Soumettra à la Banque, pour approbation, des listes établissant les types et groupes de travaux qu'il se propose de faire exécuter et leur coût estimatif ainsi qu'une description des méthodes à employer pour obtenir dans chaque cas des soumissions.
- (ii) Ayant obtenu son accord de la Banque, l'Emprunteur lui soumettra ensuite pour approbation, les projets de soumissions, les projets de contrats, les procédures de présélection, la liste des entreprises que l'Emprunteur se propose d'inviter à faire des soumissions, et la publicité qu'il se propose de donner à cet appel d'offres sur le plan international.

(c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur en adressera un résumé et une analyse à la Banque, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'on amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, étant entendu toutefois que si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 100 000 dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation préalable de la Banque.

(d) L'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat et qui provoquerait une hausse des prix d'au moins 5 p. 100 ou, si ce chiffre est inférieur, d'un montant équivalant à 10 000 dollars des Etats-Unis.

## 2. Contrats de fourniture de matériel et de mobilier

(a) Avant de faire un appel d'offre, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation :

- (i) Des listes exhaustives du matériel et du mobilier nécessaires à l'exécution du Projet indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total des différents articles. Les articles seront indexés, codés et numérotés pour être identifiés à chacun des articles du projet et aux emplacements où ils seront nécessaires, et ils seront groupés pour permettre de les acheter en gros, selon les règles de l'art, et conformément à de saines pratiques en matière de passation des marchés. Les modifications qui pourront être apportées de temps à autre seront également soumises à la Banque pour approbation.
- (ii) Des projets de soumissions uniformisés, les modèles de contrats, les projets d'avis d'appel d'offres, et les moyens publicitaires envisagés sur le plan international.

(b) La passation des marchés ne portera que sur le matériel et le mobilier qui figurent sur les listes approuvées mentionnées dans la partie i de l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus, et qui dans les documents relatifs aux contrats seront identifiés selon les mêmes index, codes et numéros que dans ces listes.

(c) En comparant les offres de fabricants colombiens à celles de fournisseurs étrangers de matériel et de mobilier, une marge préférentielle pourra être accordée aux fabricants colombiens. Pour appliquer cette préférence, la méthode suivante devrait être utilisée :

- (i) Le prix c.a.f. débarqué des marchandises importées sera majoré de 15% ou du montant des droits de douane et taxes analogues normalement perçus à la date

taxes, whichever is lower, regardless of whether such duties and taxes are actually paid.

- (ii) The bid prices of imported goods, adjusted as described in paragraph 2 (c) (i), shall then be compared with the ex-factory bid prices for locally manufactured goods. In such bid price comparisons, the bid prices of locally manufactured goods shall not be adjusted on account of local taxes or duties on imported components.

(d) Promptly after the bids have been received and evaluated the Borrower shall send to the Bank the following:

- (i) a summary of the tenders received, an analysis of the evaluated bids and a brief justification of the Borrower's decision in making the award; provided, however, that in the case of any contract involving an amount of \$25,000 equivalent or more, the Borrower shall request the Bank's approval before making the award; and
- (ii) a certificate signed by the Project Director that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Bank.

3. Promptly after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract, a copy of such contract shall be sent to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



considérée, même s'ils ne le sont pas effectivement, le moins élevé de ces deux montants étant retenu.

- (ii) Les prix des marchandises importées, demandés dans les soumissions, ajustés comme il est indiqué dans la partie (i) de l'alinéa (c) du paragraphe 2, seront alors comparés aux prix départ-usine des soumissions faites pour les marchandises fabriquées dans le pays. Pour ces comparaisons des prix demandés dans les soumissions, les prix des marchandises fabriquées dans le pays ne seront pas ajustés pour tenir compte des taxes ou droits perçus en Colombie sur les éléments importés.

(d) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera sans retard à la Banque les pièces suivantes :

- (i) Un résumé des offres reçues, une analyse des soumissions évaluées et un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à se prononcer en faveur des entreprises adjudicataires; toutefois, si un contrat porte sur un montant équivalant au minimum à 25 000 dollars, l'Emprunteur devra demander l'approbation préalable de la Banque;
- (ii) Un certificat signé par le Directeur du Projet attestant que les marchandises soumissionnées remplissent les conditions indiquées dans les listes approuvées par la Banque en ce qui concerne les quantités et les spécifications.

3. Après passation d'un contrat, il en sera envoyé sans retard copie à la Banque, avant que la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit contrat ait été présentée à la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10865

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Commercial Crops Farming Development Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the Tobacco Board of Zambia). Signed at Washington on 5 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des cultures commerciales* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Tobacco Board of Zambia). Signé à Washington le 5 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 décembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 5, 1970, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Tobacco Board of Zambia (hereinafter called the Board), a statutory body corporate established by the Tobacco Act, 1967, of the Borrower, is charged, *inter alia*, with the promotion of the production of tobacco grown in the territories of the Borrower and with providing and operating such other services and facilities as may be necessary or convenient for the tobacco industry;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a commercial crops farming development project described in Schedule 3 to this Agreement, to be administered by the Board; and

WHEREAS the Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower for the said project upon the terms and conditions set forth herein and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and the Board;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

- (a) The following subparagraph is added to Section 2.01: "20. The term 'Project Agreement' shall have the meaning set forth in the Loan Agreement."

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que le Tobacco Board of Zambia (Office des tabacs de la Zambie) [ci-après dénommé « l'Office »], personne morale créée par la loi sur les tabacs (*Tobacco Act*) de 1967 promulguée par l'Emprunteur, est chargé notamment d'encourager la production de tabac cultivé dans les territoires de l'Emprunteur et de fournir et d'exploiter les autres services et installations qui peuvent se révéler nécessaires ou utiles à l'industrie des tabacs,

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet de développement des cultures commerciales, décrit à l'annexe 3 au présent Contrat d'emprunt, qui sera administré par l'Office,

CONSIDÉRANT que la Banque, eu égard notamment aux dispositions qui précèdent, a consenti à l'Emprunteur un prêt pour l'exécution dudit projet, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans un contrat de même date relatif au Projet<sup>2</sup>, conclu entre la Banque et l'Office.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque datées du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 : « 20. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat d'emprunt. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

<sup>2</sup> Voir p. 103 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

- (b) Section 6.06 is amended by inserting the words “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.
- (c) Section 9.01 is amended by inserting the words “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement” in both places in which these words appear.
- (d) Section 9.03 is amended by inserting the words “Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank and the Board, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and the Board.

(b) “Minister” means the member of the Cabinet charged with the functions of the “Minister responsible for finance” under the General Loans (International Bank) Act, 1966, of Zambia, or, if the President assumes such functions, the President.

(c) “Mukonchi Training Unit” means the establishment for the training of tobacco farmers operated on a number of estates located in Mukonchi in the Central Province of Zambia.

(d) “Assisted Tenant Farmer Scheme” means the part of the Project described in paragraph 2 of Schedule 3 to this Agreement.

(e) “Tenant Farmer Scheme” means the part of the Project described in paragraph 3 of Schedule 3 to this Agreement.

(f) “One-Acre Scheme” means the part of the Project described in paragraph 4 of Schedule 3 to this Agreement.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

- b) Le paragraphe 6.06 est modifié par l'adjonction des mots « , du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat d'emprunt ».
- c) Le paragraphe 9.01 est modifié par l'adjonction des mots « le Contrat relatif au Projet » après les mots « le Contrat d'emprunt » les deux fois où cette dernière expression apparaît.
- d) Le paragraphe 9.03 est modifié par l'adjonction des mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les autres termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Office, qui pourra être modifié ou complété de temps à autre par conventions entre l'Emprunteur, la Banque et l'Office;

b) Le mot « Ministre » désigne le membre du Cabinet chargé des fonctions de « Ministre responsable des finances » aux termes de la loi zambienne de 1966 sur les emprunts généraux (Banque internationale) ou le Président de la Zambie s'il assume lui-même ces fonctions.

c) L'expression « Centre de formation de Mukonchi » désigne l'établissement chargé de la formation des planteurs de tabac, fonctionnant dans plusieurs exploitations de Mukonchi, dans la province centrale de la Zambie.

d) L'expression « Plan d'aide aux planteurs à bail » désigne la partie du Projet décrite au paragraphe 2 de l'annexe 3 au présent Contrat.

e) L'expression « Plan relatif aux planteurs » désigne la partie du Projet décrite au paragraphe 3 de l'annexe 3 au présent Contrat.

f) L'expression « Plan relatif aux petites parcelles » désigne la partie du Projet décrite au paragraphe 4 de l'annexe 3 au présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of said allocation of the proceeds of the Loan; and
- (iii) the equivalent of seventy-five per cent (75%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for services included in Category III of said allocation of the proceeds of the Loan;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in either of the Categories II or III, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Section 2.03 (a) (ii) or (iii) of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.



b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les sommes dont on aura besoin) pour l'achat de marchandises ou services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants dont on aura besoin pour régler) l'achat de marchandises ou services visés dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt;
- iii) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, des montants dont on aura besoin pour régler) l'achat de services visés dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt;

toutefois, si le coût estimatif des marchandises ou services entrant dans les catégories II ou III vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient lesdits pourcentages pour que les tirages effectués sur le montant de l'Emprunt affecté à chacune de ces catégories et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de la catégorie en question.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales que des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre des alinéas a, ii, ou a, iii, du paragraphe 2.03 du présent Contrat pourront être effectués pour financer des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the following goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured as follows:

- (i) Contracts for equipment and materials amounting to \$30,000 equivalent or more, and contracts for construction or development amounting to \$140,000 equivalent or more, shall be awarded on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank. Such contracts shall be subject to the prior approval of the Bank; and
- (ii) Contracts for equipment and materials amounting to less than \$30,000 equivalent, and contracts for construction or development amounting to less than \$140,000 equivalent, shall be awarded on the basis of competitive bidding in Zambia and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 3.03.* Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank shall otherwise agree.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services ci-après devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés comme suit :

- i) Les marchés de matériel et de matériaux d'un montant équivalant à 30 000 dollars au moins et les marchés relatifs à la construction ou au développement d'un montant équivalant à 140 000 dollars au moins seront adjugés à la suite d'un appel d'offres international conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et à toutes autres procédures supplémentaires définies à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus. Les contrats seront soumis à l'approbation de la Banque.
- ii) Les marchés de matériel et de matériaux d'un montant équivalant à moins de 30 000 dollars et les marchés relatifs à la construction ou au développement d'un montant équivalant à moins de 140 000 dollars seront adjugés à la suite d'un appel d'offres en Zambie conforme à toutes autres procédures supplémentaires définies à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, jusqu'à l'achèvement du Projet, à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and economic practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall take all actions necessary on its part to enable the Board to perform its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by it.

*Section 5.02. (a)* Within twelve months of the date of this Agreement, the Borrower shall, in cooperation with the Board, initiate surveys, with a full investigation of water and fuel-wood resources, to select the farms to be included in the Project.

- (i) With respect to farms to be leased to farmers trained at the Mukonchi Training Unit, the sites selected shall have adequate water and fuel-wood resources that can be developed in an economic and dependable manner for sustained long-term operation. These surveys shall also determine how many such trainees can be settled in the vicinity of Mukonchi, and in other areas shall be designed to select suitable locations for the remaining trainees to be settled in blocks accommodating between 70 and 100 farms under the Assisted Tenant Farmer Scheme.
- (ii) With respect to other farms to be included in the Project, the sites selected shall have adequate fuel-wood resources, either directly on each farm or on land located proximately to the farm and which its lessee shall be entitled to exploit, adequate to meet the requirements of the farm for a minimum period of 10 years.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre et toute personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, agricole et économique; il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour que l'Office puisse exécuter les Obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet. Il ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution desdites obligations.

*Paragraphe 5.02.* a) Dans un délai de 12 mois à compter de la date du présent Contrat, l'Emprunteur, en coopération avec l'Office, fera des enquêtes, au cours desquelles il sera fait un relevé complet des ressources en eau et en bois de chauffage, pour sélectionner les exploitations qui participeront au Projet.

- i) S'agissant des exploitations qui seront louées à des planteurs formés au Centre de formation de Mukonchi, les sites sélectionnés auront des ressources en eau et en bois de chauffage suffisantes et exploitables de façon économique et sûre pour une opération longue et soutenue. Ces enquêtes permettront également de déterminer le nombre de planteurs qui pourront être installés au voisinage de Mukonchi et de rechercher ailleurs des lieux convenant pour les autres planteurs qui seront installés dans des périmètres suffisants pour 70 à 100 exploitations au titre du Plan d'aide aux planteurs.
- ii) S'agissant des autres exploitations qui participeront au Projet, les sites sélectionnés auront, directement sur chaque exploitation ou à proximité, des ressources en bois de chauffage que les locataires auront le droit d'utiliser et qui seront suffisantes pour satisfaire aux besoins de l'exploitation pendant au moins 10 ans.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of Section 5.01 (a) of this Agreement, the Borrower shall, promptly as needed, acquire and make available for the Project all lands required for use by the Mukonchi Training Unit and for the farms included in the Project, for a period of 99 years or as the Bank shall otherwise agree.

*Section 5.03.* (a) Prior to October 1, 1970 and thereafter prior to August 1 in each year, the program for developing the farms included in the Project during the twelve months commencing on January 1 of the next year, shall be agreed between the Borrower, the Bank and the Board.

(b) All funds necessary to carry out the Project shall be made available by the Borrower to the Board in the form of annual lump-sum allocations based on the annual farm development programs provided for in paragraph (a) of this Section.

*Section 5.04.* The Borrower shall make appropriate arrangements with commercial banks in Zambia or any other source satisfactory to the Bank for the provision of seasonal and medium-term credits to the farmers leasing the farms included in the Project.

*Section 5.05.* The Borrower shall make available to the Board suitably trained nationals as candidates for the staff of the Board so as to enable it to employ for the Assisted Tenant Farmer Scheme at least one Grower/Advisor for every 32 farmers trained at the Mukonchi Training Unit and at least one Manager for every 12 farmers not so trained.

*Section 5.06.* The Borrower shall cause the Research Department of its Ministry of Rural Development to assist the Mukonchi Training Unit in carrying out the field and commercial scale trials provided for in Section 2.03 of the Project Agreement.

*Section 5.07.* The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of the Board and the other departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project; (ii) shall enable accredited representatives of the Bank to inspect the Project and the farms included therein, the Mukonchi Training Unit, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Loan; the goods and services financed out of the proceeds of

b) Sans limitation ni restriction des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.01 du présent Contrat, l'Emprunteur acquerra et mettra à la disposition du Projet, au fur et à mesure des besoins, toutes les terres nécessaires au Centre de formation de Mukonchi et à toutes les exploitations participant au Projet, pour une période de 99 ans ou toute autre période fixée par la Banque.

*Paragraphe 5.03.* a) Avant le 1<sup>er</sup> octobre 1970, et par la suite avant le 1<sup>er</sup> août de chaque année, l'Emprunteur, la Banque et l'Office conviendront du programme de mise en valeur, pendant les douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante, des exploitations participant au Projet.

b) Tous les fonds nécessaires à l'exécution du Projet seront mis à la disposition de l'Office par l'Emprunteur, qui versera des allocations globales annuelles calculées d'après les programmes annuels de mise en valeur des exploitations visés à l'alinéa a du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur conviendra avec des banques commerciales de Zambie ou toute autre source agréée par la Banque des dispositions nécessaires pour fournir des crédits saisonniers et à moyen terme aux planteurs ayant à bail les exploitations qui participent au Projet.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur mettra à la disposition de l'Office des ressortissants zambiens ayant reçu une formation suffisante pour pouvoir y occuper des postes, de façon que l'Office puisse employer, pour le Plan d'aide aux planteurs à bail, au moins un Conseiller/cultivateur pour 32 exploitants formés au Centre de Mukonchi, et au moins un Directeur pour 12 exploitants n'ayant pas reçu de formation de ce genre.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur veillera à ce que le Département de la recherche de son Ministère du développement rural aide le Centre de formation de Mukonchi à faire les essais sur le terrain et les essais à l'échelle commerciale prévus au paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et la façon dont sont dépensés les fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations de l'Office et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet; ii) il donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les exploitations sur lesquelles porte le Projet, le Centre de formation de Mukonchi, et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira ou fera fournir à la Banque tous les rensei-

the Loan; the Project: and the administration and operations, in respect of the Project, of the Board and the other departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project.

*Section 5.08.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Loan.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.09.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(b) The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Zambia and any other institution performing the functions of a central bank.



gnements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, ainsi que sur l'administration et les opérations, en ce qui concerne le Projet, de l'Office et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur toute question relative aux fins de l'Emprunt et à son service, et chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'accomplissement des fins de l'Emprunt, l'exécution du Projet ou le service de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.09.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Zambie et tout établissement faisant fonction de banque centrale.

*Section 5.10.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deductions for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.11.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

#### Article VI

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) the Board shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Board;
- (b) the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Board or for the suspension of its operations, without the prior consent of the Bank;
- (c) the Borrower shall, without the prior consent of the Bank, have divested the Board of its title to, or rights or other interests in, any of the

*Paragraphe 5.10.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.11.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

#### Article VI

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en en notifiant l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que l'Office n'a pas exécuté l'une quelconque des Obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet lorsque ce fait subsiste pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'Office;
- b) Le fait que l'Emprunteur a pris des mesures visant à dissoudre l'Office, à mettre fin à son statut ou à suspendre ses activités, sans avoir obtenu au préalable l'accord de la Banque;
- c) Le fait que l'Emprunteur a dépossédé l'Office, sans le consentement de la Banque, de la jouissance des terrains sur lesquels est établi le Centre

land on which the Mukonchi Training Unit is situated and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Board;

- (d) the Borrower shall have failed to enact and bring into force by January 1, 1971 the amending legislation provided for in Section 7.01 (d) of this Agreement, or shall have suspended, terminated, repealed or otherwise amended its Tobacco Act, 1967, so as to affect the Project adversely.

### Article VII

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the Borrower has submitted to the Bank evidence that the arrangements for short- and medium-term credit specified in Section 5.04 of this Agreement have been made;
- (c) the Board has concluded the contract for the management of the Mukonchi Training Unit specified in Section 2.02 (a) of the Project Agreement; and
- (d) the Borrower shall have published a bill proposing legislation amending the Tobacco Act, 1967, so as to enable the Board to carry out its functions under the Project Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board, in accordance with its terms; and
- (b) all lands required for the use of the Mukonchi Training Unit have been made available to the Board in accordance with the provisions of Section 5.02 (b) of this Agreement.

*Section 7.03.* The date of August 31, 1970 is hereby specified for the purpose of Section 11.04 of the General Conditions.

de formation de Mukonchi ou d'autres droits et intérêts sur ces terrains, lorsque ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et l'Office;

- d) Le fait que l'Emprunteur n'a pas promulgué et mis en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1971 les amendements visés à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, ou qu'il a suspendu, résilié, abrogé ou autrement modifié sa loi de 1967 sur les tabacs d'une manière qui porte préjudice au Projet.

### Article VII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Office ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.
- b) L'Emprunteur a présenté à la Banque la preuve que les dispositions relatives à la fourniture de crédits à court et à moyen termes prévues au paragraphe 5.04 du présent Contrat ont bien été prises;
- c) L'Office a conclu le contrat de gestion du Centre de formation de Mukonchi stipulé à l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet;
- d) L'Emprunteur a déposé un projet de loi rectificative de la loi de 1967 sur les tabacs de façon à mettre l'Office en mesure d'exécuter les fonctions qui sont les siennes en vertu du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'Office, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Office conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- b) Que toutes les terres nécessaires au Centre de formation de Mukonchi ont été mises à la disposition de l'Office conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* La date du 31 août 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The Minister is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Development and Finance  
P.O. Box RW.62  
Ridgeway  
Lusaka, Zambia

Alternative address for cables:

Finance, Ridgeway  
Lusaka

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia:

By MATIAS M. CHONA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1975 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère du développement et des finances  
Boîte postale RW.62  
Ridgeway  
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique :

Finance, Ridgeway  
Lusaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,  
MATIÁS M. CHONA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Farm machinery, vehicles, other equipment and building materials imported for the Project . . . . .	1,200,000
II. Farm machinery, vehicles, other equipment and building materials procured locally; building and road construction; land and water development . . . . .	3,200,000
III. Emoluments of principal non-Zambian headquarters staff of the Board and payments to the Mukonchi managing agent . . . . .	500,000
IV. Unallocated . . . . .	600,000
TOTAL	<u>5,500,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category II, an amount equal to 50% of such increase and, in the case of Category III, an amount equal to 75% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)<sup>a</sup></i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)<sup>a</sup></i>
June 1, 1976 . . . . .	70,000	December 1, 1977 . . . . .	80,000
December 1, 1976 . . . . .	75,000	June 1, 1978 . . . . .	80,000
June 1, 1977 . . . . .	75,000	December 1, 1978 . . . . .	85,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



## ANNEXE I

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Machines agricoles, véhicules, autres machines et matériaux de construction importés aux fins du Projet .....	1 200 000
II. Machines agricoles, véhicules, autres machines et matériaux de construction achetés en Zambie; construction d'édifices et de routes mise en valeur des terres et des eaux .....	3 200 000
III. Traitements du personnel de direction non zambien du siège de l'Office et rémunération du gérant de Mukonchi .....	500 000
IV. Fonds non affectés .....	600 000
TOTAL	5 500 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, un montant égal à la fraction d'augmentation qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, pour la catégorie II, un montant égal à 50 p. 100 et, pour la catégorie III, à 75 p. 100) de cette augmentation sera affecté par la Banque à la catégorie IV sur la demande de l'Emprunteur, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)<sup>o</sup></i>
1 <sup>er</sup> juin 1976 .....	70 000	1 <sup>er</sup> décembre 1977 .....	80 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976 .....	75 000	1 <sup>er</sup> juin 1978 .....	80 000
1 <sup>er</sup> juin 1977 .....	75 000	1 <sup>er</sup> décembre 1978 .....	85 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1979 .....	90,000	June 1, 1987 .....	150,000
December 1, 1979 .....	90,000	December 1, 1987 .....	160,000
June 1, 1980 .....	95,000	June 1, 1988 .....	165,000
December 1, 1980 .....	95,000	December 1, 1988 .....	170,000
June 1, 1981 .....	100,000	June 1, 1989 .....	175,000
December 1, 1981 .....	105,000	December 1, 1989 .....	180,000
June 1, 1982 .....	110,000	June 1, 1990 .....	185,000
December 1, 1982 .....	110,000	December 1, 1990 .....	195,000
June 1, 1983 .....	115,000	June 1, 1991 .....	200,000
December 1, 1983 .....	120,000	December 1, 1991 .....	205,000
June 1, 1984 .....	125,000	June 1, 1992 .....	215,000
December 1, 1984 .....	130,000	December 1, 1992 .....	220,000
June 1, 1985 .....	135,000	June 1, 1993 .....	230,000
December 1, 1985 .....	135,000	December 1, 1993 .....	240,000
June 1, 1986 .....	140,000	June 1, 1994 .....	245,000
December 1, 1986 .....	145,000	December 1, 1994 .....	260,000

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	2 3/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	4 1/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity .....	5 1/2%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity .....	6 1/2%
More than twenty-three years before maturity .....	7%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

1. The expansion of the Mukonchi Training Unit so that it will have a capacity to produce an annual output of 50 farmers trained in tobacco and maize production;
2. The development of about 270 tobacco and maize farms, each of approximately 170 acres arable land, to be made available to farmers trained at the Mukonchi Training Unit or having otherwise acquired suitable managerial experience (the "Assisted Tenant Farmer Scheme");

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)<sup>o</sup></i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)<sup>o</sup></i>
1 <sup>er</sup> juin 1979 .....	90 000	1 <sup>er</sup> juin 1987 .....	150 000
1 <sup>er</sup> décembre 1979 .....	90 000	1 <sup>er</sup> décembre 1987 .....	160 000
1 <sup>er</sup> juin 1980 .....	95 000	1 <sup>er</sup> juin 1988 .....	165 000
1 <sup>er</sup> décembre 1980 .....	95 000	1 <sup>er</sup> décembre 1988 .....	170 000
1 <sup>er</sup> juin 1981 .....	100 000	1 <sup>er</sup> juin 1989 .....	175 000
1 <sup>er</sup> décembre 1981 .....	105 000	1 <sup>er</sup> décembre 1989 .....	180 000
1 <sup>er</sup> juin 1982 .....	110 000	1 <sup>er</sup> juin 1990 .....	185 000
1 <sup>er</sup> décembre 1982 .....	110 000	1 <sup>er</sup> décembre 1990 .....	195 000
1 <sup>er</sup> juin 1983 .....	115 000	1 <sup>er</sup> juin 1991 .....	200 000
1 <sup>er</sup> décembre 1983 .....	120 000	1 <sup>er</sup> décembre 1991 .....	205 000
1 <sup>er</sup> juin 1984 .....	125 000	1 <sup>er</sup> juin 1992 .....	215 000
1 <sup>er</sup> décembre 1984 .....	130 000	1 <sup>er</sup> décembre 1992 .....	220 000
1 <sup>er</sup> juin 1985 .....	135 000	1 <sup>er</sup> juin 1993 .....	230 000
1 <sup>er</sup> décembre 1985 .....	135 000	1 <sup>er</sup> décembre 1993 .....	240 000
1 <sup>er</sup> juin 1986 .....	140 000	1 <sup>er</sup> juin 1994 .....	245 000
1 <sup>er</sup> décembre 1986 .....	145 000	1 <sup>er</sup> décembre 1994 .....	260 000

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	3 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	4 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	7%

#### ANNEXE 3

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet de compose des éléments suivants :

1. Agrandissement du Centre de formation de Mukonchi pour lui donner la capacité de former chaque année 50 planteurs de tabac et de maïs;
2. Aménagement d'environ 270 plantations de tabac et de maïs d'à peu près 68 hectares (170 acres) de terres arables chacune, pour être mises à la disposition des planteurs formés au Centre de Mukonchi ou ayant acquis d'une autre manière une expérience suffisante de la gestion (« Plan d'aide aux planteurs à bail »);

3. The development of about 15 new farms and the refurbishing of about 15 partially developed farms, each of approximately 500 acres arable land, to be made available to farmers having suitable managerial experience (the "Tenant Farmer Scheme"); and
4. The provision of technical assistance to the Board in the development of schemes for the growing of tobacco by small farmers and the preparation of suitable investment projects (the "One-Acre Scheme").

The Project is expected to be completed by July 31, 1979.

#### SCHEDULE 4

#### PROCUREMENT

1. Equipment shall, as far as possible and in accordance with sound procurement practices, be purchased by bulk contracts.
2. For contracts referred to in subsection (i) of Section 3.02 of this Agreement, the Bank's approval shall be obtained in advance for all international bid invitation documents and for the tendering procedures. After bids have been received, a summary and analysis of these shall be sent to the Bank, together with the recommendations for awards and a justification for any award proposed to be made to other than the lowest bidder.
3. For contracts referred to in subsection (ii) of Section 3.02 of this Agreement, tender notices shall be widely circulated within Zambia, to local and foreign suppliers and contractors.
4. As soon as possible after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of the contract, a certified copy thereof shall be sent to the Bank.

#### INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

#### GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

#### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

#### PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 5, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TOBACCO BOARD OF ZAMBIA (hereinafter called the Board).

3. Aménagement d'une quinzaine d'exploitations nouvelles et modernisation d'une quinzaine d'autres partiellement mises en valeur, d'environ 200 hectares (500 acres) chacune, pour être mises à la disposition de planteurs ayant une expérience suffisante de la gestion (« Plan relatif aux planteurs à bail »);
4. Fourniture d'assistance technique à l'Office pour la mise au point de plans relatifs à la culture du tabac par de petits exploitants et pour l'élaboration de projets satisfaisants d'investissement (« Plan relatif aux petites parcelles de terrain »).

Le Projet devrait être achevé le 31 juillet 1979.

#### ANNEXE 4

##### PASSATION DES MARCHÉS

1. Le matériel devra être acheté, autant que possible et conformément à de saines pratiques d'achat, dans le cadre de contrats d'achat en gros.

2. En ce qui concerne les marchés mentionnés à l'alinéa i du paragraphe 3.02 du présent Contrat, il faudra, avant tout appel d'offres international, que la Banque approuve l'avis d'appel d'offres et les procédures de dépôt des soumissions. Un résumé et une analyse des soumissions reçues seront ensuite adressés à la Banque, à laquelle sera également indiqué le nom du candidat recommandé comme adjudicataire et, dans le cas où il ne s'agirait pas du soumissionnaire le moins disant, les raisons de ce choix.

3. Les avis d'appels d'offres relatifs aux marchés visés à l'alinéa ii du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront faire l'objet d'une grande publicité en Zambie et être adressés aux fournisseurs locaux et étrangers.

4. Il faudra, aussitôt que possible après la passation d'un marché et avant toute demande de tirage sur le Compte de l'emprunt à ce titre, adresser à la Banque une copie certifiée conforme du contrat y relatif.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

#### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 5 juin 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le TOBACCO BOARD OF ZAMBIA (Office des tabacs de la Zambie) [ci-après dénommé « l'Office »].

WHEREAS by a Loan Agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Republic of Zambia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement, the schedules therein referred to and the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements<sup>2</sup> of the Bank made applicable thereto are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to assist in the financing of a commercial crops farming development project of the Borrower by making available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition *inter alia* that the Board agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Board, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

#### *Article I*

##### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

#### *Article II*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) The Board shall carry out the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs in accordance with sound administrative, financial, agricultural and economic practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) Prior to October 1, 1970 and thereafter prior to August 1 in each year, the Board shall develop and submit to the Borrower and the Bank for their agreement in accordance with Section 5.03 (a) of the Loan Agreement, a program (including the financial requirements) for developing the farms included in the Project during the twelve months commencing on January 1 of the next year.

(c) Until the Closing Date, all appointments to the positions of General Manager, Chief Accountant and Production Manager of the Board shall be mutually acceptable to the Bank and the Board.

(d) The Board shall only appoint a manager of the One-Acre Scheme after consulting with the Bank sufficiently in advance of such appointment for the latter to have adequate opportunity to comment on it.

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>1</sup> conclu entre la République de Zambie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque (ledit Contrat, les annexes y relatives et les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie<sup>2</sup> de la Banque qui lui sont applicables étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à aider au financement d'un projet de développement des cultures commerciales en mettant à la disposition de l'Emprunteur un montant en diverses monnaies équivalant à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que l'Office accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, l'Office a consenti à prendre des engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

#### *Article II*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01. a)* L'Office exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, agricole et économique, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

*b)* Avant le 1<sup>er</sup> octobre 1970, et par la suite avant le 1<sup>er</sup> août de chaque année, l'Office mettra au point et présentera à l'Emprunteur et à la Banque, en vue de recevoir leur accord conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt, un programme (où seront inscrits les besoins financiers) de mise en valeur, pendant les 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante, des exploitations participant au Projet.

*c)* Jusqu'à la date de clôture, toutes les nominations aux postes de Directeur général, Chef comptable et Directeur de la production de l'Office devront rencontrer l'agrément mutuel de la Banque et de l'Office.

*d)* L'Office ne nommera un directeur du Plan relatif aux petites parcelles qu'après avoir consulté la Banque assez longtemps à l'avance pour qu'elle ait la possibilité de faire part de ses observations.

<sup>1</sup> Voir p. 79 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 103 du présent volume.

(e) Until the Closing Date, the Board shall consult the Bank before undertaking to assist in the establishment of any tobacco farms other than those included in the Project or any that may be established in connection with the One-Acre Scheme.

*Section 2.02.* (a) The Board shall conclude with a managing agent acceptable to the Bank a contract for managing the Mukonchi Training Unit, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) The Board shall, in an appropriate form approved by the Bank, conclude with each farmer to whom a farm included in the Project is to be made available a lease, underlease or sub-right of occupancy, the terms of which shall not be changed or waived without the approval of the Bank and which shall provide for payments at rates approved by the Bank.

(c) The Board shall conclude with each farmer in the Assisted Tenant Farmer Scheme a supervision and management contract in an appropriate form approved by the Bank and providing for the payment of fees at rates approved by the Bank.

*Section 2.03.* The Board shall arrange for the Mukonchi Training Unit to undertake field trials, with the assistance of the Research Department of the Borrower's Ministry of Rural Development, of crops suitable for inclusion with maize and tobacco in the crop rotation practiced on the Unit's farms, and where appropriate to make such trials on a commercial scale. These trials are to be designed to establish alternative economic rotation of crops, and to instruct trainees of the Unit in handling different rotations and crops.

*Section 2.04.* The Board shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan (i) to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Project; and (ii) to be procured in accordance with the methods and procedures provided in Section 3.02 of the Loan Agreement and in agreements supplemental thereto.

*Section 2.05.* The Board shall establish and maintain separate accounts for the Project and have such accounts and its own financial statements audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank, and shall transmit to the Bank, not later than four months after the close of the Board's fiscal year, certified copies of such accounts and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

*Section 2.06.* The Board shall (i) maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between the Borrower and the Board with respect to the Project and the operations and financial condition of the Board; and (ii) shall enable accredited representatives of the Bank to inspect the Project and the farms included therein, the Mukonchi Training Unit, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.



e) Jusqu'à la date de clôture, l'Office consultera la Banque avant de s'engager à concourir à la création de plantations de tabac autres que les exploitations participant au Projet ou pouvant être aménagées au titre du Plan relatif aux petites parcelles.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Office engagera par contrat, pour diriger le Centre de formation de Mukonchi, un agent de direction agréé par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) L'Office conclura avec chaque planteur à qui doit être attribuée une des exploitations participant au Projet un contrat de bail, de sous-bail ou de sous-location dont la forme sera approuvée par la Banque et dont les clauses ne pourront être modifiées ou supprimées sans son approbation; le montant du loyer stipulé dans le contrat devra être approuvé par la Banque.

c) L'Office conclura avec chacun des exploitants participant au Plan d'aide aux planteurs à bail, un contrat d'encadrement et de gestion dont la forme sera approuvée par la Banque et qui stipulera le versement de droits à des taux approuvés par elle.

*Paragraphe 2.03.* L'Office fera faire par le Centre de formation de Mukonchi, avec le concours du Département de la recherche du Ministère du développement rural de l'Emprunteur, des essais, le cas échéant à l'échelle commerciale, de cultures susceptibles de participer avec le maïs et le tabac à l'assolement pratiqué sur les exploitations du Centre. Ces essais devront viser à établir une autre possibilité rentable d'assolement et à initier les stagiaires du Centre à différents assolements et à différentes cultures.

*Paragraphe 2.04.* L'Office veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt i) soient utilisés exclusivement dans les territoires de l'Emprunteur en vue de l'exécution du Projet et ii) soient achetés selon les méthodes et procédures visées au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt ou dans tout accord complémentaire.

*Paragraphe 2.05.* L'Office tiendra une comptabilité distincte pour le Projet et la fera vérifier, ainsi que ses comptes, une fois par an par un comptable ou une firme comptable indépendant, agréé par la Banque, à laquelle il communiquera, dans les quatre mois suivant la fin de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits comptes ainsi qu'un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou de ladite firme.

*Paragraphe 2.06.* L'Office i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution dudit Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions financières entre l'Emprunteur et lui dans le Projet ainsi que de ses opérations et de sa situation financière, et ii) il donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les exploitations participantes, le Centre de formation de Mukonchi, et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Section 2.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Board shall insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan, against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity under such insurance to be payable in a currency freely usable by the Board to replace or repair such goods.

*Section 2.08.* The Bank and the Board shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other party all such information as such other party shall reasonably request.

*Section 2.09.* The Bank and the Board shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Board shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, or the performance by the Board of its obligations under this Project Agreement, or, where appropriate, the carrying out of the provisions of the Loan Agreement.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Bank shall promptly notify the Board of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* On the date on which the Loan Agreement shall terminate, this Project Agreement and all obligations of the Board hereunder shall forthwith terminate.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by

*Paragraphe 2.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Office assurera ou fera assurer les marchandises importées qui auront été financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et les autres risques entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Office pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.08.* La Banque et l'Office coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.09.* La Banque et l'Office conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins de l'Emprunt. L'Office informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution des Obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat ou, le cas échéant, dans le Contrat d'emprunt.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément aux dispositions du paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque en informera l'Office sans retard; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour l'Office prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt sera résilié.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été

mail, telegram or cablegram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Board:

Tobacco Board of Zambia  
P.O. Box 1963  
Lusaka, Zambia

Alternative address for cables:

TIB  
Lusaka

*Section 4.03.* The Board shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the persons who will, on behalf of the Board, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Board pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Tobacco Board of Zambia:

By MATIAS M. CHONA  
Authorized Representative

---

transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Office :

Tobacco Board of Zambia  
P.O. Box 1963  
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique :

TIB  
Lusaka

*Paragraphe 4.03.* L'Office fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; il fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires, chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour le Tobacco Board of Zambia :

Le Représentant autorisé,  
MATIAS M. CHONA

---



No. 10866

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CAMEROON**

**Guarantee Agreement—*Railway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Régie des Chemins de Fer du Cameroun).  
Signed at Washington on 9 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Régie des chemins de fer du Cameroun). Signé à Washington le 9 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 2 décembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 9, 1970, between FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Régie des Chemins de Fer du Cameroun (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to the Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncon-

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 120 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 9 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Régie des chemins de fer du Cameroun (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

<sup>2</sup> Voir p. 123 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 121 du présent volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project or for the operations of the Railways during the execution of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures:

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet ou aux opérations relatives aux chemins de fer au cours de l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de toute subdivision politique similaire.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it shall from time to time review the tariff policies and tariff structure of the Borrower with the Bank and the Borrower and that it shall take, promptly as needed, all measures required on its part in order to enable the Borrower to carry out its obligations under Section 5.11 of the Loan Agreement.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Finance Minister of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The *Ministre du Plan et du Développement* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, et les Obligations seront francs de tout impôt institué en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant s'engage à examiner de temps à autre, avec la Banque et l'Emprunteur, la politique et la structure tarifaires de l'Emprunteur, et à prendre sans délai toutes les mesures nécessaires de sa part pour que l'Emprunteur puisse exécuter les obligations qu'il a souscrites au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Ministre du Plan et du Développement.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministère du Plan et du Développement  
Yaoundé, Federal Republic of Cameroon

Cable address:

Minplan  
Yaoundé

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Cameroon:

By JOSEPH N. OWONO  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By S. ALDEWERELD  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère du Plan et du Développement  
Yaoundé (République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique :

Minplan  
Yaoundé

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Cameroun:

Le Représentant autorisé,  
JOSEPH N. OWONO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
S. ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 691, p. 301.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 9, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and RÉGIE DES CHEMINS DE FER DU CAMEROUN (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in financing a railway project more particularly described in Schedule 1 to this Agreement; and

WHEREAS the Bank is willing to provide such assistance upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called the Guarantor) guarantee such loan upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) "Decree No. 367" means the Guarantor's Decree No. 65/DF/367 of August 18, 1965, amended by Decrees No. 65/DF/553 of December 16, 1965 and No. 69/DF/439 of October 20, 1969, together with the *Cahier des Charges Financières et Techniques* of the Borrower of even date therewith, providing for the establishment of the Borrower, as the same may be amended from time to time;
- (b) "Railways" means the railways operated by the Borrower and includes all railway property, equipment and materials of, or operated by, the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 114 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 120 of this volume.



## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 9 juin 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la RÉGIE DES CHEMINS DE FER DU CAMEROUN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque son concours pour financer le projet relatif aux chemins de fer qui est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de prêter son concours, aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à condition que la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommée « le Garant ») garantisse le présent emprunt conformément aux clauses et conditions d'un Contrat de garantie de même date<sup>1</sup> conclu entre le Garant et la Banque.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « Décret 367 » désigne le décret 65/DF/367 pris par le Garant le 18 août 1965, modifié par les décrets 65/DF/553 du 16 décembre 1965 et 69/DF/439 du 20 octobre 1969, ainsi que le Cahier des charges financières et techniques de l'Emprunteur, de même date, portant création de l'Emprunteur, et ses amendements éventuels.
- b) L'expression « Chemins de fer » désigne les chemins de fer exploités par l'Emprunteur et comprend tous les biens, équipements et matériaux ferroviaires appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui.

<sup>1</sup> Voir p. 115 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 121 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03. (a)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy-five per cent (75%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, of such amounts as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of such allocation of proceeds, which percentage represents the foreign exchange component of the cost of such goods or services estimated at the date of the Loan Agreement; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of such Categories I and II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*(b)* The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan accrued on or before December 14, 1973 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.04. (a)* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in CFA Francs: (i) under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, for goods or services, whether or not produced, or supplied from, outside the territories of the

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés et conformément aux indications relatives à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figurent à l'annexe 2 du présent Contrat, compte tenu des modifications qui seront apportées de temps à autre à cette affectation en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour régler le prix des marchandises ou services entrant dans les catégories III, IV et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour régler le prix des marchandises ou services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds susvisée, ledit pourcentage représentant la fraction payable en devises étrangères du coût desdits marchandises et services; toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre de marchandises ou services entrant dans l'une des catégories I et II vient à augmenter, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable à ladite catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages effectués sur le montant de l'Emprunt se trouvant alors affecté à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de cette catégorie.

b) L'Emprunteur pourra aussi prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements à la Banque au titre des intérêts et autres commissions sur l'Emprunt venus à échéance au 14 décembre 1973 ou à toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt pourront être effectués pour régler en francs C.F.A. : i) le coût de marchandises ou de services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, que ces

Guarantor; and (ii) under Categories III, IV and V of such allocation of proceeds, for goods produced, or services supplied from, outside such territories.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in any of the Categories III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise provided in such Schedule 4.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

marchandises soient produites et que ces services soient achetés hors des territoires du Garant ou non; ii) le coût des marchandises et services entrant dans les catégories III, IV et V de ladite affectation des fonds quant ces marchandises sont produites ou ces services achetés à l'extérieur desdits territoires.

b) Aucun tirage sur le compte de l'Emprunt ne sera effectué pour régler des impôts perçus par le Garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques sur l'importation ou la fourniture ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de marchandises ou de services entrant dans l'une quelconque des catégories III, IV et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois-quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant en principal non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses d'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui devront être payés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite d'un appel d'offres international, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres procédures complémentaires stipulées dans l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur conviendront, et ii) les contrats d'achat de toutes les marchandises et de tous les services devant être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt devront être soumis à l'agrément préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Directeur* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, described in Schedule I to this Agreement, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and railway engineering practices.

(b) In carrying out Part B of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions (including terms of reference) which shall have been approved by the Bank.

(c) In carrying out Part A (2) of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions which shall have been approved by the Bank.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02.* The Borrower shall use its best efforts to obtain other loans or other financing under terms and conditions acceptable to the Bank from sources outside Cameroon and shall apply the proceeds of such loans or financing to meet such expenses required to carry out the Project as are not financed out of the proceeds of the Loan.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, all in accordance with sound business, financial and engineering practices and under the supervision of competent and experienced management.

(b) The Borrower shall promptly take all steps necessary to acquire, maintain and renew all licenses, consents and other rights which are necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall at all times operate and maintain its lines, workshops, telecommunication system, rolling stock, machinery, equipment and other prop-

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques de gestion administrative et financière.

b) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie B du Projet, aux services de consultants qualifiés et expérimentés agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions (comprenant les attributions) jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie A (2) du Projet, aux services d'entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

d) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, descriptifs de contrats et programmes d'achats et de travaux relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur s'efforcera d'obtenir de sources extérieures au Cameroun, à des clauses et conditions agréées par la Banque, d'autres prêts ou moyens de financement qu'il utilisera pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet qui ne sont pas financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur gèrera ses affaires, maintiendra sa situation financière, prévoira son expansion ultérieure et exercera ses activités toujours suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion commerciale et financière et sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

b) L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler toutes les licences et autorisations et tous les autres droits nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses lignes, ses ateliers, son système de télécommunications, son matériel roulant, ses machines, son outillage et

erty, and make promptly all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering practices, with due regard to economic and financial considerations.

(d) Except in the normal course of business, the Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for efficient operations.

(e) The Borrower shall obtain title to all goods financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, free and clear of all encumbrances.

(f) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by a qualified independent auditor acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than six months after the close of the Borrower's fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall: (i) at all times maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and all financial transactions between the Guarantor and the Borrower with respect to the Project; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other property, equipment or machinery owned or operated by the Borrower and any relevant records and documents;

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the expenditure of the proceeds of the Loan, and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 5.05.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the



ses autres biens et il procédera sans retard aux réparations ou remplacements nécessaires toujours suivant les règles de l'art et compte dûment tenu des considérations économiques et financières.

d) Si ce n'est dans l'exercice normal de ses activités, l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre, transférer ou aliéner d'aucune autre façon aucun des biens ou avoirs dont il a besoin pour la bonne marche de ses affaires.

e) L'Emprunteur acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées, en tout ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

f) L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par un comptable indépendant et qualifié agréé par la Banque et il transmettra sans retard à celle-ci, au plus tard six mois après la clôture de son exercice financier auquel ils se rapportent, des copies conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir en tout temps des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière ainsi que de toutes les transactions financières relatives au Projet effectuées entre le Garant et lui, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous les biens, matériels ou machines lui appartenant ou exploités par lui et tous les livres et documents s'y rapportant;

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

*Paragraphe 5.05.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée par l'Emprunteur en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantira également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des

creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under paragraph (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan insured against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of delivery thereof and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 5.08.* The Borrower shall assess the economic justification and the appropriate pricing of its services by line and by commodity on a continuing basis. To that end, the Borrower shall, not later than July 1, 1971, institute a costing system satisfactory to the Bank, which shall thereafter be maintained.

*Section 5.09.* Until completion of the Project the Borrower shall not undertake, or incur any debt in respect of, any works not included in the Project estimated to cost in the aggregate more than the equivalent of one million dollars without the prior approval of the Bank.

*Section 5.10.* The Borrower shall not carry out, or cause to be carried out, or incur any debt in respect of, the realignment of the Douala to Yaoundé main line, unless the Guarantor is satisfied, after consultation with the Bank, that such works are economically and technically sound.

*Section 5.11.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take such measures satisfactory to the Bank (including but not limited to adjustments in tariffs) as shall be required to enable the Borrower to obtain in the fiscal year starting July 1, 1972 and in each fiscal year thereafter, a rate of return of at least four percent (4%) on its net fixed assets in operation.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) the annual rate of return shall be calculated by relating the net operating revenue for the year in question to the average of the value of the Borrower's net fixed assets in operation at the beginning and at the end of each year;
- (ii) the term "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross book value of such assets, less the amount of accumulated depreciation, as revalued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Bank;

intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; *b*) en cas de constitution par l'Emprunteur d'une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, en dehors du cas prévu à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par elle; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : *i*) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni *ii*) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur évaluera en permanence la justification économique et les modalités de fixation des prix de ses services par catégorie et par produit. A cette fin, il établira pour le 1<sup>er</sup> juillet 1971 au plus tard, et maintiendra par la suite un système de calcul des prix de revient jugé satisfaisant par la Banque.

*Paragraphe 5.09.* Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur, sans l'assentiment préalable de la Banque, n'entreprendra aucuns travaux autres que ceux prévus dans le Projet, et ne contractera à ce titre aucune dette, si le coût global desdits travaux est estimé dépasser l'équivalent de un million de dollars.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur n'exécutera ni ne fera exécuter aucuns travaux, et ne contractera à ce titre aucune dette, visant à rectifier le tracé de la ligne de chemin de fer principale Douala-Yaoundé, à moins que le Garant se soit assuré, après consultation avec la Banque, que lesdits travaux sont techniquement et économiquement viables.

*Paragraphe 5.11.* *a*) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires jugées satisfaisantes par la Banque (y compris, mais ne s'y limitant pas, des ajustements de tarifs) pour obtenir pendant l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1972 et chaque exercice suivant un rendement d'au moins 4 p. 100 de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation.

*b*) Aux fins du présent paragraphe :

- i*) Le taux annuel de rendement sera établi en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation de l'exercice et la moyenne arithmétique des valeurs nettes de l'actif fixe de l'Emprunteur en exploitation au début et à la fin de chaque exercice;
- ii*) Par « valeur de l'actif fixe en exploitation », on entend la valeur comptable brute de l'actif fixe, déduction faite du montant de l'amortissement accumulé, réévalué de temps à autre conformément à de saines méthodes appliquées en permanence et agréées par la Banque;

- (iii) the term “net operating revenue” shall mean the difference between:
- (A) gross operating revenues accruing from the Borrower’s services; and
  - (B) operating and administrative expenses of the Borrower, including adequate maintenance and depreciation and taxes (if any) but excluding interest and other charges on debt.

*Section 5.12.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt other than for money borrowed for financing the Project, unless its net cash generation from operations for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall, until the end of the fiscal year starting July 1, 1974, be not less than 0.7 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred, during the fiscal years starting July 1, 1975 and 1976, not less than 1.0 times such maximum debt service and during the fiscal year starting July 1, 1977 and in all fiscal years thereafter, not less than 1.2 times such maximum debt service.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The term “debt” means all debt of the Borrower, including debt for the service of which the Borrower is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.
- (ii) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.
- (iii) The term “net cash generation from operations” means gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower’s tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all expenses of operating and maintaining the facilities of the Borrower, including taxes, if any, but excluding provisions for depreciation and debt service requirements.
- (iv) The term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization of, and interest and other charges on, debt.
- (v) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

*Section 5.13.* In each fiscal year, the Borrower shall maintain its working cash (including available bank overdraft facilities) at a level at least equal to eight percent (8%) of its estimated operating expenditures for such fiscal year.

- iii) Par « revenu net d'exploitation », on entend la différence entre :
- A) Les recettes brutes d'exploitation provenant des services de l'Emprunteur, et
  - B) Les frais d'exploitation et les dépenses d'administration de l'Emprunteur, y compris les frais d'entretien nécessaires, l'amortissement et les impôts (s'il y a lieu), mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette.

*Paragraphe 5.12.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette autre qu'un emprunt de fonds pour financer le Projet, à moins que ses recettes nettes pendant l'exercice précédent — ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois postérieure à cet exercice mais antérieure à la dette envisagée, que celle de l'exercice en question — ne sont pas au moins égales aux sept-dixièmes du montant maximal nécessaire pour assurer le service de la dette totale — y compris la dette envisagée — jusqu'à la fin de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, au moins égales à ce montant maximal durant les exercices commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1975 et le 1<sup>er</sup> juillet 1976 et au moins égales à 1,2 fois ce montant maximal durant l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1977 et les exercices suivants :

- b) Aux fins du présent paragraphe :
- i) Le mot « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;
  - ii) Une dette est réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat, de l'accord ou de tout autre instrument qui la prévoit;
  - iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines corrigées pour tenir compte des tarifs de l'Emprunteur en vigueur à la date à laquelle la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent, moins toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien des installations de l'Emprunteur, y compris la provision pour impôts, le cas échéant, mais non compris la provision pour l'amortissement et les sommes nécessaires pour assurer le service de la dette.
  - iv) L'expression « charges du service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette.
  - v) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change officiel en vigueur auquel l'Emprunteur peut, à la date de l'évaluation, obtenir cette autre monnaie aux fins du service de ladite dette, ou, s'il ne peut l'obtenir à ce taux, au taux que la Banque aura raisonnablement fixé.

*Paragraphe 5.13.* Pendant chaque exercice, l'Emprunteur maintiendra ses disponibilités de trésorerie (y compris les possibilités de découverts bancaires) à un niveau au moins égal à huit pour cent (8 p. 100) des dépenses prévues pour ledit exercice.

*Section 5.14.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.15.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor and the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that Decree No. 367 and any other legislation or regulation of the Guarantor governing the establishment, organization and powers of the Borrower shall, without the prior approval of the Bank, have been amended, suspended, abrogated, repealed, waived, or shall cease to be enforced, so as to materially affect the operations and financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, and such event shall continue for a period of sixty days.

#### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The date September 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Paragraphe 5.14.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.15.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification au Garant et à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le décret 367 et toute loi ou tout règlement du Garant régissant la création, l'organisation et les pouvoirs de l'Emprunteur ont, sans l'accord préalable de la Banque, été amendés, suspendus, abrogés, révoqués, ont fait l'objet d'une dérogation ou ne sont plus appliqués, de manière à avoir une incidence sensible sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ou sur l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, et ce fait subsiste pendant soixante jours.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 septembre 1970.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture sera le 30 juin 1974, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Régie des Chemins de Fer du Cameroun  
B.P.304  
Douala, Cameroun

Cable address:

Regifercam  
Douala

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By S. ALDEWERELD  
Vice President

Régie des Chemins de Fer du Cameroun:

By M. KOSS EPANGUE  
Authorized Representative

## SCHEDULE I

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is composed of items from the first three years of the Third Railway Development Plan of the Borrower, and consists of the following parts:

A. *Equipment and existing lines works:*

- (1) The acquisition and introduction in service of six locomotives (each about 3600 HP) or the equivalent, 90 box cars, 95 flats cars for the transport of timber, 6 trailers, 1 rail car, 4 shunting engines and various service and track maintenance vehicles.



*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Régie des chemins de fer du Cameroun  
B.P. 304  
Douala (Cameroun)

Adresse télégraphique :

Régifercam  
Douala

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
S. ALDEWERELD

Pour la Régie des chemins de fer du Cameroun :

Le Représentant autorisé,  
M. KOSS EPANGUE

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne des travaux prévus pour les trois premières années du troisième Plan de développement ferroviaire de l'Emprunteur et porte sur les éléments suivants :

A. *Equipement et ouvrage existants :*

- 1) L'acquisition et la mise en service de six locomotives (d'environ 3600 HP chacune) ou l'équivalent, 90 wagons couverts, 95 wagons plates-formes pour le transport de bois, 6 remorques, 1 autorail, 4 locotracteurs et divers véhicules de service et d'entretien de la voie.

- (2) The construction of a new Japoma single track bridge over the Dibamba River near the present bridge, including approaches.
  - (3) The relaying of approximately 55 kilometers of track on the Douala to Yaoundé main line and the rehabilitation of approximately 90 additional kilometers of track on such main line.
  - (4) The construction of a new Douala passenger and freight station.
  - (5) Miscellaneous works and equipment.
  - (6) The construction of additional administrative, classroom and dormitory buildings for the training school at Douala and the procurement of training tools and machine tools to enable the training school to receive up to about 240 trainees.
- B. The study of the economic justification of the proposed realignment of the Douala to Yaoundé main line.
- The project is expected to be completed by December 31, 1973.

## SCHEDULE 2

### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Ballast, rail welding material, concrete sleepers and fastenings for 55 track kilometers .....	575,000
II. Bridge construction, including materials, for Part A (2) of the Project .....	690,000
III. Rails and fastenings (about 4,500 tons) for 55 track kilometers .....	690,000
IV. Rolling stock (about 190 freight cars and 6 trailers) .....	2,175,000
V. Consulting services for Part B of the Project .....	50,000
VI. Interest and other charges on the Loan accrued on or before December 14, 1973 .....	612,000
VII. Unallocated .....	<u>408,000</u>
TOTAL	5,200,000

### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I to VI shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VII.

- 2) La construction sur le fleuve Dibamba, près du pont actuel de Japoma d'un nouveau pont à voie unique et de ses accès.
  - 3) La repose d'environ 55 kilomètres de voie, sur la ligne principale Douala-Yaoundé, et la réfection d'environ 90 kilomètres supplémentaires de ladite ligne principale.
  - 4) La construction d'une nouvelle gare de voyageurs et de marchandises à Douala.
  - 5) Travaux et équipements divers.
  - 6) La construction de bâtiments supplémentaires (bureaux, salles de classe et dortoirs) à l'école de formation professionnelle de Douala, et l'achat d'outils et de machines outils devant permettre à ladite école d'accueillir jusqu'à 240 élèves.
- B. L'étude de la justification économique de la rectification envisagée du tracé de la ligne principale Douala-Yaoundé.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1973.

## ANNEXE 2

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
I. Ballast, matériel de soudure des rails, traverses en béton et attaches pour 55 kilomètres de voie . . . . .	575 000
II. Construction du pont, y compris les matériaux, visée dans la partie A (2) du Projet . . . . .	690 000
III. Rails et attaches (environ 4 500 tonnes) pour 55 kilomètres de voie . . . . .	690 000
IV. Matériel roulant (environ 190 wagons à marchandise et 6 remorques) . . . . .	2 175 000
V. Services de consultants pour la partie B du Projet	50 000
VI. Intérêt et autres charges afférents à l'Emprunt encourus jusqu'au 14 décembre 1973 . . . . .	612 000
VII. Fonds non affectés . . . . .	<u>408 000</u>
TOTAL	5 200 000

### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des dépenses afférentes à l'une des catégories I à VI vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque à la catégorie VII.

2. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I to VI shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Categories I and II, an amount equal to 75% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

### SCHEDULE 3

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1975 .....	60,000	December 15, 1985 .....	120,000
December 15, 1975 .....	60,000	June 15, 1986 .....	125,000
June 15, 1976 .....	65,000	December 15, 1986 .....	130,000
December 15, 1976 .....	65,000	June 15, 1987 .....	135,000
June 15, 1977 .....	65,000	December 15, 1987 .....	140,000
December 15, 1977 .....	70,000	June 15, 1988 .....	145,000
June 15, 1978 .....	70,000	December 15, 1988 .....	150,000
December 15, 1978 .....	75,000	June 15, 1989 .....	155,000
June 15, 1979 .....	75,000	December 15, 1989 .....	160,000
December 15, 1979 .....	80,000	June 15, 1990 .....	165,000
June 15, 1980 .....	85,000	December 15, 1990 .....	170,000
December 15, 1980 .....	85,000	June 15, 1991 .....	175,000
June 15, 1981 .....	90,000	December 15, 1991 .....	185,000
December 15, 1981 .....	90,000	June 15, 1992 .....	190,000
June 15, 1982 .....	95,000	December 15, 1992 .....	195,000
December 15, 1982 .....	100,000	June 15, 1993 .....	205,000
June 15, 1983 .....	100,000	December 15, 1993 .....	210,000
December 15, 1983 .....	105,000	June 15, 1994 .....	215,000
June 15, 1984 .....	110,000	December 15, 1994 .....	225,000
December 15, 1984 .....	115,000	June 15, 1995 .....	230,000
June 15, 1985 .....	115,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

2. Si le coût estimatif des dépenses afférentes à l'une des catégories I à VI vient à augmenter, un montant égal à la fraction de l'augmentation qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, s'il s'agit des catégories I et II, un montant égal à 75 p. 100 de ladite augmentation) sera affecté par la Banque à cette catégorie, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie VII, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus tels qu'il seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1975 .....	60 000	15 décembre 1985 .....	120 000
15 décembre 1975 .....	60 000	15 juin 1986 .....	125 000
15 juin 1976 .....	65 000	15 décembre 1986 .....	130 000
15 décembre 1976 .....	65 000	15 juin 1987 .....	135 000
15 juin 1977 .....	65 000	15 décembre 1987 .....	140 000
15 décembre 1977 .....	70 000	15 juin 1988 .....	145 000
15 juin 1978 .....	70 000	15 décembre 1988 .....	150 000
15 décembre 1978 .....	75 000	15 juin 1989 .....	155 000
15 juin 1979 .....	75 000	15 décembre 1989 .....	160 000
15 décembre 1979 .....	80 000	15 juin 1990 .....	165 000
15 juin 1980 .....	85 000	15 décembre 1990 .....	170 000
15 décembre 1980 .....	85 000	15 juin 1991 .....	175 000
15 juin 1981 .....	90 000	15 décembre 1991 .....	185 000
15 décembre 1981 .....	90 000	15 juin 1992 .....	190 000
15 juin 1982 .....	95 000	15 décembre 1992 .....	195 000
15 décembre 1982 .....	100 000	15 juin 1993 .....	205 000
15 juin 1983 .....	100 000	15 décembre 1993 .....	210 000
15 décembre 1983 .....	105 000	15 juin 1994 .....	215 000
15 juin 1984 .....	110 000	15 décembre 1994 .....	225 000
15 décembre 1984 .....	115 000	15 juin 1995 .....	230 000
15 juin 1985 .....	115 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	3 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	4 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity ....	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than twenty-three years before maturity .....	7%

#### SCHEDULE 4

##### PROCUREMENT

The goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the Guidelines referred to in Section 3.02 of this Agreement and in the following supplementary provisions; provided, however, that, because of the smallness of the contract or on grounds of standardization, the contracts for the procurement of goods and services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, or for the procurement of track materials included in Category II of such allocation of proceeds, expected to amount in the aggregate to less than 600,000 dollars, will be awarded on a negotiated basis (*de gré à gré*).

1. In respect of contracts other than under Category I of such allocation of the proceeds of the Loan amounting to the equivalent of 100,000 dollars or more:

- (a) One copy of the invitation to bid, the bid advertisements to be published, the draft form of contract, the specifications, and all other bid documents, together with a complete description of the advertising procedure to be used (including list of publications in which the advertisement will appear and the time allowed for bid preparation) will be submitted to the Bank for its review and approval before bids are invited.
- (b) After bids have been received and analysed, one copy of the analysis of bids and recommendation for the contract award, together with the reasons for such recommendation, will be furnished to the Bank for its review and approval prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
- (c) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under subparagraph (a) or (b) above, then the text of the proposed changes will be submitted by the Borrower to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.
- (d) The Borrower will furnish the Bank with a signed copy of the final contract or letter of intent promptly after its execution or issuance and prior to the submis-

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	3/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	4 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 4

## [PASSATION DES MARCHÉS]

L'achat des marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt fera l'objet d'une adjudication internationale conformément aux procédures énoncées dans les Directives visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat et aux modalités supplémentaires suivantes; toutefois, en raison de la faible importance du contrat ou pour des raisons de normalisation, les contrats d'achat des marchandises et services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou les contrats d'achat de matériaux pour les voies entrant dans la catégorie II de ladite affectation des fonds dont le montant total est estimé à moins de 600 000 dollars seront négociés de gré à gré.

1. En ce qui concerne les contrats, autres que les contrats au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, dont le montant est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars :

- a) Un exemplaire de l'appel d'offres, le texte de l'appel à diffuser, le projet de contrat, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que la description complète des méthodes de publicité envisagée (y compris la liste des publications dans lesquelles la publicité sera faite et le délai accordé pour la préparation des soumissions) seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant la publication des appels d'offres.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, un exemplaire de l'analyse et le nom du candidat retenu comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui auront dicté ce choix, seront fournis à la Banque pour examen et approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions stipulées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis par l'Emprunteur à la Banque pour examen et approbation, avant l'exécution du contrat.
- d) Dès la signature du contrat définitif ou de la déclaration d'intention, et avant la soumission à la Banque de la première demande de tirage sur le compte de

sion to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract or letter of intent.

2. Contracts amounting to less than 100,000 dollars equivalent will not be subject to the Bank's approval; however, all bidding documents including the bid evaluation report and a signed copy of the final contract, will be submitted to the Bank promptly after execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

3. Foreign bids for the procurement of goods included in Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement will be compared on a basis which shall consist of the c.i.f. (Douala) price plus an amount corresponding to the actual rate of customs duties and similar taxes paid or to be paid.

4. Bids in respect of the construction of the Japoma bridge, including materials, will be compared on the basis of the total price quoted by each of the bidders.

5. If bids incorporate a price escalation clause, a statement of an upper limit of the escalation percentage must be required from bidders and bids which do not meet this requirement must be rejected. Such upper limit will be fully added to the price for purposes of comparison between bids.



l'Emprunt en exécution dudit contrat ou de ladite déclaration d'intention, l'Emprunteur adressera à la Banque un exemplaire dudit contrat ou de ladite déclaration d'intention.

2. Les contrats dont le montant est inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars ne seront pas soumis à l'approbation de la Banque; toutefois, tous les documents relatifs à l'adjudication, y compris le rapport d'évaluation des soumissions et un exemplaire signé du contrat définitif, seront soumis à la Banque dès leur signature et avant la soumission à la Banque de la première demande de tirage sur le compte de l'Emprunt en exécution dudit contrat.

3. Les soumissions d'origine étrangère relatives à l'achat de marchandises entrant dans les catégories III et IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat seront évaluées compte tenu du prix c.a.f. (Douala) plus un montant correspondant aux droits de douane et taxes analogues effectivement payés ou à payer.

4. Les soumissions relatives à la construction du pont de Japoma, y compris les matériaux, seront évaluées d'après le prix global coté par chacun des soumissionnaires.

5. Si les soumissions comprennent une clause d'ajustement automatique des prix, les soumissionnaires devront indiquer un pourcentage maximal d'ajustement et les soumissions qui ne remplissent pas cette condition devront être écartées. Ce pourcentage maximal sera intégralement ajouté au prix coté dans la comparaison des soumissions.



No. 10867

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 17, 1970, between the REPUBLIC OF MALI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Directorate" means the National Directorate of Public Works of the Ministry of Industrial Development and Public Works of the Borrower.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million seven hundred thousand dollars (\$7,700,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspensions set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1970, upon notification by the Association to the Government of Mali.

<sup>2</sup> See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 17 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU MALI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et le terme « Direction des travaux publics » désigne la Direction nationale des travaux publics au Ministère du développement industriel et des travaux publics de l'Emprunteur.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à sept millions sept cent mille (7 700 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

<sup>2</sup> Voir p. 177 du présent volume.

with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* Subject to the provisions of Section 2.04, below, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I through VI of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement;
- (ii) the equivalent of sixty per cent (60%) of such amounts as shall have been paid for the works described in Category VII of such allocation; and
- (iii) the equivalent of fifty-five per cent (55%) of such amounts as shall have been paid by the Directorate for the works described in Category VIII of such allocation,

which percentages represent the estimated foreign exchange components of the respective costs of the works described in such Categories VII and VIII; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of the cost of such works, the Association may by notice to the Borrower adjust the percentage applicable to the appropriate Category, as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for such works.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made: (i) under any of the Categories I through V of the allocation of the proceeds of the credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories VI, VII, or VIII of such allocation of the proceeds of the Credit.

*Section 2.05.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account for spare parts for the overhaul of existing equipment under Category IV of such allocation of the proceeds may be made up to an amount not exceeding

provenant du Crédit stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.04 ci-après, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût des marchandises ou des services entrant dans les catégories I à VI de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) des montants qui auront été déboursés pour payer les travaux décrits dans la catégorie VII de ladite affectation; et
- iii) L'équivalent de cinquante-cinq pour cent (55 p. 100) des montants qui auront été déboursés par la Direction des travaux publics pour payer les travaux décrits dans la catégorie VIII de ladite affectation;

lesdits pourcentages représentant la fraction payable en devises étrangères du coût des travaux décrits dans lesdites catégories VII et VIII; toutefois, si le montant estimatif du coût desdits travaux vient à augmenter, l'Association pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable à la catégorie considérée autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages effectués sur le montant du Crédit se trouvant alors affecté à cette catégorie et non encore prélevés demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre desdits travaux.

*Paragraphe 2.04.* Il ne sera procédé à aucun tirage sur le compte du Crédit : i) s'agissant de l'une des catégories I à V de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour régler des dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur ou payer des marchandises produites ou des services fournis, sur ses territoires; ou ii) pour régler des droits qui seraient imposés par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de biens ou de services entrant dans les catégories VI, VII ou VIII de l'affectation des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 2.05.* Il est convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des tirages sur le compte du Crédit au titre de l'achat des pièces de rechange nécessaires à l'entretien du matériel existant entrant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds,

\$400,000 equivalent on account of expenditures incurred prior to the date of this Agreement, but subsequent to May 1, 1970.

*Section 2.06.* The currency of the French Republic is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.07.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1980 and ending June 1, 2020, each installment to and including the installment payable on June 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* (a) The Borrower, acting through the Directorate, shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

(b) The specific equipment and spare parts to be procured under Part A of the Project are described in Schedule 3 to this Agreement. Such Schedule is subject to modification from time to time by agreement between the Borrower, acting through the Directorate, and the Association.

*Section 3.02.* Except as specified in Schedule 4 to this Agreement or as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in such Schedule 4, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.



pourront être effectués jusqu'à concurrence d'un montant maximal équivalant à 400 000 dollars pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat, mais postérieures au 1<sup>er</sup> mai 1970.

*Paragraphe 2.06.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie de la République française.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour cent) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.08.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la Direction des travaux publics affectera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrites à l'annexe 2 du présent Contrat.

b) Le matériel et les pièces détachées qui devront être achetés au titre de la partie A du Projet sont décrits dans l'annexe 3 du présent Contrat. Cette annexe pourra être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la Direction des travaux publics et l'Association.

*Paragraphe 3.02.* Sauf dispositions contraires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat, ou à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés à la suite d'un appel d'offres international, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les Crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres procédures complémentaires stipulées dans ladite annexe 4, et ii) les contrats d'achat desdits biens et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower, through the Directorate, shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required by the Directorate for the purpose.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(c) For the purpose of carrying out the feeder road betterment program under item 6 of Part A of the Project, the Borrower shall cause the Directorate to establish and maintain, under the direct authority of its Director, a New Works Department; such Department shall operate with the assistance of the consultants and experts referred to in paragraph (b) of Section 4.01 and shall be provided with equipment to be procured under item 5 of Part A of the Project.

(d) The specific roads included in item 6 of Part A of the Project are listed in Schedule 5 to this Agreement, and the general design standards to be applied thereto shall be as set forth in Schedule 6 to this Agreement.

(e) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall furnish, or cause to be furnished, promptly to the Association the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project, and shall furnish any material modification subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 4.02.* The Borrower shall (i) cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and services and any relevant records and documents; and (iii) cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur, par l'intermédiaire de la Direction des travaux publics, exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources dont la Direction des travaux publics aura besoin à cette fin.

b) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants et d'experts agréés par l'Association, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) Pour l'exécution du programme d'amélioration des routes de raccordement, au titre de l'élément 6 de la partie A du Projet, l'Emprunteur fera créer et maintenir par la Direction des travaux publics et sous la responsabilité directe de celle-ci un Département des travaux nouveaux; ce Département fera appel aux services des consultants et experts visés à l'alinéa b du paragraphe 4.01 et sera doté du matériel devant être acheté au titre du point 5 de la partie A du Projet.

d) La liste des routes visées au point 6 de la partie A du Projet figure dans l'annexe 5 du présent Contrat et les normes techniques générales applicables en l'occurrence seront conformes aux dispositions de l'annexe 6 au présent Contrat.

e) L'Emprunteur fournira ou fera fournir de temps à autre et sans retard, à l'Association, à la demande de celle-ci, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux du Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur : i) fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et services, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra

Project, the goods and services, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the matters mentioned in Section 4.02 (iii) and in paragraph (a) above, and to other matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The Borrower undertakes to insure, or make other arrangements satisfactory to the Association for the insurance of, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.05.* (a) The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the Borrower's road network, and furnish the Association with such information in respect thereof as the Association shall reasonably request.

(b) Pursuant to the foregoing, the Borrower shall conduct traffic counts on its main roads bi-annually.

*Section 4.06.* (a) The Borrower shall cause its road network to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering and economic

raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises et services, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions visées au paragraphe 4.02, iii, et à l'alinéa a ci-dessus, et sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur recueillera et enregistrera, suivant les méthodes et procédures statistiques appropriées, le renseignements techniques, économiques et financiers qui seront jugés raisonnablement nécessaires à l'établissement de plans satisfaisants d'entretien, d'amélioration et d'extension de son réseau routier, et il fournira à l'Association les renseignements à ce sujet qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) A cette fin, l'Emprunteur exécutera deux fois par an des comptages de la circulation sur ses routes principales.

*Paragraphe 4.06.* a) L'Emprunteur veillera au bon entretien de son réseau routier et y fera faire sans retard toutes les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et de saines pratiques économiques; il fournira

standards, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

(b) Pursuant to paragraph (a) of Section 4.01 and to paragraph (a) of this Section the Borrower shall ensure that the annual budgetary allocations of the Directorate shall be adequate to provide funds sufficient for the current operations of the Directorate. Such budgetary allocations shall include specific provisions for the Central Equipment Department and the subdivisions of the Directorate and for the operations of the New Works Department referred to in paragraph (c) of Section 4.01 above. The provision for the renewal of road-maintenance equipment shall be separately stated and shall be increased annually to the extent required to cover the full costs of current renewals of such equipment beginning in the year 1975 at the latest.

(c) The Borrower undertakes to ensure that its Road Fund, held in the account of the Treasury at the Central Bank of Mali pursuant to *Arrêté* No. 359/MFC—CAB of April 20, 1970, will at all times be efficiently managed; that such Fund will be utilized only for the purposes described in such *Arrêté*; that the annual budgetary allocations to such Fund shall be sufficient, as agreed between the Borrower and the Association, to cover the expenditures referred to in Article 3 of such *Arrêté*; and that the credits to such account provided for in Article 2 of such *Arrêté* shall be promptly made in order to ensure the accomplishment of the purposes of the Road Fund.

*Section 4.07.* In connection with the reorganization of the Equipment Department of the Directorate, comprising item 2 of Part A of the Project, the Borrower shall cause the Directorate

- (i) to establish a cost-accounting system designed to improve control and budgeting of expenditures for highway and equipment maintenance;
- (ii) to introduce and maintain a sound system for the management of spare-parts inventory; and
- (iii) to reinforce its field inspection services as necessary to ensure the prompt delivery of spare parts to its subdivisions.

*Section 4.08.* The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure:

- (a) that the dimensions and axle-loads of vehicles using the Borrower's road network are consistent with the structural and geometric design standards of the road used;

sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services, et autres ressources nécessaires à ces fins.

b) Conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 et de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur veillera à ce que les crédits budgétaires ouverts chaque année à la Direction des travaux publics soient suffisants pour assurer son fonctionnement normal. Dans ces crédits seront compris les dotations particulières à l'Arrondissement matériel et aux subdivisions de la Direction des travaux publics, ainsi que les fonds destinés à financer les opérations du Département des travaux nouveaux visé à l'alinéa *c* du paragraphe 4.01 ci-dessus. Les crédits prévus pour le remplacement du matériel d'entretien des routes seront inscrits à un poste spécial et augmentés chaque année du montant nécessaire pour que soit couvert le coût intégral du renouvellement normal dudit matériel à partir de 1975 au plus tard.

c) L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que son Fonds routier, détenu sur le compte du Trésor auprès de la Banque centrale du Mali en vertu de l'Arrêté n° 359/MFC-CAB du 20 avril 1970, soit toujours bien géré; à ce que ledit fonds soit utilisé exclusivement aux fins indiquées dans ledit Arrêté; à ce que les crédits budgétaires alloués chaque année audit fonds soient suffisants, comme il en aura été convenu entre l'Emprunteur et l'Association, pour couvrir les dépenses visées à l'article 3 dudit Arrêté; et à ce que les sommes prévues à l'article 2 dudit Arrêté soient créditées sans retard audit compte afin d'assurer la réalisation des fins du Fonds routier.

*Paragraphe 4.07.* En vue de la réorganisation de l'Arrondissement matériel de la Direction des travaux publics, visée au point 2 de la partie A du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que la Direction des travaux publics :

- i) Etablit un système de comptabilité analytique propre à améliorer le contrôle et l'inscription au budget des dépenses entraînées par l'entretien des routes et du matériel;
- ii) Instaure et entretienne un système satisfaisant de gestion du stock de pièces de rechange; et
- iii) Renforce ses services d'inspection sur place autant qu'il est nécessaire pour assurer la livraison rapide des pièces de rechange à ses subdivisions;

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur prendra les mesures qui seront raisonnablement nécessaires pour que :

- a) Les dimensions et la charge à l'essieu des véhicules circulant sur son réseau routier soient compatibles avec les normes de construction et de configuration des routes empruntées;

- (b) that the limits imposed by the laws of the Borrower on such dimensions and axle-loads in accordance with such design standards are duly observed;
- (c) that the movement of heavy vehicles is adequately restricted on sections of roads where necessary during periods of rain and that the rain gates provided for the purpose are adequately staffed, operated and maintained.

*Section 4.09.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.10.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.11.* The Borrower undertakes that the technical standards, the scope and the timing of the reconstruction and strengthening of the Bamako-Segou and Bamako-Bougouni roads will be determined in agreement with the Association on the basis of the findings of the feasibility study comprising item 1 of Part B of the Project.

#### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely: the Bor-



- b) Les limites de dimensions et de charge à l'essieu imposées par sa législation pour être compatibles avec lesdites normes soient dûment observées;
- c) La circulation des poids lourds soit réglementée sur les tronçons de route où c'est nécessaire en période de pluie, et que les barrières prévues à cet effet soient dotées du personnel nécessaire et utilisées et entretenues de manière satisfaisante.

*Paragraphe 4.09.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.10.* Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur s'engage à ce que les normes techniques, l'importance et le calendrier des travaux de reconstruction et de renforcement des routes Bamako-Segou et Bamako-Bougouni soient déterminés en accord avec l'Association d'après les conclusions de l'étude de faisabilité visée au point 1 de la partie B du Projet.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.01 des Conditions générales : l'Emprunteur aura fait appel,

rower shall have employed the experts, for assistance in carrying out items 1 through 5 of Part A of the Project, referred to in Section 4.01 (b) of this Agreement.

*Section 6.02.* The date of August 10, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.05, 4.06, and 4.08 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Bamako, Koulouba  
Republic of Mali

Alternative address for cables:

Minifinances  
Bamako

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development

pour aider à l'exécution des points 1 à 5 de la partie A du Projet, aux services d'experts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 10 août 1970.

*Paragraphe 6.03.* Les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans les paragraphes 4.02, 4.05, 4.06 et 4.08 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle ce Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, vingt ans après la date de sa signature.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1976 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Bamako, Koulouba  
(République du Mali)

Adresse télégraphique :

Minifinances  
Bamako

Pour l'Association :

Association internationale de développement :  
1818 H Street, N. W.  
Washington D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de

Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Mali:

By SEYDOU TRAORE  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE I

#### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Advisory services of two teams of experts for highway maintenance and feeder-road betterments under Part I of the Project, except allowances described under Category VI .....	1,300,000
II. Consultants services for feasibility study and detailed engineering under Part B of the Project, except allowances described under Category VI ...	300,000
III. Tools and equipment for workshops .....	400,000
IV. New highway maintenance equipment and related spare parts together with spare parts for overhaul of existing equipment .....	3,500,000
V. Imported materials for the construction of drainage structures for feeder-road betterments .....	200,000
VI. Subsistence allowances for foreign experts and consultants .....	150,000
VII. Construction and extension of workshops and stores for the maintenance of highway equipment	300,000
VIII. Execution of agricultural feeder-road betterments, except materials described in Category V above .	600,000
IX. Unallocated .....	<u>950,000</u>
TOTAL	<u>7,700,000</u>

développement en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Mali :

Le Représentant autorisé,  
SEYDOU TRAORE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE I

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Services consultatifs de deux équipes d'experts pour l'entretien des routes et l'amélioration des voies de raccordement, au titre de la partie A du Projet, à l'exclusion des indemnités prévues dans la catégorie VI ci-dessous .....	1 300 000
II. Services de consultants pour l'étude de faisabilité et l'établissement des plans techniques détaillés au titre de la partie B du Projet, à l'exclusion des indemnités prévues dans la catégorie VI ci-dessous .....	300 000
III. Outillage et matériel d'atelier .....	400 000
IV. Matériel neuf d'entretien des routes et pièces de rechange correspondantes, plus pièces de rechange pour l'entretien du matériel existant .....	3 500 000
V. Matériaux importés pour la construction d'ouvrages de drainage en vue de l'amélioration des voies de raccordement .....	200 000
VI. Indemnités de subsistance pour les experts et les consultants étrangers .....	150 000
VII. Construction et agrandissement de magasins et d'ateliers d'entretien du matériel routier .....	300 000
VIII. Travaux d'amélioration des voies de raccordement rurales, à l'exclusion des matériaux visés dans la catégorie V ci-dessus .....	600 000
IX. Fonds non affectés .....	950 000
<b>TOTAL</b>	<b>7 700 000</b>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the goods or services under any of the Categories I through VIII shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IX.

2. If the estimate of the cost of such goods or services shall increase, the Association will, at the request of the Borrower, reallocate from Category IX to the appropriate Category an amount equivalent, in the case of Categories I through VI, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, and in the case of Categories VII and VIII, an amount calculated by applying to such increase the percentage stipulated for these Categories in Section 2.03 of this Agreement, subject, however, to the requirements, as determined by the Association, for contingencies in respect of the cost of the goods and services in other Categories.

## SCHEDULE 2

The Project consists of the following:

*Part A.* A Four-Year Program of Highway Maintenance and Feeder-road Betterment (1971-1975) to be carried out by the Directorate, including:

1. The training of maintenance staff at all levels;
2. The reorganization of the Equipment Department (*Arrondissement Matériel*) of the Directorate;
3. The renovation and extension of maintenance workshops;
4. The overhaul and repair of existing salvageable highway maintenance equipment;
5. The procurement of highway maintenance equipment and spare parts; and,
6. The betterment of about 1,450 km of agriculture feeder roads.

*Part B.*

1. A feasibility study of the reconstruction and strengthening of the Bamako-Segou (235 km) and Bamako-Bougouni (170 km) roads; and
2. The completion of detailed engineering and the preparation of bidding documents for such reconstruction and strengthening, defined on the basis of the findings of the above feasibility study.

The Project is expected to be completed by September 30, 1975.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des marchandises ou des services entrant dans l'une des catégories I à VIII vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie IX.

2. Si le coût estimatif des marchandises ou des services en question vient à augmenter, un montant équivalent, s'il s'agit des catégories I à VI, à la fraction de l'augmentation qui devrait être couverte par les fonds provenant du Crédit ou un montant calculé, s'il s'agit des catégories VII et VIII, en appliquant à ladite augmentation le pourcentage stipulé pour lesdites catégories au paragraphe 2.03 du présent Contrat, sera réaffecté par l'Association sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie IX, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus, en ce qui concerne le coût des marchandises et des services entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

Le projet se compose des éléments suivants :

*Partie A.* Programme quadriennal (1971-1975) d'entretien routier et d'amélioration des voies de raccordement, exécuté par la Direction des travaux publics et comprenant :

1. La formation du personnel d'entretien à tous les niveaux;
2. La réorganisation de l'Arrondissement matériel de la Direction des travaux publics;
3. La modernisation et l'agrandissement des ateliers d'entretien;
4. La révision et la réparation du matériel d'entretien routier récupérable;
5. L'achat de matériel d'entretien des routes et de pièces de rechange, et
6. L'amélioration de 1 450 km environ de voies de raccordement rurales.

*Partie B.*

1. Etude de faisabilité de la reconstruction et du renforcement des routes Bamako-Segou (235 km) et Bamako-Bougouni (170 km); et
2. Réalisation d'études techniques détaillées et préparation des dossiers d'appels d'offres pour les travaux de reconstruction et de renforcement, suivant les conclusions de ladite étude de faisabilité.

Le Projet doit être achevé le 30 septembre 1975.

## SCHEDULE 3

## EQUIPMENT TO BE PROCURED\*

<i>Type of Equipment</i>	<i>Number to be Purchased</i>
Graders 100-120 HP .....	25
Bulldozers 145-165 HP .....	13
Loaders, wheeled .....	13
Pneumatic Rollers, towed, 15-25 t .....	13
Tractors 65 HP .....	13
Smooth-wheeled Rollers, 7-15 t .....	6
Tipper Trucks 6m <sup>3</sup> .....	49
Trucks 3 t .....	43
Watertankers, 10,000l .....	20
Pumps, 100 m <sup>3</sup> /hr, mounted on trucks .....	10
Concrete Mixers, towed .....	5
Gritter attachments for trucks .....	2
Mechanical Brushes .....	2
Equipment Trailers .....	4
Equipment Trailer Platform .....	1
Towing Truck .....	1
Mobile Workshops .....	2
General Purpose Vehicles .....	14
Pick-up Trucks .....	10
Station Wagon .....	1

\* Including initial stocks of spare parts

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

1. To the extent practicable, identical or similar items to be procured shall be grouped together for the purpose of procurement; such groupings shall be subject to the approval of the Association.

2. The procurement of items or groups of items expected the cost less than \$10,000 equivalent, and of spare parts to be purchased under Category IV for the overhaul and repair of existing highway maintenance equipment, may be made without resort to international competitive bidding. In lieu thereof the following procedure shall apply: quotations for the supply of such items will be requested



## ANNEXE 3

## ACHATS DE MATÉRIEL\*

<i>Type</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Niveleuses 100 à 120 HP .....	25
Bouteurs 145 à 165 HP .....	13
Chargeuses sur roues .....	13
Rouleaux compresseurs tractés 15 à 25 tonnes .....	13
Tracteurs 65 CV .....	13
Rouleaux compresseurs sur pneus, 7 à 15 tonnes .....	6
Camions à benne basculante de 6 m <sup>3</sup> .....	49
Camions 3 tonnes .....	43
Camions-citernes à eau, 10 000 l .....	20
Pompes 100 m <sup>3</sup> /h, sur camions .....	10
Bétonnières tractées .....	5
Equipement de concassage pour camions .....	2
Brosses mécaniques .....	2
Remorques à matériel .....	4
Plates-formes pour remorques à matériel .....	1
Camions-grues .....	1
Ateliers mobiles .....	2
Véhicules tous usages .....	14
Camions pick-up .....	10
Camionnettes .....	1

\* Y compris les premiers stocks de pièces de rechange.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. Les articles identiques ou analogues seront autant que possible regroupés aux fins de la passation de marchés et présentés ainsi à l'Association pour approbation.

2. L'achat d'articles ou groupes d'articles qui devraient coûter moins que l'équivalent de 10 000 dollars et l'achat de pièces de rechange nécessaires à la révision et à la réparation du matériel d'entretien routier existant (catégorie IV) pourront ne pas donner lieu à un appel d'offres international. La procédure utilisée

from an appropriate number, and in any case at least two, competing suppliers, including, in the case of spare parts for existing equipment, the original supplier thereof. Lists of such items and groups to be procured, indicating the quotations received and the proposed suppliers thereof, will be sent to the Association periodically for its approval.

3. With respect to procurement of tools, equipment, spare parts and materials described in Categories III, IV and V of the Allocation of the Proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement (except as stated in paragraph 2 above) the following procedures shall apply:

- (a) Information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents and draft contracts shall be submitted to the Association for its approval prior to inviting bids;
- (b) The time interval between the invitations to bid and the bid opening referred to in paragraph 3.1 of the Guidelines shall be at least 60 days;
- (c) Invitations for bidding for the supply of equipment and tools shall state that contracts awarded for such supply shall require the supplier to provide adequate servicing facilities, and to maintain up-to-date inventories of spare parts, in the territory of the Borrower;
- (d) Bidding documents (and, in the case of the items or groups of items mentioned in paragraph 2 above, the request for quotations of prices) shall indicate whether customs duties and other import taxes will be applicable on the goods being procured and whether suppliers from any countries are entitled to preferential rates of duties and taxes. If such duties and taxes will be levied, they should be separately stated in the bids and taken into account in the evaluation of bids. Otherwise, the evaluation of bids will be made excluding such duties and taxes;
- (e) Before the award of any contract, the Borrower shall send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. If it is proposed to award the contract to a bidder other than the bidder offering the lowest evaluated bid, the reasons for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. Promptly after the award, one conformed copy of such contract shall be sent to the Association.

4. With respect to the goods and services to be procured for the construction and extension of workshops and stores under Category VII of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement, it is agreed that, in respect of contracts for such procurement expected to cost \$10,000 equivalent or more, the Borrower shall submit to the Association for its approval prior to issuing invitations to bid, an outline of the bidding procedures proposed therefor and that such procedures shall provide for a time interval of at least 30 days between the invitation to bid and the bid opening. The award of such contracts shall be made only with the prior approval of the Association. A conformed copy of each such contract shall be sent to the Association promptly upon signature.

sera alors la suivante : un nombre suffisant de fournisseurs concurrents, deux au moins dans tous les cas, y compris le premier fournisseur s'il s'agit de pièces de rechange pour le matériel existant, seront invités à communiquer leur tarif pour la fourniture desdits articles. Des listes desdits articles et groupes d'articles à acheter, ainsi que les prix demandés et les fournisseurs proposés, seront communiqués de temps à autre à l'Association pour approbation.

3. Pour l'achat d'outillage, de matériel, de pièces de rechange et de matériaux entrant dans les catégories III, IV et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat (à l'exception des cas indiqués à l'alinéa 2 ci-dessus), la procédure utilisée sera la suivante :

- a) Les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appels d'offres et les projets de contrat seront soumis à l'Association pour approbation avant l'appel d'offres;
- b) Le délai entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions visé au paragraphe 3.1 des Directives sera d'au moins 60 jours;
- c) Les appels d'offres relatifs à la fourniture de matériel et d'outillage stipuleront qu'aux termes des marchés adjugés, le soumissionnaire sera tenu de fournir les services après-vente nécessaires et de maintenir sur le territoire de l'Emprunteur un stock toujours renouvelé de pièces de rechange;
- d) Le dossier d'appels d'offres (et, s'il s'agit des articles ou groupes d'articles visés au paragraphe 2 ci-dessus, les demandes de tarifs) devra préciser si les marchandises achetées sont passibles de droits de douane et autres taxes à l'importation et si les fournisseurs de certains pays bénéficient à cet égard de taux préférentiels. Si des droits et taxes doivent être perçus, il faudra les indiquer à part dans les soumissions pour qu'ils soient pris en compte dans l'évaluation des soumissions. Sinon, ils ne seront pas pris en compte.
- e) Avant l'adjudication d'un marché, l'Emprunteur enverra à l'Association pour approbation une évaluation des soumissions reçues et ses propositions touchant le marché et l'adjudication. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que le moins disant, les raisons motivant cette dérogation aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Une copie conforme du marché sera envoyée à l'Association dès l'adjudication.

4. En ce qui concerne les marchandises et les services nécessaires à la construction et à l'agrandissement des magasins et ateliers prévus à la catégorie VII de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, il est convenu qu'avant de lancer l'appel d'offres pour des marchés dont le montant devrait être supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, un résumé de la procédure d'appel d'offres envisagée et que cette procédure prévoira un délai d'au moins 30 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions. Ces marchés ne seront adjugés qu'avec l'approbation préalable de l'Association, à laquelle sera envoyée une copie conforme de chaque contrat dès sa signature.

5. The Borrower shall facilitate the accomplishment of any administrative formalities which may be required of suppliers or their local agents under the laws of the Borrower, to enable such suppliers or agents promptly to submit their bids and to carry out their contracts.

### SCHEDULE 5

#### AGRICULTURAL FEEDER ROADS TO BE INCLUDED IN BETTERMENT PROGRAM UNDER PART A OF THE PROJECT

<i>Roads</i>	<i>Approximate Length Km</i>	<i>Proposed Design Standards</i>
<i>Fana Region</i>		
Fana-Nangola-Koumankou .....	120	A
Dioila-Santiguila .....	70	B
Dioila-Massigui .....	80	B
Dioila-Nangola .....	30	B
Fougano-Guendo .....	25	B
<i>Koutiala Region</i>		
Koutiala-Konsequela .....	40	A
Konsequela-Konina .....	50	B
Mpessoba-Peguena .....	40	A
Peguena-Falo .....	20	B
Koutiala-Sirakele .....	20	A
Sirakele-Dieramana .....	35	B
Karangasso-N <sup>o</sup> Tokonasso .....	55	B
Kaledougou-Narena .....	55	B
<i>Sikasso Region</i>		
Sikasso-Kabele .....	50	B
<i>Kangaba Region</i>		
Kangaba-Banankoro .....	60	B
<i>Kita Region</i>		
Kita-Didjan-Batimakana .....	30	A
Didjan-Nambiri .....	21	B
Batimakana-Namala .....	13	B
Batimakana-Tafassadaga .....	13	B
Kita-Kokofata .....	60	A
Kita-Sagabari .....	77	B
<i>Kolokani Region</i>		
Kolokani-Sirakorola .....	54	A
Massantola-Tioribougou-Niokona .....	57	A
Niokona-Faladie .....	20	B
Kolokani-Sebekoro .....	42	B
Sirakorola-Niamina .....	71	B

5. L'Emprunteur facilitera l'accomplissement des formalités administratives qui pourraient être requises des soumissionnaires ou de leurs représentants locaux en vertu de sa législation pour qu'ils puissent présenter leur soumission et exécuter leurs contrats sans retard.

## ANNEXE 5

VOIES DE RACCORDEMENT RURALES PRÉVUES DANS LE PROGRAMME  
D'AMÉLIORATION AU TITRE DE LA PARTIE A DU PROJET

<i>Routes</i>	<i>Longueur approximative (en km)</i>	<i>Normes techniques prévues</i>
<i>Région de Fana :</i>		
Fana-Nangola-Koumankou .....	120	A
Dioila-Santiguila .....	70	B
Dioila-Massigui .....	80	B
Dioila-Nangola .....	30	B
Fougano-Guendo .....	25	B
<i>Région de Koutiala :</i>		
Koutiala-Konsequela .....	40	A
Konsequela-Konina .....	50	B
Mpessoba-Peguenta .....	40	A
Peguenta-Falo .....	20	B
Koutiala-Sirakele .....	20	A
Sirakele-Dieramana .....	35	B
Karangasso-N'Tokonasso .....	55	B
Kaledougou-Narena .....	55	B
<i>Région de Sikasso :</i>		
Sikasso-Kabele .....	50	B
<i>Région de Kangaba :</i>		
Kangaba-Banankoro .....	60	B
<i>Région de Kita :</i>		
Kita-Didian-Batimakana .....	30	A
Didjan-Nambiri .....	21	B
Batimakana-Namala .....	13	B
Batimakana-Tafassadaga .....	13	B
Kita-Kokofata .....	60	A
Kita-Sagabari .....	77	B
<i>Région de Kolokani :</i>		
Kolokani-Sirakorola .....	54	A
Massantola-Tioribougou-Niokona .....	57	A
Niokona-Faladie .....	20	B
Kolokani-Sebekoro .....	42	B
Sirakorola-Niamina .....	71	B

<i>Roads</i>	<i>Approximate Length Km</i>	<i>Proposed Design Standards</i>
<i>Bafoulabe Region</i>		
Oulanko-Bamafele .....	115	B
Mahina-Tantidji .....	121	B
Total Type A: 421 km.	Total Type B: 1,023 km.	Grand total: 1,444 km.

### SCHEDULE 6

#### DESIGN STANDARDS FOR THE AGRICULTURAL FEEDER-ROADS BETTERMENT PROGRAM UNDER PART A OF THE PROJECT

	<i>Type A Normal (for roads with a basic agricultural traffic of 4,000 t. per year or more)</i>	<i>Type B Minimal (for roads with a basic agricultural traffic of 1,700 to 4,000 t. per year)</i>
Clearing width (m)	9	7
Roadway width (m)	5.5	4
Laterite course	Continuous 15 cm thick	Discontinuous 8 cm thick
Typical drainage structures	Ditches and outlets, cul- verts, dikes and concrete fords	Ditches and outlets, cul- verts and stone fords

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]

<i>Routes</i>	<i>Longueur approximative (en km)</i>	<i>Normes techniques prévues</i>
<i>Région de Bafoulabe :</i>		
Oulanko-Bamafele .....	115	B
Mahina-Tantidji .....	121	B

Total Type A: 421 km. Total Type B: 1 023 km. Grand Total: 1 444 km.

#### ANNEXE 6

NORMES TECHNIQUES APPLICABLES AUX VOIES DE RACCORDEMENT RURALES PRÉVUES DANS LE PROGRAMME D'AMÉLIORATION AU TITRE DE LA PARTIE A DU PROJET

	<i>Type A normal (routes prévues pour un trafic essentiellement rural d'au moins 4 000 tonnes par an)</i>	<i>Type B minimal (routes prévues pour un trafic essentiellement rural de 1 700 à 4 000 tonnes par an)</i>
Largeur totale (m)	9	7
Largeur de la chaussée (m)	5.5	4
Assise en latérite	Continue épaisseur 15 cm	Discontinue épaisseur 8 cm
Principaux ouvrages de drainage	Fossés et rigoles, aqueducs, levées et passages charretiers en ciment	Fossés et rigoles, aqueducs et passages charretiers en pierre

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]





No. 10868

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l' Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 17, 1970, between the REPUBLIC OF RWANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions.)

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million three hundred thousand dollars (\$9,300,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1970, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 17 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE RWANDAISE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à neuf millions trois cent mille (9 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

<sup>2</sup> Voir p. 201 du présent volume.

pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) the equivalent of eighty-five per cent (85%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for the CIF (Kigali) price of goods produced outside the territories of the Borrower and included in Category II of said allocation of the proceeds of the Credit; and
- (iii) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of said allocation of the proceeds of the Credit;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category I, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made:

- (i) under Category III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or
- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services included in Categories II and III of said allocation of the proceeds of the Credit.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on

dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) L'équivalent de quatre-vingt cinq pour cent (85 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de biens ou services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût c.a.f. (Kigali) de marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur et entrant dans la catégorie II de ladite affectation des fonds provenant du Crédit.
- iii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de biens ou services entrant dans la catégorie III de ladite affectation des fonds provenant du Crédit;

toutefois, si le montant estimatif du coût desdits biens ou services entrant dans la catégorie I vient à augmenter, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage ci-dessus applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages effectués sur le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre desdits biens ou services.

*Paragraphe 2.04.* Il ne sera pas procédé à aucun tirage sur le compte du Crédit :

- i) S'agissant de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour régler des dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur ou payer des marchandises produites ou des services fournis sur ses territoires;
- ii) Pour régler des droits qui seraient imposés par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de biens ou de services entrant dans les catégories II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du

the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each January 1 and July 1 commencing July 1, 1980 and ending January 1, 2020, each installment to and including the installment payable on January 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $1/2$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consultant's services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit (including consultant's services) shall be subject to the approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, financial and highway maintenance practices, and shall provide,

principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1990 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) l'achat des biens et services (autres que les services de consultants) devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit donnera lieu à un appel d'offres international, conformément aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement, publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou convenues entre l'Emprunteur et l'Association; ii) les contrats d'achat desdits biens et services (y compris les services de consultants) seront soumis à l'agrément de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière ainsi qu'à de

promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent and upon such terms and conditions as shall have been agreed between the Borrower and the Association.

(c) The Borrower shall employ contractors acceptable to the Association, to an extent and upon terms and conditions as shall have been agreed between the Borrower and the Association, to carry out Part A of the Project.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(e) Unless the Borrower and the Association shall otherwise agree, the general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause a study for improvement of the road maintenance to be carried out by consultants and, upon its completion, shall exchange views with the Association with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions therein contained, and shall implement an effective road maintenance program, to be agreed upon between the Borrower and the Association.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the administration, operations, expenditures and availability of funds in respect of the Project of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations and administration with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.



bonnes pratiques d'entretien routier; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur fera appel, ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par l'Association, dans une mesure et à des clauses et conditions dont il aura été convenu entre l'Emprunteur et l'Association.

c) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie A du projet B, aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions dont il aura été convenu entre l'Emprunteur et l'Association.

d) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux du Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

e) A moins que l'Emprunteur et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, les normes générales de construction des routes sur lesquelles porte le Projet sont celles qui figurent à l'annexe 4 au présent Contrat.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur fera faire par des consultants une étude sur l'amélioration de l'entretien des routes; dès qu'elle sera achevée, il conférera avec l'Association au sujet de l'évaluation et de l'application des recommandations et autres conclusions qui y seront contenues et mettra en œuvre un programme efficace d'entretien des routes qui sera arrêté d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de celui-ci (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la gestion administrative, des opérations, des dépenses et des disponibilités de fonds, au regard du Projet, du département ou de l'organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations et la gestion administrative au regard du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Section 4.04.* The Borrower shall promptly acquire such rights-of-way as shall be necessary for the construction of the road included in the Project, and shall promptly furnish to the Association such evidence as the Association shall reasonably request regarding the acquisition of such rights-of-way.

*Section 4.05.* The Borrower shall allocate the equipment to be purchased out of the proceeds of the Credit to a mechanized maintenance unit under the supervision of qualified experts acceptable to the Borrower and the Association, and shall have said unit adequately staffed, supplied and serviced.

*Section 4.06.* The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other arrangements acceptable to the Association for, insurance of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use, and for such insurance any indemnity shall be payable in currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.07.* The Borrower shall take all measures reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its national highway network shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads.

*Section 4.08.* The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such data as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's road network for proper planning of maintenance, improvements and extensions of said road network.

*Section 4.09.* The Borrower shall adequately maintain or cause to be adequately maintained its national highway network, in accordance with sound engineering and financial practices.

*Section 4.10.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration, expenditures and availability of

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur acquerra sans retard les droits de passage nécessaires à la construction de la route sur laquelle porte le Projet et fournira sans retard à l'Association les preuves qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de l'acquisition desdits droits de passage.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur affectera le matériel devant être acheté à l'aide des fonds provenant du Crédit à un service d'entretien mécanisé dirigé par des experts qualifiés agréés par lui et l'Association, et il dotera ledit service du personnel, des fournitures et des services nécessaires.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur assurera auprès d'assureurs solvables ou prendra d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour assurer les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures jugées raisonnablement nécessaires pour que les dimensions et la charge à l'essai des véhicules circulant sur ses routes nationales n'excèdent pas les limites compatibles avec les normes prévues pour lesdites routes.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur recueillera et enregistrera, selon des méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements nécessaires pour évaluer les aspects techniques, économiques et financiers de son réseau routier en vue d'une bonne planification des travaux d'entretien, de réfection et d'expansion dudit réseau.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur veillera à bien entretenir ou bien faire entretenir son réseau routier national suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 4.10.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, au Projet et aux opérations, à la gestion administrative, aux dépenses et aux disponibilités de fonds, au regard du

funds in respect of the Project, of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.11.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

*Section 4.12.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the consultants referred to in Section 4.01 (b) of this Development Credit Agreement shall have been employed.

Projet, du département ou de l'organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.11.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.12.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : il aura été fait appel aux services de consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat.

*Section 6.02.* The date of September 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* (a) The obligations of the Borrower under Section 4.05 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 8 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

(b) The obligations of the Borrower under Sections 4.01 through 4.04, and 4.06 through 4.09 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 20 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

## Article VII

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Public Works of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministre des Travaux Publics  
Kigali, Rwanda

Alternative address for cables:

Minitrabclics  
Kigali

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, DC. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 septembre 1970.

*Paragraphe 6.03.* a) Les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans le paragraphe 4.05 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, 8 ans après la date de sa signature.

b) Les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans les paragraphes 4.01 à 4.04 et 4.06 à 4.09 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin ou, si ladite date est postérieure, 20 ans après la date de sa signature.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des travaux publics.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des travaux publics  
Kigali (Rwanda)

Adresse télégraphique :

Minitrablics  
Kigali

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Rwanda:

By FIDÈLE NKUNDABAGENZI  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction and one year's maintenance of the Kigali-Gatuna Road .....	6,620,000
II. Road maintenance equipment .....	130,000
III. Consulting services for preparation of bidding documents and supervision of the construction of the Kigali-Gatuna Road .....	590,000
IV. Unallocated .....	<u>1,960,000</u>
TOTAL	9,300,000

##### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category I, an amount equal to 85% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.



EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République rwandaise :

Le Représentant autorisé,  
FIDÈLE NKUNDABAGENZI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Construction et entretien pendant un an de la route Kigali-Gatuna .....	6 620 000
II. Matériel d'entretien routier .....	130 000
III. Services de consultants pour l'établissement du dossier d'appel d'offres et la surveillance de la construction de la route Kigali-Gatuna .....	590 000
IV. Fonds non affectés .....	<u>1 960 000</u>
TOTAL	9 300 000

##### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la Catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit, ou s'il s'agit de la catégorie I (un montant équivalant à 85 p. 100 de ladite augmentation) sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie IV, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

*Part A.* the construction of a bituminous paved road between Kigali and the Uganda border at Gatuna including one year's maintenance of the road after completion;

*Part B.* the purchase of road maintenance equipment;

*Part C.* the preparation of bidding documents for Parts A and B and supervision of construction.

The Project is expected to be completed by March 31, 1974.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT

The following procurement procedures will be applied for the selection of firms and for the award of contracts for goods and services (other than consultant's services) included in the allocation of proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement:

1. Before inviting bids, information concerning the advertising coverage, prequalification procedures, as well as invitations to bid, specifications, proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents, shall be submitted to the Association for approval. Before awarding any contract, the Borrower shall send to the Association for approval the consultant's evaluation of bids received and the Borrower's proposal concerning such contract and award. Upon execution of each contract, the Borrower shall promptly send two conformed copies thereof to the Association.

2. With respect to goods and services included in Category I as set out in Schedule 1 to this Agreement:

- (a) The list of contractors to be invited to bid will be determined through prequalification after broad call to international competition.
- (b) The invitation for prequalification shall be published in newspapers in Rwanda and in technical and professional magazines of large circulation, and shall be sent to the diplomatic or consular representatives of Bank member countries and Switzerland in Rwanda, and, whenever possible, shall be published in newspapers in neighboring countries.
- (c) The time interval between the invitation to submit application for prequalification and the closing date for receiving such application will not be less than forty-five (45) days.
- (d) Before inviting bids, the Borrower shall submit to the Association for approval the list of firms from whom prequalification applications were received, the

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

*Partie A.* Construction d'une route asphaltée entre Kigali et la frontière ougandaise à Gatuna et entretien de cette route pendant un an après son achèvement;

*Partie B.* Achat d'entretien de matériel d'entretien routier;

*Partie C.* Etablissement du dossier d'appel d'offres pour les parties A et B et surveillance de la construction.

Le Projet doit être achevé le 31 mars 1974.

## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures ci-après de sélection des fournisseurs des biens et services (autres que les services de consultants) figurant dans l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et l'adjudication des marchés seront appliquées :

1. Avant le lancement des appels d'offres, des renseignements relatifs à la diffusion publicitaire et aux méthodes de présélection ainsi que les avis d'appel d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées et tous les autres documents de soumissionnement seront soumis à l'Association pour approbation. Avant d'adjuger un marché, l'Emprunteur enverra à l'Association, pour approbation, l'analyse par le consultant des soumissions reçues et sa proposition concernant le contrat et l'adjudication. Dès la signature du contrat, l'Emprunteur en enverra deux copies certifiées conformes à l'Association.

2. En ce qui concerne les biens et services de la catégorie I visés à l'annexe 1 au présent Contrat :

a) La liste des fournisseurs invités à soumissionner sera arrêtée par présélection à la suite d'un appel d'offres international largement diffusé.

b) L'avis de présélection sera publié dans les journaux rwandais et dans des revues techniques et professionnelles à gros tirage; il sera envoyé aux représentants diplomatiques ou consulaires des pays membres de la Banque et de la Suisse au Rwanda et, si possible, sera publié dans les journaux des pays voisins.

c) L'intervalle entre la date de l'avis de présélection et la date limite de dépôt des candidatures sera d'au moins quarante-cinq (45) jours.

d) Avant de lancer des appels d'offres, l'Emprunteur soumettra, pour approbation, à l'Association la liste des fournisseurs candidats à la présélection, l'évaluation

consultant's evaluation thereof with the Borrower's proposal concerning the list of firms prequalified for the bidding.

- (e) The time interval between the invitation to bid and the opening of the bids shall not be less than sixty (60) days. During this period an opportunity shall be afforded to the contractors to visit the site and to meet and discuss with the Borrower any question related to the proposed works or contracts.
- (f) Bidding documents shall state that bidders will be authorized to import duty free the equipment necessary for the project, under temporary admission.
- (g) The successful contractor shall furnish a performance bond in an amount equal to the contract price or a bank guarantee equal to not less than 10% of such price. In addition, the contract will provide (i) for the retention of 10% of the amounts paid under each monthly invoice until an aggregate amount equal to 5% of the contract price will have been retained, or (ii) for a bank guarantee equal to 5% of the contract price. Any amount thus retained or guaranteed will remain in effect as a guarantee against defective work until final reception of the work after the maintenance period.

3. With respect to goods in Category II as set out in Schedule I to this Agreement, the following procedures will be followed:

- (a) Bidding documents shall be prepared with the assistance of the Consultants employed by the Borrower pursuant to Section 4.01 (b) of this Agreement and shall be submitted to the Association for approval.
- (b) Bid invitations shall be advertised in Rwanda and, whenever possible, in neighboring countries.

4. Whenever a contract under the Project is awarded to a firm not registered in the territories of the Borrower, the Borrower will facilitate the accomplishment by such firm of all formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

#### SCHEDULE 4

##### DESIGN STANDARDS

	<i>In Rolling Terrain</i>	<i>In Mountainous Terrain</i>
Design Speed .....	60 km/h	45 km/h
Maximum Grade		
Normal .....	6%	7%
Exceptional .....	7.5%	8%
Minimum Curve Radius		
Normal .....	150 m	75 m
Exceptional .....	75 m	70 m
Width of Pavement .....	6 m	6 m
Width of Shoulder .....	1 m	0.50 m

des candidatures par le consultant et sa proposition concernant la liste des fournisseurs admis à soumissionner.

- e) L'intervalle entre la date de l'avis d'appel d'offres et celle du dépouillement des soumissions sera d'au moins soixante (60) jours. Pendant cette période, les entrepreneurs seront autorisés à visiter les lieux et à conférer avec l'Emprunteur sur les questions relatives aux travaux ou marchés proposés.
- f) Le dossier d'appel d'offres stipulera que les soumissionnaires seront autorisés à importer temporairement en franchise de droits de douane, le matériel nécessaire à l'exécution du Projet.
- g) L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement égal au montant du marché ou une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 dudit montant. En outre, le contrat prévoira i) une retenue de 10 p. 100 des sommes exigibles au titre de chaque facture mensuelle jusqu'à concurrence d'un montant égal à 5 p. 100 du montant total du marché, ou ii) une garantie bancaire représentant 5 p. 100 du montant du marché. Les sommes ainsi retenues ou garanties seront considérées comme une garantie contre les malfaçons jusqu'à la réception définitive des travaux à la fin de la période d'entretien.

3. En ce qui concerne les biens de la catégorie II visés à l'annexe I au présent Contrat, les procédures ci-après seront appliquées :

- a) Le dossier d'appel d'offres sera établi avec le concours des consultants employés par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4.01 du présent Contrat et soumis à l'Association pour approbation.
- b) Les avis d'appels d'offres seront publiés au Rwanda, et, si possible, dans les pays voisins.

4. Si un marché est adjugé au titre du Projet à une entreprise non enregistrée sur les territoires de l'Emprunteur, celui-ci veillera à faciliter l'accomplissement par ladite entreprise de toutes les formalités requises pour qu'elle puisse exécuter ledit marché.

#### ANNEXE 4

##### NORMES PRÉVUES

	<i>En terrain vallonné</i>	<i>En terrain montagneux</i>
Vitesse prévue .....	60 km/h	45 km/h
Déclivité maximale		
Normale .....	6%	7%
Exceptionnelle .....	7,5%	8%
Rayon de courbure minimal		
Normal .....	150 m	75 m
Exceptionnel .....	75 m	70 m
Largeur de la chaussée .....	6 m	6 m
Largeur de l'accotement .....	1 m	0,50 m

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDITS  
DE DÉVELOPPEMENT

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.]*





No. 10869

---

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Population Project* (with annexed General  
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-  
ments). Signed at Washington on 18 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la population* (avec, en  
annexe, les Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le  
18 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 2 décembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 18, 1970, between JAMAICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional term has the following meaning:

“Board” means the national family planning board or other authority to be established by the Borrower in accordance with Section 5.02 (a) of this Agreement.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1970, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

<sup>2</sup> See p. 234 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 18 juin 1970, entre la JAMAÏQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens, et le mot supplémentaire a le sens suivant :

Le « Conseil » désigne le Conseil national de planification de la famille ou toute autre organisme que l'Emprunteur doit établir conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* *a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

<sup>2</sup> Voir p. 235 du présent volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; provided, however, that withdrawals in respect of such expenditures shall not exceed (A) in the case of goods produced in the territories of member countries of the Bank (and Switzerland) other than the Borrower, the CIF cost of such goods at the Borrower's port of entry and (B) in the case of goods produced in the territories of the Borrower, the FOB cost of such goods at the factory of manufacture; and
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II and III of said allocation of the proceeds of the Loan;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before December 31, 1974 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.04.* (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions:

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; toutefois, les prélèvements effectués à ce titre ne dépasseront pas A) s'il s'agit de marchandises produites sur les territoires de pays membres de la Banque (et de la Suisse) autres que l'Emprunteur, le coût c.a.f. desdites marchandises au port d'entrée de l'Emprunteur, et B) s'il s'agit de marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur, le coût f.a.b. desdites marchandises à l'usine; et
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de marchandises ou de services entrant dans les catégories I et III de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses aux marchandises ou aux services entrant dans la catégorie II vient à augmenter, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté alors à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de marchandises ou de services entrant dans ladite catégorie.

b) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui seront nécessaires pour acquitter les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et venant à échéance avant le 31 décembre 1974 ou à cette date, ou à toute autre date convenue entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.04.* a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- (i) that withdrawals from the Loan Account under Categories I, II, and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Category III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after February 15, 1970.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

- i) Que des tirages sur le compte de l'Emprunt pourront être faits au titre des catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue d'acquitter des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.
- ii) Que des tirages sur le compte de l'Emprunt pourront être faits au titre de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pour régler des paiements effectués avant la date du présent Contrat mais après le 15 février 1970.

b) Aucun tirage sur le compte de l'Emprunt ne sera fait pour acquitter des droits perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation de marchandises ou de la prestation de services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visées au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, au règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt donnera lieu à un appel d'offres international conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project

#### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister responsible for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, public health, family planning and population planning practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank (i) to prepare designs and tender documents and evaluate bids for and to supervise the construction of the buildings and facilities included in Parts A and B of the Project and (ii) to prepare specifications and evaluate tenders for the furniture and equipment for such buildings and facilities.

*(c)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause Parts A and B of the Project to be carried out by contractors acceptable to, and employed under contracts satisfactory to, the Bank.

*(d)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank for its approval, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts, and work schedules and lists of equipment and furniture for Parts A and B of the Project and any



*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques en matière d'administration, de finances, de santé publique, de planification de la famille et de politique démographique; il fournira sans retard au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur engagera des consultants agréés par la Banque et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour i) établir les plans des bâtiments et installations visés dans les parties A et B du Projet, ainsi que le dossier d'appel d'offres s'y rapportant, évaluer les soumissions et surveiller les travaux de construction; et ii) établir les cahiers des charges et évaluer les appels d'offres concernant le mobilier et le matériel desdits bâtiments et installations.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les parties A et B du Projet par des entrepreneurs agréés par la Banque et à des conditions jugées satisfaisantes par elle.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier visés dans les

subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(e) The Borrower shall promptly take requisite steps to acquire or purchase all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the Rural Maternity Centers included in Part B of the Project and to ensure that such lands, interests in land and properties are available as needed to meet the construction schedule for Part B of the Project.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall establish a national family planning board or other authority to develop and implement the national family planning and population planning programs of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, the Board shall have an organization and shall exercise functions and responsibilities as set forth in Schedule 5 to this Agreement.

(c) The Borrower shall provide to the Board (i) funds through annual budgetary appropriations and (ii) other facilities, services and resources, required to enable the Board to implement effectively the national family planning and population planning programs developed from time to time by the Board and approved by the Borrower.

*Section 5.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (i) submit by not later than November 1, 1970 to the Bank for its comments the administrative arrangements under which the Rural Maternity Centers included in Part B of the Project will operate together with proposals for changes in the administration of the district midwifery services resulting from the introduction of the said Centers, and implement such arrangements and proposals, after taking the Bank's comments into account, in time for the completion of construction of each of the said Centers; and
- (ii) cause the studies included in Part D of the Project to be initiated promptly and carried out by consultants acceptable to and employed on terms and conditions satisfactory to the Bank under terms of reference satisfactory to the Bank, and in the case of the studies included in Part D (1) and (2) of the Project, to be completed by not later than June 30, 1971.

parties A et B du Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

e) L'Emprunteur prendra sans retard les mesures nécessaires pour acquérir ou acheter les terrains et les intérêts dans des terrains ou des biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir ou d'acheter en vue de la construction et de l'exploitation des centres ruraux de maternité visés dans la partie B du Projet, et pour garantir que lesdits terrains et intérêts seront disponibles quand il le faudra pour respecter le calendrier des travaux visés dans la partie B du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur créera un Conseil national de la planification de la famille ou un autre organisme pour élaborer et mettre en œuvre ses programmes nationaux en matière de planification de la famille et de la population;

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que le Conseil soit organisé comme il est prévu à l'annexe 5 du présent Contrat et exerce les fonctions et responsabilités qui y sont énumérées;

c) L'Emprunteur fournira au Conseil : i) des fonds sous forme d'une ouverture de crédits annuelle, et ii) les autres installations, services et ressources dont il aura besoin pour exécuter avec efficacité les programmes nationaux de planification de la famille et de la population qu'il aura élaborés de temps à autre et qui auront été approuvés par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- i) Soumettra à la Banque pour avis, au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1970, les dispositions d'ordre administratif devant régir le fonctionnement des Centres ruraux de maternité visés dans la partie B du Projet, ainsi que les modifications proposées à l'administration des services d'obstétrique de District du fait de la création desdits Centres, et, après avoir pris en considération l'avis de la Banque, mettra lesdites dispositions et propositions en œuvre, dès l'achèvement des travaux de construction de chacun desdits Centres;
- ii) Fera entreprendre et mener à bien sans tarder, par des consultants agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions et avec un mandat jugés satisfaisants par elle, les études visées dans la partie D du Projet; les études visées aux points 1 et 2 de la partie D du Projet devront être achevées au plus tard le 30 juin 1971.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Board:

- (i) as part of the Board's national family planning program, to reach and motivate child-bearing women to become family planning acceptors, through the *post partum* education programs to be imparted at the institutions included in the Project;
- (ii) to submit by not later than November 1, 1970 to the Bank for its approval a program to be developed by the Board for promoting family planning objectives and methods through personal visits to and interviews with men and women of child-bearing age to encourage them to become acceptors of family planning methods and to begin to implement such program as approved by the Bank by not later than December 31, 1970.
- (iii) to appoint to the post of Training Adviser of the Board by not later than December 31, 1970 a person acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank; and
- (iv) to maintain appropriate statistical and other records relating to the operation and effectiveness of national family planning programs to enable periodic evaluation of the cost and effectiveness of such programs.

*Section 5.05.* The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that persons appointed by the Borrower to the post of the chief executive officer of the Board (i) shall have proven administrative and organizational ability and sufficient stature for the position, preferably with suitable background and experience in the field of family planning or health administration and (ii) shall be mutually acceptable to the Borrower and the Bank.

*Section 5.07.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, the locations, approximate bed capacities and floor areas of the facilities to be constructed under Parts A and B of the Project shall be as set forth in Schedule 6 to this Agreement.

*Section 5.08.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accord-

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le Conseil :

- i) Dans le cadre de son programme national de planification de la famille, prenne contact avec les femmes enceintes et les encourage à accepter la planification de la famille, en les faisant participer aux programmes d'éducation *post partum* qui seront dispensés dans les établissements visés dans le Projet;
- ii) Soumettre à la Banque pour approbation, au plus tard le 1er novembre 1970, le programme qu'il aura élaboré pour promouvoir les objectifs et les méthodes de planification de la famille par le biais de visites et d'entretiens avec des femmes et des hommes en âge de procréer, en vue de les encourager à accepter les méthodes de planification de la famille, et commence à mettre en œuvre ledit programme, tel qu'il aura été approuvé par la Banque, au plus tard le 31 décembre 1970.
- iii) Nomme au poste de conseiller du Conseil à la formation le 31 décembre 1970 au plus tard, une personne agréée par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle;
- iv) Tienne des registres statistiques et autres concernant le déroulement et l'efficacité des programmes nationaux de planification de la famille, aux fins d'évaluation périodique du coût et de l'efficacité desdits programmes.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments, le mobilier et le matériel des établissements prévus dans le Projet et y fera faire, suivant les règles de l'art, toutes les réparations et rénovations nécessaires.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur s'engage à ce que la personne qu'il aura nommée directeur général du Conseil i) ait prouvé sa compétence d'administrateur et d'organisateur et ait l'envergure suffisante pour occuper ce poste, possède, de préférence, des connaissances et de l'expérience dans le domaine de la planification de la famille ou de l'administration de la santé et ii) soit agréée à la fois par l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que les installations visées dans les parties A et B du Projet répondent, quant à l'emplacement, au nombre de lits et à la surface de plancher, aux stipulations de l'annexe 6 au présent Contrat.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes

ance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Board and, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

*Section 5.09.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Board and, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such relevant information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition of the Board and, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and the general status of the Loan. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.10.* The Borrower undertakes to insure, or cause to be insured, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.11.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a

comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Conseil et, s'agissant du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations, et la situation financière du Conseil et, s'agissant du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements pertinents que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, des marchandises et des services financés à l'aide de ces fonds, du Projet, de l'administration, des opérations et de la situation financière du Conseil et, s'agissant du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que de la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les biens importés devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraîneront l'achat et le transport desdits biens et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdits biens.

*Paragraphe 5.11.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de

lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Jamaica, or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.12.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.13.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the



préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, de l'Emprunteur ou d'un organisme ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Bank of Jamaica ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.12.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.13.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la

Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) The Board shall have been established with functions, powers and an organization consistent with those set forth in Schedule 5 to this Agreement, and the members of the Board shall have been appointed.
- (b) The chief executive officer of the Board shall have been appointed in accordance with Section 5.06 of this Agreement.
- (c) Arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the employment of the consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement.

*Section 7.02.* The date of September 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The Minister responsible for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Planning  
Kingston, Jamaica

faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

### *Article VII*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a)* Le Conseil qui a été créé a les fonctions, les pouvoirs et l'organisation qui sont stipulés à l'annexe 5 du présent Contrat, et ses membres ont été nommés;
- b)* Le Directeur général du Conseil a été nommé conformément aux dispositions du paragraphe 5.06 du présent Contrat;
- c)* Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque ont été prises en vue d'engager les consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> septembre 1970.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1975 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance and Planning  
Kingston (Jamaïque)

Alternative address for cables:

Ministry of Finance  
Kingston

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H. Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Jamaica:

By HERBERT ELDEMIRE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Furniture and Equipment .....	300,000
II. Civil Works .....	950,000
III. Consultant Services and Technical Assistance ....	180,000
IV. Interest and other Charges on the Loan .....	300,000
V. Unallocated .....	<u>270,000</u>
TOTAL	2,000,000

Adresse télégraphique :

Ministry of Finance  
Kingston

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Jamaïque :

Le Représentant autorisé,  
HERBERT ELDEMIRE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Mobilier et matériel .....	300 000
II. Ouvrages de génie civil .....	950 000
III. Services de consultants et assistance technique ...	180 000
IV. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt ...	300 000
V. Fonds non alloués .....	270 000
TOTAL	2 000 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Categories II and III, an amount equal to 50% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Banks, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1975 .....	40,000	January 1, 1983 .....	65,000
January 1, 1976 .....	40,000	July 1, 1983 .....	65,000
July 1, 1976 .....	40,000	January 1, 1984 .....	70,000
January 1, 1977 .....	45,000	July 1, 1984 .....	70,000
July 1, 1977 .....	45,000	January 1, 1985 .....	75,000
January 1, 1978 .....	45,000	July 1, 1985 .....	75,000
July 1, 1978 .....	50,000	January 1, 1986 .....	80,000
January 1, 1979 .....	50,000	July 1, 1986 .....	85,000
July 1, 1979 .....	50,000	January 1, 1987 .....	85,000
January 1, 1980 .....	55,000	July 1, 1987 .....	90,000
July 1, 1980 .....	55,000	January 1, 1988 .....	90,000
January 1, 1981 .....	55,000	July 1, 1988 .....	95,000
July 1, 1981 .....	60,000	January 1, 1989 .....	100,000
January 1, 1982 .....	60,000	July 1, 1989 .....	100,000
July 1, 1982 .....	65,000	January 1, 1990 .....	100,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	1%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant de l'Emprunt ou s'il s'agit des catégories II et III, un montant égal à 50 p. 100 de ladite augmentation sera réaffecté par la Banque, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie V après, toutefois, qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par la Banque, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1975 .....	40 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 .....	65 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 .....	40 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 .....	65 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976 .....	40 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	70 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 .....	45 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984 .....	70 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	45 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	75 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 .....	45 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985 .....	75 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 .....	50 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	80 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 .....	50 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986 .....	85 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 .....	50 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	85 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 .....	55 000	1 <sup>er</sup> juillet 1987 .....	90 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	55 000	1 <sup>er</sup> janvier 1988 .....	90 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981 .....	55 000	1 <sup>er</sup> juillet 1988 .....	95 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 .....	60 000	1 <sup>er</sup> janvier 1989 .....	100 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982 .....	60 000	1 <sup>er</sup> juillet 1989 .....	100 000
1 <sup>er</sup> juillet 1982 .....	65 000	1 <sup>er</sup> janvier 1990 .....	100 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1%
Plus de trois ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6%
More than eighteen years before maturity . . . . .	7%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to support the population control program of the Borrower and consists of the following:

- A. The expansion of Victoria Jubilee Hospital to provide a total capacity of approximately 313 beds through:
  - (i) the construction and equipment of a new wing providing approximately 150 *post partum* beds, a delivery suite of approximately 21 labour and 12 delivery units, a School of Midwifery and all necessary hospital facilities; and
  - (ii) the remodelling of the Hospital's existing structure to provide approximately 163 beds, including approximately 54 *post partum* beds, and the provision of additional equipment;
- B. The construction and equipment of ten Rural Maternity Centers, including residential accommodation for a midwife in each Center;
- C. Provision of a Training Adviser to assist the Board in planning and implementing training programs for the Board's personnel and other related activities of the Board; and
- D. Preparation of the following studies:
  - (1) A study to investigate the reallocation of certain functions currently performed by doctors, nurses, auxiliary nurses, midwives and other trained non-medical personnel in respect of family planning activities to relieve the burdens of professional personnel who are in short supply;
  - (2) A study of the service-delivery system in the Kingston-St. Andrew area to determine appropriate scheduling for efficient use of the health clinics in the said area and the best use of professional staff working in such clinics for family planning purposes; and
  - (3) Four annual reviews, the first of which will take place around August 1971 and the final one around August 1974, by teams consisting of not more than three experts from outside Jamaica, to assess the progress and efficiency of the national family planning program.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.



<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	3 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le projet vise à appuyer le programme de limitation des naissances de l'Emprunteur et se compose des éléments suivants :

- A. Agrandissement du Victoria Jubilee Hospital pour en faire un hôpital de 313 lits; les travaux suivants seront entrepris à cet effet :
- i) Construction et équipement d'une aile nouvelle comportant environ 150 lits *post partum*, un service de maternité comprenant 21 boxes de travail et 12 boxes d'accouchement, une école de sages-femmes, et toutes les installations hospitalières nécessaires; et
  - ii) Réaménagement des bâtiments existants pour y installer 163 lits, dont 54 lits *post partum*, et fourniture du matériel supplémentaire nécessaire;
- B. Construction et équipement de 10 centres ruraux de maternité avec logement de la sage-femme;
- C. Services d'un conseiller pour la formation chargé d'aider le Conseil à préparer et exécuter les programmes de formation du personnel du Conseil et d'autres activités connexes; et,
- D. Etudes :
1. Une étude concernant la redistribution de certaines tâches ayant trait à la planification de la famille exécutées actuellement par des médecins, des infirmières, des infirmières auxiliaires, des sages-femmes ou du personnel qualifié non médical de manière à en décharger les spécialistes peu nombreux;
  2. Une étude des services d'obstétrique dans la région de Kingston-St. Andrew, pour voir comment faire fonctionner efficacement les dispensaires de la région et utiliser au mieux leur personnel pour les besoins de la planification de la famille;
  3. Quatre études annuelles, qui seront exécutées, la première vers le mois d'août 1971 et la dernière vers le mois d'août 1974, par des équipes de 3 experts non jamaïcains au plus, pour évaluer les progrès et l'efficacité du programme national de planification de la famille.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1974.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

*A. Contracts for Civil Works*

(1) The contracts for civil works will be grouped into two packages for the purposes of bidding. One contract shall be awarded for the construction of the New Wing and the remodelling of the existing structure of the Victoria Jubilee Hospital. The invitation to bid for the Rural Maternity Centers will provide that the bidder may submit bids for one or more Centers separately or, if he chooses, for all of them or any combination of Centers as a package. The bids for the Centers shall be opened simultaneously. Contracts will be awarded on the basis of the combination of individual and/or package bids yielding the lowest evaluated total cost for all ten Centers.

(2) Invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(3) After bids have been received and analyzed by the consulting architects, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

(4) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (2) and (3) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract.

(5) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

*B. Contracts for Equipment and Furniture*

(1) The items to be purchased will be grouped so far as possible to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. In so far as practicable, contracts for both equipment and furniture will be for a minimum amount of \$5,000, to be eligible for financing from the proceeds of the Loan.

(2) Lists of all items of equipment as well as of furniture, showing the specifications, and the estimated unit and total price of each item and total value of all items included in each list will be sent to the Bank for approval prior to inviting bids. The items will be indexed, coded and numbered for identification with the said Hospital and each of the said Centers. Draft standard documents for inviting tenders, draft forms of contract and the description of the method to be used for obtaining bids on an international competitive basis, will also be submitted for the Bank's approval, prior to inviting bids.

## ANNEXE 4

## PASSATION DE MARCHÉS

A. *Ouvrages de génie civil*

1. Les travaux de génie civil seront groupés en deux séries aux fins d'appel d'offres. Un seul marché sera adjugé pour la construction de l'aide nouvelle et le réaménagement des bâtiments existants du Victoria Jubilee Hospital. L'appel d'offres concernant les centres ruraux de maternité stipulera que les candidats pourront soumettre leurs offres pour un ou plusieurs centres séparément ou, s'ils le préfèrent, globalement pour tous les centres ou une combinaison quelconque de centres. Les soumissions concernant les centres seront dépouillées simultanément. Les marchés seront adjugés au soumissionnaire qui aura fait au total l'offre la moins chère pour les dix centres individuellement ou ensemble.

2. Les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses des marchés et tous les autres documents relatifs à l'adjudication seront soumis au préalable à la Banque pour examen et approbation.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées par les architectes-conseils, l'analyse des soumissions et les noms des candidats recommandés comme adjudicataires ainsi que les raisons qui auront dicté ce choix seront communiqués à la Banque pour examen et approbation avant que l'Emprunteur adjuge le marché ou envoie une déclaration d'intention.

4. Si les dispositions définitives du Contrat diffèrent substantiellement des clauses et conditions stipulées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque, pour examen et approbation, avant l'exécution du Contrat.

5. Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, une copie certifiée conforme en sera envoyée à la Banque.

B. *Fourniture de matériel et de mobilier*

1. Les articles à acquérir seront autant que possible groupés pour pouvoir être achetés en gros, suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques de passation de marchés. Autant que possible, les contrats de fourniture de matériel et de mobilier porteront sur des montants d'au moins 5 000 dollars pour pouvoir être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

2. Des listes de tous les matériels et de tout le mobilier, avec indication des spécifications et du coût estimatif unitaire et total de chaque article et de la valeur estimative totale de tous les articles figurant sur chacune seront envoyées à la Banque, pour approbation, avant lancement des appels d'offres. Les articles seront indexés, codés et numérotés aux fins d'identification avec l'hôpital et avec chaque centre. Les projets de dossier d'appel d'offres et de contrats, ainsi que la description des méthodes à employer pour que les soumissions aient un caractère compétitif et international seront également soumis à la Banque, pour approbation, avant le lancement des appels d'offres.

(3) Except as the Bank may otherwise agree, procurement will be limited to those items of equipment and furniture in the approved lists mentioned in sub-paragraph B (2) above and identified in contract documents by the same indexes, codes and numbers as in the approved lists.

(4) With respect to contracts for furniture and equipment and pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.02 of this Agreement, the Bank agrees that where any bid is submitted by any manufacturer, located in the territories of the Borrower, of equipment, materials or supplies manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Bank (Local Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid as thus defined to any bid other than a Local Bid (Foreign Bid):

- (a) All customs duties and similar taxes on the importation of the goods offered shall first be deducted from the total of any Foreign Bid;
- (b) The portion of any Foreign Bid representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the rate of such duties as apply to non-exempt purchasers in the territories of the Borrower for the importation of such goods, whichever is lower;
- (c) The resulting figure shall be deemed to be the comparison price of the Foreign Bid;
- (d) For the purpose of determining the lowest evaluated bid under Section 3.09 of the Guidelines for Procurement the comparison price of the Foreign Bid shall then be compared with the FOB factory price of the goods offered by the competing Local Bid; and
- (e) In cases where it is recommended to award a contract to a Local Bid, the bid analysis shall state the rate of duties which would be applicable to a non-exempt purchaser for the importation of such goods.

(5) In case of a contract awarded to a bidder other than the lowest evaluated bidder or a contract involving a price of 10% or more above the original estimate as submitted under paragraph B (2) above, the Borrower shall send to the Bank, after the bids have been evaluated and before making the award, a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award and request the Bank's approval to the award. In case of a contract where the price is less than 10% above the original estimate as submitted under paragraph B (2) above, the Borrower shall, after placement of the order, submit to the Bank an analysis of the tender and justification for the Borrower's decision on the award. As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof as well as a certificate signed by a representative of the Borrower that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Bank, shall be sent to the Bank.

3. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchés porteront seulement sur les matériels et le mobilier figurant sur les listes approuvées qui sont visés au paragraphe 2 de la section B ci-dessus et qui, dans les contrats, sont identifiés par les mêmes indices, codes et numéros que dans les listes approuvées.

4. Pour les contrats de fourniture de matériels et de mobilier, et conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés visée au paragraphe 3.02 du présent Contrat, la Banque accepte que si un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur fait une offre de fourniture de matériel, de matériaux ou de marchandises fabriqués ou traités en grande partie, comme l'aura déterminé la Banque, sur lesdits territoires (soumission locale), les règles ci-après seront appliquées pour la comparaison d'une soumission locale ainsi définie à une soumission autre qu'une soumission locale (soumission étrangère) :

- a) Tous les droits de douane et taxes similaires à l'importation des marchandises en cause seront déduits du montant total de la soumission étrangère;
- b) La fraction de la soumission étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées sera ensuite majorée de 15 p. 100 ou du taux — s'il est inférieur à 15 p. 100 — des droits frappant lesdites marchandises importées par des acheteurs non exonérés établis dans les territoires de l'Emprunteur;
- c) Le montant ainsi obtenu sera retenu comme prix de comparaison de la soumission étrangère;
- d) Pour déterminer le soumissionnaire le moins disant aux termes du paragraphe 3.09 des Directives concernant la passation des marchés, le prix de comparaison des soumissions étrangères sera ensuite comparé au prix f.a.b. à l'usine des marchandises offertes dans les soumissions locales;
- e) Dans les cas où il est recommandé d'adjuger un marché à un soumissionnaire local, le taux des droits qui frapperaient les marchandises importées par un acheteur non exonéré sera indiqué dans l'analyse de la soumission.

5. Si un marché est adjugé à un soumissionnaire autre que le moins disant ou dépasse d'au moins 10 p. 100 l'estimation soumise en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la section B ci-dessus, l'Emprunteur enverra à la Banque, après analyse des soumissions et avant l'adjudication du marché, un état récapitulatif et l'analyse desdites soumissions ainsi qu'un bref exposé des raisons qui ont dicté son choix et il demandera l'agrément de la Banque à l'adjudication dudit marché. Si le montant d'un marché dépasse de moins de 10 p. 100 l'estimation soumise en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la section B ci-dessus, l'Emprunteur soumettra à la Banque, après avoir passé sa commande, l'analyse du marché et l'exposé des raisons qui ont dicté son choix. Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, l'Emprunteur en enverra une copie à la Banque ainsi qu'un certificat signé par un de ses représentants et attestant que les quantités et spécifications des marchandises ayant fait l'objet de l'adjudication sont conformes à la liste approuvée par la Banque.

## SCHEDULE 5

## THE BOARD

*Functions and Responsibilities*

The Board shall have the following functions and responsibilities, among others:

- (1) to initiate, formulate, develop, undertake and promote national family planning and population planning programs for Jamaica;
- (2) to be the principal agency of Government for the allocation of financial assistance or grants to other bodies, institutions or persons engaged in the field of family planning and population planning in Jamaica;
- (3) to operate on its own, or collaborate with Government, other bodies and persons in operating, clinics and other institutions concerned with family planning and population planning;
- (4) to coordinate the work of other bodies, institutions or persons in the field of family planning and population planning, in order to ensure an effective and economical national effort; and
- (5) to sell, give or distribute any medicine, preparation, article or device for, and generally perform all transactions and business relevant to, family planning and population planning programs.

*Organization*

(1) The membership of the Board shall include representatives of appropriate ministries concerned with education, health, finance and economic planning.

(2) The chief executive officer shall be a member of the Board and may be the Chairman. Subject to the overall direction of the Board, he shall be responsible for the execution of the policy of the Board and the transaction of its day-to-day business and shall have such powers, functions, authorities and discretion as are necessary to enable him to transact efficiently the day-to-day business of the Board.

## SCHEDULE 6

LOCATIONS, BED CAPACITIES AND FLOOR AREAS OF FACILITIES  
INCLUDED IN PARTS A AND B OF THE PROJECT

<i>Location</i>	<i>Parish/Area</i>	<i>Approximate Total Bed Capacity</i>	<i>Approx. Total Floor Area To Be Constructed (ft<sup>2</sup>)</i>
1. <i>Victoria Jubilee Hospital</i>			
Kingston	Corporate Area of Kingston and St. Andrew	313	58,500

## ANNEXE 5

## LE CONSEIL

*Fonctions et responsabilités*

Le Conseil a notamment les fonctions et responsabilités ci-après :

- 1) Il lance, formule, élabore, entreprend et appuie des programmes nationaux de planification de la famille et de planification démographique à la Jamaïque;
- 2) Il est l'organisme principal du Gouvernement pour l'allocation de l'aide financière ou de subventions à des organismes, établissements ou particuliers s'occupant de planification de la famille ou de planification démographique à la Jamaïque;
- 3) Il gère lui-même les dispensaires et autres établissements s'occupant de planification de la famille et de planification démographique, ou participe à leur gestion avec les pouvoirs publics, d'autres organismes ou des particuliers;
- 4) Il coordonne les activités de planification de la famille et de planification démographique d'autres organismes, établissements ou particuliers, de manière à assurer l'efficacité et la rentabilité de l'effort national; et
- 5) Il vend, donne ou distribue les médicaments, préparations, articles ou dispositifs nécessaires à la réalisation des programmes de planification de la famille et de planification démographique et, en général, exécute toutes les transactions et opérations commerciales s'y rapportant.

*Organisation*

1) Le Conseil est composé de représentants des ministères de l'enseignement, de la santé, des finances et de la planification économique.

2) Le Directeur général est un des membres du Conseil, qu'il peut présider. Sous réserve des Directives générales données par le Conseil, il lui incombe d'exécuter la politique du Conseil et de conduire ses activités ordinaires; il dispose des fonctions, responsabilités et pouvoirs discrétionnaires nécessaires pour conduire efficacement ces activités.

## ANNEXE 6

## EMPLACEMENT, NOMBRE DE LITS ET SURFACE DE PLANCHER DES INSTALLATIONS VISÉES DANS LES PARTIES A ET B DU PROJET

<i>Emplacement</i>	<i>Paroisse/secteur</i>	<i>Nombre total approximatif de lits</i>	<i>Surface de plancher totale (approximative) (en pieds carrés)</i>
1. <i>Victoria Jubilee Hospital</i>			
Kingston	Zone de Kingston/St-Andrew	313	58 500

<i>Location</i>	<i>Parish/Area</i>	<i>Approximate Total Bed Capacity</i>	<i>Approx. Total Floor Area To Be Constructed (ft<sup>2</sup>)</i>
<i>2. Ten Rural Maternity Centers</i>			
Mountain Side	St. Elizabeth	4	3,000
Elderslie	St. Elizabeth	4	3,000
Malton	Manchester	4	3,000
Wood Park	St. Mary	4	3,000
Hopeton	St. James	4	3,000
Port Morant	St. Thomas	4	3,000
Long Bay	Portland	4	3,000
Friendship	Hanover	4	3,000
Green Island	Hanover	4	3,000
Clark's Town	Trelawney	4	3,000

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]



<i>Emplacement</i>	<i>Paroisse secteur</i>	<i>Nombre total approximatif de lits</i>	<i>Surface de plancher totale (approximative) (en pieds carrés)</i>
<b>2. Centres ruraux de maternité</b>			
Mountain Side	St. Elizabeth	4	3 000
Elderslie	St. Elizabeth	4	3 000
Malton	Manchester	4	3 000
Wood Park	St. Mary	4	3 000
Hopeton	St. James	4	3 000
Port Morant	St. Thomas	4	3 000
Long Bay	Portland	4	3 000
Friendship	Hanover	4	3 000
Green Island	Hanover	4	3 000
Clark's Town	Trelawney	4	3 000

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10870

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'équipement routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 19, 1970, between REPUBLIC OF BURUNDI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to finance part of the cost of a project described in Schedule 3 to this Agreement;

WHEREAS any financing so provided by the Association would be refunded, if the Association so requests, out of the proceeds of any credit by the Association or loan by the International Bank for Reconstruction and Development which may later be granted to the Borrower for the construction of the roads to be engineered under the said project;

WHEREAS the Association is willing, on the basis of the foregoing, to make a development credit to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Consultants" means the consultants referred to in Section 4.02 (a) (i) of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1970, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

<sup>2</sup> See p. 254 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 19 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU BURUNDI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de financer une partie du coût d'un projet décrit à l'annexe 3 au présent Accord;

CONSIDÉRANT que le montant ainsi fourni par l'Association serait remboursé, si l'Association le demande, par prélèvement sur les fonds provenant de tout crédit que l'Association ou de tout emprunt que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pourrait par la suite consentir à l'Emprunteur pour la construction des routes faisant l'objet d'études et de calculs techniques visés dans ledit projet;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens et l'expression « les ingénieurs-conseils » désigne les ingénieurs-conseils visés au point i de l'alinéa a du paragraphe 4.02 ci-après.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

<sup>2</sup> Voir p. 255 du présent volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three hundred eighty thousand dollars (\$380,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à trois cent quatre-ving mille (380 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants dont il aura besoin) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Aucun tirage ne sera fait sur le compte du Crédit pour effectuer des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payées semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02.* (a) (i) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced Consultants acceptable to, and to an extent and under contracts and terms of reference satisfactory to, the Association; (ii) the Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any contract entered into pursuant to this paragraph so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

(b) The Borrower shall cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

(c) The Borrower shall cause the Consultants promptly to furnish to the Association copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, work schedules and estimates of costs, in such number as the Association shall reasonably request.

(d) With respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the preceding paragraph:



*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, au règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet, avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* a) i) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par l'Association et dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle; ii) l'Emprunteur ne prendra, sans le consentement préalable de l'Association, aucune mesure tendant à modifier, céder ou abroger, suspendre ou résilier un contrat conclu en application du présent paragraphe, qui soit de nature à affecter sensiblement l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur coopérera sans réserve avec les ingénieurs-conseils dans l'exercice de leurs fonctions relatives au Projet, et il leur communiquera tous les renseignements concernant le Projet.

c) L'Emprunteur fera communiquer sans retard à l'Association, par les ingénieurs-conseils, copie des documents qu'ils auront établis pour le Projet, notamment les rapports et projets de rapports, plans, esquisses, cahiers des charges, calendriers des travaux et devis, en autant d'exemplaires que l'Association pourra raisonnablement le demander.

d) En ce qui concerne l'évaluation et l'application des recommandations et autres conclusions contenues dans les documents visés à l'alinéa ci-dessus :

- (i) during the carrying out of all Parts of the Project, the Borrower and the Association shall from time to time exchange views on said recommendations and conclusions; and
- (ii) upon completion of Part C of the Project, the Borrower shall consult with the Association on the recommendations and conclusions relating thereto and, in agreement with the Association, shall initiate the implementation of a program to improve the maintenance of its highway system in the light of such recommendations and conclusions.

*Section 4.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the general design standards to be applied to Part A of the Project shall be as specified in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 4.04.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, administration and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

*Section 4.05.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Develop-

- i) Pendant l'exécution de toutes les parties du Projet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autres au sujet desdites recommandations et conclusions;
- ii) A l'achèvement de la partie C du Projet, l'Emprunteur consultera l'Association au sujet de recommandations et conclusions s'y rapportant et, en accord avec l'Association, commencera à mettre en œuvre un programme visant à améliorer l'entretien du réseau routier suivant lesdites recommandations et conclusions.

*Paragraphe 4.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les caractéristiques techniques applicables à la partie A du Projet seront celles qui sont stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de celui-ci (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de l'administration et de la situation financière, du service ou de l'organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les biens achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière du service ou de l'organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur donnera à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les biens et services financés à l'aide de ces fonds, le Projet ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de son service ou organisme chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat. Les renseignements que l'Emprunteur devra four-

ment Credit Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The Borrower shall strengthen existing facilities for the collection and recordation, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, of such information concerning road traffic, road construction and maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

*Section 4.07.* (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the

nir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*d)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes responsabilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur renforcera ses moyens existants de recueillir et d'enregistrer, selon des méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements relatifs à la circulation routière, à la construction de routes et aux frais d'entretien des routes dont il peut raisonnablement avoir besoin dans l'établissement de plans satisfaisants d'entretien, de modernisation et de développement de son réseau routier.

*Paragraphe 4.07. a)* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*b)* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au

meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the Consultants have been employed.

*Section 6.02.* The date of September 21, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances  
Boîte Postale 1830  
Bujumbura, Burundi

Alternative address for cables:

Minifin  
Bujumbura

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

sens de l'alinéa *b* du paragraphe 11.01 des Conditions générales : les ingénieurs-conseils auront été employés.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 21 septembre 1970.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Boîte postale 1830  
Bujumbura (Burundi)

Adresse télégraphique :

Minifin  
Bujumbura

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Republic of Burundi:

By JOSEPH NTAKABANYURA  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consultants' services .....	345,000
II. Unallocated .....	<u>35,000</u>
TOTAL	380,000

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category I shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category II.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category I shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category II.

### SCHEDULE 2

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
December 15, 1972 .....	23,750	December 15, 1976 .....	23,750
June 15, 1973 .....	23,750	June 15, 1977 .....	23,750
December 15, 1973 .....	23,750	December 15, 1977 .....	23,750
June 15, 1974 .....	23,750	June 15, 1978 .....	23,750
December 15, 1974 .....	23,750	December 15, 1978 .....	23,750
June 15, 1975 .....	23,750	June 15, 1979 .....	23,750
December 15, 1975 .....	23,750	December 15, 1979 .....	23,750
June 15, 1976 .....	23,750	June 15, 1980 .....	23,750



Pour la République du Burundi :

Le Représentant autorisé,  
JOSEPH NTAKABANYURA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

### ANNEXE I

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Services d'ingénieurs-conseils .....	345 000
II. Fonds non affectés .....	<u>35 000</u>
TOTAL	380 000

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans la catégorie I vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie II.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans la catégorie I vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'Emprunteur, à cette catégorie par prélèvement sur la catégorie II.

### ANNEXE 2

#### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>
15 décembre 1972 .....	23 750	15 décembre 1976 .....	23 750
15 juin 1973 .....	23 750	15 juin 1977 .....	23 750
15 décembre 1973 .....	23 750	15 décembre 1977 .....	23 750
15 juin 1974 .....	23 750	15 juin 1978 .....	23 750
15 décembre 1974 .....	23 750	15 décembre 1978 .....	23 750
15 juin 1975 .....	23 750	15 juin 1979 .....	23 750
15 décembre 1975 .....	23 750	15 décembre 1979 .....	23 750
15 juin 1976 .....	23 750	15 juin 1980 .....	23 750

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

- (A) the detailed engineering for the reconstruction to bituminous paved standard of the Bujumbura-Mutambara road section (about 76 km);
- (B) the detailed engineering for limited improvements to, and gravel surfacing of, the Mutambara-Nyanza-Lac road section (about 45 km); and
- (C) a study of requirements for: (i) the improvement of road maintenance in Burundi, and (ii) selected betterment works on a road from Gitega to the Tanzanian border (about 164 km).

The Project is expected to be completed by September 30, 1971.

## SCHEDULE 4

## DESIGN STANDARDS, BUJUMBURA-MUTAMBARA ROAD SECTION

	<i>Terrain</i>	
	<i>Flat</i>	<i>Hilly</i>
Design speed .....	60-80 km/h	40 km/h
Horizontal curve:		
minimum radius, desirable .....	200 m	70 m
minimum radius, absolute .....	125 m	40 m
Vertical curve:		
minimum radius, crest .....	3,000 m	1,500 m
minimum radius, sag .....	2,000 m	1,000 m
Stopping sight distance .....	100 m	50 m
Maximum grades .....	6%	
Road width .....	8.50 m	8.50 m
Pavement width .....	5.50 m	5.50 m
Shoulder width .....	1.50 m	1.50 m
Pavement type:		
sub-base .....	selected granular soil	
base .....	crushed stone	
surface course .....	double bituminous surface treatment	
Pavement design:		
design load .....	8 tons	

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

- A) Etudes techniques détaillées en vue de la réfection du revêtement bitumeux de la route Bujumbura-Mutambara (environ 76 km);
- B) Etudes détaillées en vue de la rectification et du rechargement en matériaux graveleux de la route Mutambara-Nyanza-Lac (environ 45 km);
- C) Etude des besoins à couvrir pour : i) améliorer l'entretien du réseau routier du Burundi et ii) effectuer quelques travaux de réfection sur la route Gitega-frontière tanzanienne (environ 164 km).

Le Projet devrait être achevé le 30 septembre 1971.

## ANNEXE 4

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES, ROUTE BUJUMBURA-MUTAMBARA

	<i>Terrain</i>	
	<i>Plat</i>	<i>Accidenté</i>
Vitesse de base .....	60-80 km/h	40 km/h
Tracé en plan :		
rayon minimal de courbure souhaitable .....	200 m	70 m
rayon minimal .....	125 m	40 m
Raccordement de profils en longs :		
rayon minimal, point haut .....	3 000 m	1 500 m
rayon minimal, point bas .....	2 000 m	1 000 m
Distance d'arrêt à vue .....	100 m	50 m
Déclivité maximale .....		6%
Largeur de la route .....	8,50 m	8,50 m
Largeur de la chaussée .....	5,50 m	5,50 m
Largeur de l'accotement .....	1,50 m	1,50 m
Type de chaussée :		
fondation .....	sol sélectionné	
couche de base .....	pierre concassée	
surface .....	double couche de bitume	
Dessin de la chaussée :		
charge à l'essieu .....	8 tonnes	

SCHEDULE 4 (*continued*)

## Bridges:

width of carriageway .....	600 m
width of sidewalks .....	1.15 m
loading .....	30 ton vehicle combination, in accordance with Fascicule 61 « <i>Conception et Calcul des Ouvrages d'Art</i> » du Cahier des Prescriptions Communes du Ministère Français de l'Équipement.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

## ANNEXE 4 (suite)

## Ponts :

largeur de la voie de roulement .....	6 m
largeur des trottoirs .....	1,15 m
résistance à la charge .....	charge combinée de 30 t, conformément au fasci- cule 61 « Conception et Calcul des Ouvrages d'Art » du Cahier des prescriptions communes du Ministère français de l'équipement.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

## CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.]



No. 10871

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 19, 1970, between REPUBLIC OF SENEGAL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million one hundred thousand dollars (\$2,100,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1970, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 19 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à deux millions cent mille (2 100 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affecta-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

<sup>2</sup> Voir p. 277 du présent volume.

this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of sixty-six percent (66%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category I, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

*Section 2.04.* No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments (i) for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower except under Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement, or (ii) for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services to be financed out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.05.* The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

tion pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des biens ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de biens ou services entrant dans les catégories II, III et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de soixante-six pour cent (66 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût de biens ou services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat; ledit pourcentage représentant la fraction estimative du coût desdits biens ou services payables en devises;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses afférentes aux biens ou services entrant dans la catégorie I vient à augmenter, l'Association pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant du Crédit affecté alors à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de ladite catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Aucun tirage ne sera fait sur le compte du Crédit pour acquitter i) le coût de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur, autres que des biens ou des services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou ii) des droits perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des biens ou des services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle de la République française.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payées semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1980 and ending March 1, 2020, each installment to and including the installment payable on March 1, 1990 to be one-half of one percent ( $1/2$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half percent ( $1\frac{1}{2}$ ) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads referred to in Part A of the Project shall be constructed by contractors acceptable to

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1990 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, au règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les biens et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés à la suite d'appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et aux modalités complémentaires exposées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; et ii) les contrats d'achat desdits biens et services seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les routes visées dans la partie A du Projet seront construites par des entre-

the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(c) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants and experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association:

- (i) to review the designs of the roads included in Part A of the Project;
- (ii) to supervise the construction of the roads included in Part A of the Project; and
- (iii) to carry out the study included in Part C of the Project.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as set forth in Schedule 4 to this Agreement, as such standards shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, not later than three months after the employment of the consultants pursuant to paragraph (c) (iii) of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall submit to the Association for approval a list of the equipment and vehicles to be procured under Part B of the Project.

(g) Upon the completion of the study included in Part C of the Project, the Borrower and the Association shall agree upon (i) the implementation, by the Borrower, of such study's principal recommendations, and (ii) a time-table for such implementation.

*Section 4.02.* The Borrower shall (i) cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, such goods and any relevant records and documents; and (iii) cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, such goods and services, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

preneurs agréés par l'Association et l'Emprunteur et en vertu de contrats jugés satisfaisants par eux.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils et d'experts agréés par l'Association pour une durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle :

- i) Pour étudier les caractéristiques techniques des routes visées dans la partie A du Projet;
- ii) Pour surveiller la construction des routes visées dans la partie A du Projet;
- iii) Pour exécuter l'étude visée dans la partie C du Projet.

d) Les normes générales de construction des routes visées dans le Projet seront les normes stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat et pourront être modifiées périodiquement par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, dossiers de contrats et calendriers des travaux relatifs au Projet, et lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

f) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui soumettra pour approbation, trois mois au plus tard après l'utilisation des services d'ingénieurs-conseils prévue à l'alinéa c, iii, du paragraphe 4.01 du présent Contrat, une liste du matériel et des véhicules qui devront être achetés au titre de la partie B du Projet.

g) Dès l'achèvement de l'étude visée dans la partie C du Projet, l'Emprunteur et l'Association conviendront i) de l'exécution, par l'Emprunteur, des principales recommandations formulées dans l'étude, et ii) d'un calendrier d'exécution.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur i) fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux); ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens en question et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fera tenir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, lesdits biens et services, et sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The Borrower undertakes to insure, or make other arrangements satisfactory to the Association for insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.05.* The Borrower shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such information concerning road traffic, road construction and road maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its public roads system.

*Section 4.06.* The Borrower shall cause its road system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall provide, as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 4.07.* The Borrower shall take all measures reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its road network shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads.

*Section 4.08.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.



*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur assurera, ou prendra d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour assurer les biens importés devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdits biens et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou de montage; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdits biens.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur créera et maintiendra des moyens de recueillir et d'enregistrer, selon des méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements relatifs à la circulation routière, à la construction de routes et aux frais d'entretien des routes dont il peut raisonnablement avoir besoin dans l'établissement de plans satisfaisants d'entretien, de modernisation et de développement de son réseau routier.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur fera entretenir comme il convient son réseau routier et fera faire toutes les réparations nécessaires, suivant les règles de l'art, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources requis à cette fin.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures jugées raisonnablement nécessaires pour que les dimensions et la charge à l'essieu des véhicules circulant sur ses routes n'excèdent pas les limites compatibles avec les normes prévues pour lesdites routes.

*Paragraphe 4.08.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 4.09.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

The Borrower shall have employed the consultants to carry out the study included in Part C of the Project, as required by the provisions of Section 4.01 (c) (iii) of this Agreement.

*Section 6.02.* The date of October 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02, 4.04, 4.05, 4.06 and 4.07 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

*Paragraphe 4.09.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

### *Article V*

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

### *Article VI*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

L'Emprunteur aura utilisé les services des ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *c*, iii, du paragraphe 4.01 du présent Contrat pour exécuter l'étude prévue dans la partie C du Projet.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> octobre 1970.

*Paragraphe 6.03.* Les obligations que l'Emprunteur a souscrites dans les paragraphes 4.01, 4.02, 4.04, 4.05, 4.06 et 4.07 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat de crédit de développement prendra fin ou — si ladite date est postérieure — 15 ans après la date de sa signature.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance and Economic Affairs of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances et des Affaires Economiques  
B.P. 4017  
Rue Charles Lainé  
Dakar, Senegal

Cable address:

Minifinances  
Dakar

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Senegal:  
*By* CHEIKH IBRAHIMA FALL  
Authorized Representative

International Development Association:  
*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1972 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales est le Ministre des finances et des affaires économiques de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et des affaires économiques  
B.P. 4017  
Rue Charles Lainé  
Dakar (Sénégal)

Adresse télégraphique :

Minifinances  
Dakar

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Sénégal :

Le Représentant autorisé,  
CHEIKH IBRAHIMA FALL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction of feeder roads .....	500,000
II. Supervision of road construction .....	20,000
III. Imported road maintenance equipment, vehicles and spare parts .....	1,000,000
IV. Consultants' services for carrying out Part C of the Project .....	200,000
V. Unallocated .....	380,000
TOTAL	2,100,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category I an amount equal to 66% of such increase) will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

*Part A.* The construction and supervision of construction of four sections of feeder roads as follows:

<i>Road Section</i>	<i>Approximate Length in Km</i>
Koungheul–Lour .....	26
Maleme Hodar–Delbi .....	17
Kaffrine–Katakiel .....	19
Sokone–Diaye–Diaye .....	16

## ANNEXE I

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Construction de routes de desserte .....	500 000
II. Surveillance des travaux de construction routière .	20 000
III. Matériel d'entretien des routes, véhicules et pièces de rechange importés .....	1 000 000
IV. Services des ingénieurs-conseils pour l'exécution de la partie C du Projet .....	200 000
V. Fonds non affectés .....	380 000
TOTAL	2 100 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit (ou, s'il s'agit de la catégorie I, à 66 p. 100 de ladite augmentation) sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie V, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par l'Association pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

*Partie A.* Construction et surveillance des travaux de construction des quatre routes de desserte suivantes :

<i>Route</i>	<i>Longueur approximative en kilomètres</i>
Koungheul-Lour .....	26
Maleme Hodar-Delbi .....	17
Kaffrine-Katakiel .....	19
Sokone-Diaye-Diaye .....	16

*Part B.* The procurement of road maintenance equipment and vehicles.

*Part C.* The carrying out of a road improvement and maintenance study.

The project is expected to be completed by December 31, 1971.

### SCHEDULE 3

#### SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

##### A. *Contracts for the Construction of Feeder Roads*

1. Prequalification of bidders as described in paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 3.02 of this Agreement shall be used for bidding on all feeder road construction works under Category I of Schedule 1 to this Agreement, and at least 45 days shall be allowed for submission of prequalification documents.

2. Foreign contractors shall not be required to register in Senegal as a prerequisite for submitting bids. In the event that registration shall be necessary after a foreign contractor has been awarded a contract, the Borrower shall facilitate the registration.

3. Each contract shall include:

- (a) an obligation to provide a performance bond in the amount of 100% of the contract price or a bank guarantee in an amount not less than 10% of such price; and
- (b) a provision for (i) the retention of 10% of the amounts payable under each of the contractor's monthly invoices, the aggregate total of such retentions not to exceed 5% of the contract price, or (ii) a bank guarantee in the amount of 5% of the contract price, such retention or such guarantee to remain in effect until final reception of the works.

4. The following documents shall be submitted to the Association for approval:

- (a) prior to advertisement:  
prequalification documents and advertising coverage.
- (b) prior to invitation of bids:
  - (i) evaluation of completed prequalification documents and proposed list of prequalified contractors; and
  - (ii) bidding and contracting documents.
- (c) prior to contract award:
  - (i) abstract and evaluation of bids received; and
  - (ii) recommendation for award.

5. As soon as a contract has been signed, a copy thereof shall be sent to the Association promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.



*Partie B.* Achat de matériel et de véhicules pour l'entretien des routes.

*Partie C.* Etude sur l'amélioration et l'entretien des routes.

Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1971.

### ANNEXE 3

#### PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES DE PASSATION DES MARCHÉS

##### A. Contrats relatifs à la construction de routes de desserte

1. Les dispositions relatives à la présélection des soumissionnaires prévue au paragraphe 1.3 des Directives visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat seront appliquées pour les appels d'offres concernant tous les travaux de construction de routes de desserte entrant dans la catégorie I de l'annexe I au présent Contrat et les soumissionnaires disposeront d'au moins 45 jours pour présenter le dossier de présélection.

2. Les entrepreneurs étrangers ne seront pas tenus de se faire enregistrer au Sénégal pour pouvoir soumettre des offres. S'ils y sont tenus après l'adjudication d'un marché, l'Emprunteur facilitera leurs démarches.

3. Chaque contrat stipulera notamment :

- a) L'obligation pour l'adjudicataire de fournir un cautionnement de bonne fin équivalant à 100 p. 100 du montant du marché ou une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 de ce montant;
- b) i) une retenue de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle, le montant total des retenues ne pouvant dépasser 5 p. 100 du montant du marché, ou ii) une garantie bancaire équivalant à 5 p. 100 du montant du marché, la retenue ou la garantie étant conservée jusqu'à la réception des ouvrages.

4. Les documents suivants seront soumis pour approbation à l'Association :

a) Avant la publicité :

Le dossier de présélection et la diffusion publicitaire;

b) Avant l'avis d'appel d'offres :

i) Une évaluation du dossier complété de présélection et la liste proposée des entreprises présélectionnées;

ii) Le dossier des soumissions et le dossier d'adjudication.

c) Avant l'adjudication des contrats :

i) Un résumé et une évaluation des offres reçues;

ii) Une recommandation en vue de l'adjudication.

5. Dès qu'un contrat aura été signé, il en sera envoyé copie à l'Association sans retard et avant la présentation à l'Association de la première demande de tirage au titre du marché en cause.

B. *Contracts for the Procurement of Road Maintenance Equipment and Vehicles*

Road maintenance equipment and vehicles under Category III of Schedule I to this Agreement shall be procured as follows:

1. Identical or similar goods shall be grouped together whenever practicable for the purpose of bidding and procurement.
2. Bidding documents shall state that the suppliers of equipment shall provide adequate servicing facilities and shall maintain up-to-date inventories of spare parts in the territories of the Borrower.
3. The time interval between the invitation to bid and the opening of the bids shall be not less than 60 days.
4. The following documents shall be submitted to the Association for approval:
  - (a) prior to invitation of bids:
    - (i) proposals for advertising coverage, specifications of goods and grouping of goods; and
    - (ii) bidding and contracting documents.
  - (b) prior to contract award:
    - (i) abstract and evaluation of bids received; and
    - (ii) recommendation for award.
5. As soon as a contract has been signed, two copies thereof shall be sent to the Association promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.

SCHEDULE 4

DESIGN STANDARDS

Design Speed .....	60 km/h
Maximum Grade .....	6%
Minimum Curves Radius .....	60 m
Width of Formation .....	6 m
Width of Surfacing .....	6 m
Thickness of Surfacing after Compaction .....	12 cm

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

### B. Contrats d'achat de matériel et de véhicules d'entretien des routes

L'achat du matériel et des véhicules d'entretien des routes entrant dans la catégorie III de l'annexe I au présent Contrat se fera suivant les modalités ci-après :

1. Les biens identiques ou analogues à acquérir seront si possible groupés par lots aux fins de l'appel d'offres et de la passation des marchés.

2. Il sera indiqué dans les soumissions que les fournisseurs de matériel fourniront les installations d'entretien nécessaires et tiendront des stocks de pièces de rechange sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Il s'écoulera un délai d'au moins 60 jours entre l'avis d'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

4. Les documents suivants seront envoyés pour approbation à l'Association :

a) Avant l'avis d'appel d'offres :

i) Propositions concernant la diffusion publicitaire, les caractéristiques des biens et le groupement des biens par lots;

ii) Le dossier des soumissions d'offres et le dossier d'adjudication.

b) Avant l'adjudication des contrats :

i) Un résumé et une évaluation des offres reçues;

ii) Une recommandation en vue de l'adjudication.

5. Dès qu'un contrat aura été signé, il en sera envoyé deux exemplaires à l'Association sans retard et avant la présentation à l'Association de la première demande de tirage au titre du marché en cause.

## ANNEXE 4

### NORMES PRÉVUES

Vitesse prévue .....	60 km/h
Déclivité maximale .....	6%
Rayon de courbure minimal .....	60 m
Largeur de la route .....	6 m
Largeur du revêtement .....	6 m
Épaisseur du revêtement après compactage .....	12 cm

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]



No. 10872

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Fourth Power Project* (with  
annexed General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements). Signed at Washington on 24 June  
1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet re-  
latif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Condi-  
tions générales applicables aux contrats de crédit de  
développement). Signé à Washington le 24 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 24, 1970, between REPUBLIC OF HONDURAS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the Bank to provide additional assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement<sup>2</sup>) the Bank is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000) (hereinafter called the Loan);

(C) The Borrower and the Association intend, to the extent practicable, that the proceeds of the Credit provided for in this Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements of the proceeds of the Loan are made;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1970, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 759, p. 101.

<sup>3</sup> See p. 298 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement du coût en devises étrangères du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant le Crédit aux conditions définies ci-après;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à la Banque de fournir une aide supplémentaire pour le financement du Projet et que, par un accord de même date entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque accepte de fournir ladite assistance d'un montant global en principal équivalant à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars (ci-après dénommé « l'Emprunt »);

C) Que l'Emprunteur et l'Association souhaitent qu'autant que possible les fonds provenant du Crédit prévu dans le présent Contrat soient utilisés, pour acquitter des dépenses afférentes au Projet, avant les fonds provenant de l'Emprunt;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, sous réserve, toutefois, de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommés « les Conditions générales »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 759, p. 101.

<sup>3</sup> Voir p. 299 du présent volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Project Agreement" means the agreement between the Bank, the Association and ENEE of even date herewith,<sup>1</sup> as the same may be amended from time to time;

(b) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and ENEE pursuant to Sections 3.01 (b) of this Agreement and of the Loan Agreement, as the same may be amended from time to time to the satisfaction of the Bank and the Association;

(c) "ENEE" means Empresa Nacional de Energía Eléctrica, an instrumentality of the Borrower established and operating under Decree No. 48 of the Borrower dated February 20, 1957, as the same may be amended from time to time, and shall include any successor thereto; and

(d) "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000). The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account by ENEE acting on behalf of the Borrower pursuant to Section 9.02 hereof, as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the General Conditions.

*Section 2.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 757, p. 309.



*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales gardent le même sens et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date<sup>1</sup> entre la Banque, l'Association et l'ENEE, qui pourra être modifié de temps à autre;

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat visé à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat et du Contrat d'emprunt, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'ENEE, et qui pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque et de l'Association;

c) Le sigle « ENEE » désigne l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica, organisme de l'Emprunteur établi et organisé en vertu de l'arrêté n° 48 de l'Emprunteur en date du 20 février 1957, ainsi qu'il peut être modifié de temps à autre, et désigne également tout successeur dudit organisme.

d) L'expression « compte d'emprunt » désigne le compte ouvert sur les livres de la Banque auquel doit être crédité le montant de l'emprunt.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte de Crédit par l'ENEE, agissant au nom de l'Emprunteur, en vertu des dispositions du paragraphe 9.02 du présent Contrat, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans les Conditions générales et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat au titre de dépenses faites (ou, si l'Association y consent, de dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, aucun tirage ne sera fait au titre de dépenses engagées sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 757, p. 309.

(other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1980 and ending June 1, 2020, each installment to and including the installment payable on June 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### *Article III*

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause ENEE to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to ENEE under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ENEE for a period of about 20 years including about 4 years of grace at an interest rate of seven per cent (7%) per annum and under such other terms and conditions as shall be satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as

Suisse) ou destinées à acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100), et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'ENEE avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière, et d'une bonne administration des services d'utilité publique, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*b)* L'Emprunteur reprêtera à l'ENEE, en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux, pour une période d'environ 20 ans dont un délai de grâce de 4 ans, à un taux d'intérêt de sept pour cent (7 p. 100) par an et aux autres clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, les fonds provenant du Crédit.

*c)* L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association

the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(d) The Borrower shall take and cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable ENEE to perform all of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.05 (a) of the Project Agreement.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

#### *Article IV*

#### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall permit ENEE to effect from time to time such adjustments in its rates for the sale of electricity as shall be necessary for the purposes of Section 4.03 of the Project Agreement. The provisions of this Section supersede all prior agreements between the Borrower and the Association relating to such adjustments by ENEE.

#### *Article V*

#### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of ENEE and other matters relating to the purposes of the Credit; and

n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'Emprunt subsidiaire, n'y renoncera ni n'en cédera le bénéfice.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organes toutes les mesures nécessaires pour que l'ENEE puisse exécuter les obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdites obligations.

*Paragraphe 3.02.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetés conformément aux dispositions stipulées ou visées à l'alinéa a du paragraphe 2.05 du Contrat relatif au Projet.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera utiliser les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

#### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur autorisera l'ENEE à procéder de temps à autre à l'ajustement des tarifs de vente de l'électricité qui sera nécessaire aux fins du paragraphe 4.03 du Contrat relatif au Projet. Les dispositions du présent paragraphe annulent et remplacent toutes les conventions antérieures entre l'Emprunteur et l'Association relatives audit ajustement.

#### *Article V*

#### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et l'Association :

- a) Conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Contrat ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'ENEE et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit;

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement or the performance by ENEE of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article VI*

#### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature which may be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time

b) Se communiqueront tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure et sur la dette de chacune de ses subdivisions politiques et de chacun de ses organismes ou de chaque subdivision politique desdits organismes.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat ou l'exécution par l'ENEE des obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### Article VI

#### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune déduction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et des commissions y afférentes ne sera soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VII

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout

during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) ENEE shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ENEE, by the Borrower or by others whereby any of the assets of ENEE shall or may be distributed among its creditors and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (b) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ENEE or for the suspension of its operations and such action shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (c) the Decree No. 48 of the Borrower dated February 20, 1957 shall have been suspended, terminated, repealed or shall have been amended so as to impair the ability of ENEE to carry out the Project or its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (d) ENEE shall have failed to make any payment of principal, interest or any other payment required under any loan agreement between the Bank and ENEE or under any bonds or other obligations issued thereunder and such failure shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;
- (e) ENEE shall have failed to perform any covenant or agreement of ENEE under the Project Agreement and such failure shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (f) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or ENEE under the Subsidiary Loan Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower; and



moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, en en avisant l'Emprunteur, immédiatement exigibles, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) L'ENEE n'a pas pu acquitter ses dettes à l'échéance, ou des mesures ou des dispositions ont été prises par l'ENEE, l'Emprunteur ou d'autres aux termes desquelles des avoirs de l'ENEE seront ou pourront être répartis entre ses créanciers et ce fait aura subsisté pendant 30 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- b) L'Emprunteur ou une autre autorité compétente, a pris des mesures en vue de dissoudre l'ENEE, de mettre fin à son statut d'entreprise publique ou de suspendre ses activités, et ce fait a subsisté pendant 30 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- c) Le décret n° 48 de l'Emprunteur en date du 20 février 1957 a été suspendu, abrogé ou rapporté, ou amendé de telle sorte que l'ENEE a été dans l'impossibilité d'exécuter le Projet ou les obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, et ce fait a subsisté pendant 30 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- d) L'ENEE n'a pas effectué les paiements du principal ou des intérêts ou les autres paiements requis aux termes d'un Contrat d'emprunt entre la Banque et elle, ou en vertu des stipulations d'une Obligation ou autre titre émis en vertu d'un tel contrat, et ce fait a subsisté pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- e) L'ENEE n'a pas exécuté un engagement ou une convention qu'elle a souscrite dans le Contrat relatif au Projet et ce fait a subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.
- f) L'Emprunteur ou l'ENEE ont failli à l'exécution d'un engagement ou d'une obligation qu'il a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, et ce manquement a persisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;

- (g) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ENEE will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

### Article VIII

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement.

*Section 8.02.* The date September 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The provisions of Sections 4.01, 5.01 (a), 5.02 (a) and 7.02 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

### Article IX

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The *Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The Borrower irrevocably designates ENEE its agent for the purpose of taking any action required or permitted under Sections 2.01 and 2.02 of this Agreement, Section 2.05 (a) of the Project Agreement and under Section 3.01 and Article V of the General Conditions.

*Section 9.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretaría de Economía y Hacienda  
Tegucigalpa, Honduras

Cable address:

Mineconomía  
Tegucigalpa

- g) Une situation exceptionnelle s'est produite rendant improbable l'exécution par l'ENEE des obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet.

### Article VIII

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : les conditions d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt ont été remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1970.

*Paragraphe 8.03.* Les dispositions des paragraphes 4.01, de l'alinéa *a* du paragraphe 5.01, de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 et du paragraphe 7.02 du présent Contrat cesseront d'avoir effet à la date à laquelle le Contrat prendra fin ou 20 ans après la date de sa signature si cette dernière date est antérieure à la première.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales et le *Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda*.

*Paragraphe 9.02.* L'Emprunteur désigne irrévocablement l'ENEE comme mandataire aux fins de prendre toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises en application des dispositions des paragraphes 2.01 et 2.02 du présent Contrat, de l'alinéa *a* du paragraphe 2.05 du Contrat relatif au Projet et du paragraphe 3.01 et de l'article V des Conditions générales.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretaría de Economía y Hacienda  
Tegucigalpa (Honduras)

Adresse télégraphique :

Mineconomía  
Tegucigalpa

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras:

By M. ACOSTA B.  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan and the allocation of amounts of the Credit and of the Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Electrical and mechanical works of transmission lines, substations and gas turbine plant . . . . .	8,480,000
II. Communications and maintenance equipment . . . . .	300,000
III. Feasibility and tariff studies . . . . .	400,000
IV. Training . . . . .	200,000
V. Engineering and supervision . . . . .	740,000

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras :

Le Représentant autorisé,  
M. ACOSTA B.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

#### RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de marchandises et de services devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt et le montant provenant du Crédit et de l'Emprunt affecté à chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit et de l'Emprunt affecté (en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Ouvrages électriques et mécaniques pour la construction de lignes de transport, de sous-stations et de la centrale à turbines à gaz .....	8 480 000
II. Matériel de communication et d'entretien .....	300 000
III. Etudes de faisabilité et de tarifs .....	400 000
IV. Formation .....	200 000
V. Etudes techniques et supervision .....	740 000

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
VI. Unallocated .....	<u>880,000</u>
TOTAL	11,000,000

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, or payments in the currency of the Borrower;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement;
- (c) payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (d) in addition, except as the Borrower, the Association and the Bank shall otherwise agree, and until all amounts of the Credit shall have been withdrawn or committed, no withdrawals shall be made from the Loan Account except under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions referred to in Section 1.01 of the Loan Agreement.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit and of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit and of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit and of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the Credit and of the Loan will be allocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit and of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, in respect of the cost of the goods and services in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of ENEE's five-year expansion program for the period 1970-1974 and consists of the following parts:

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit et de l'Emprunt affecté (en dollars des Etats-Unis)</i>
VI. Fonds non affectés .....	880 000
TOTAL	11 000 000

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour acquitter :

- a) Des dépenses afférentes à des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur, ou des sommes dues dans la monnaie de l'Emprunteur;
- b) Des dépenses effectuées avant la date du présent Contrat;
- c) Des impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, fabrication, achat ou fourniture.
- d) En outre, sauf convention contraire entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque, et tant que le montant total du Crédit n'aura pas été prélevé ou engagé, il ne se sera fait aucun tirage sur le compte de l'Emprunt sauf pour honorer des engagements conclus par la Banque en application des dispositions du paragraphe 5.02 des Conditions générales visées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

3. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée dans la seconde colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association et par la Banque, ou par la Banque seule si le Crédit est totalement épuisé, au solde non affecté du Crédit et de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, sera affecté par l'Association et par la Banque, ou par la Banque seule si le Crédit est totalement épuisé, sur demande de l'Emprunteur, à cette catégorie par prélèvement sur les fonds non affectés provenant de l'Emprunt et du Crédit, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association et par la Banque, ou par la Banque seule si le Crédit est totalement épuisé, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des marchandises ou des services entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme quinquennal d'expansion (1970-1974) de l'ENEE et se compose des éléments suivants :

- A. The construction of the following transmission lines and associated substations (1) 138 kV lines from Rio Lindo station to San Pedro Sula via El Progreso, and from El Progreso to La Ceiba via Tela, totalling about 227 km; (2) 69 kV lines from San Pedro Sula to Puerto Cortes; from La Ceiba to the Aguan Valley and from Tegucigalpa to the southern zone, totalling about 331 km; (3) 138 kV and 69 kV substations with a total capacity of about 103 MVA.
- B. The construction of (1) 34.5/13.8 kV single circuit transmission lines totalling about 184 km; and (2) 34.5/13.8 kV substations with a total capacity of 20 MVA.
- C. The installation of one 15 MW gas turbine at Tegucigalpa.
- D. The installation of communications equipment; and the procurement of maintenance equipment required for work on the transmission and distribution systems.
- E. The strengthening of the training program for ENEE's staff.
- F. Feasibility studies of hydro-electric power projects on the Humuya River and/or the Ulua River and a study of tariffs.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]



- A. Construction des lignes de transport et des sous-stations connexes ci-après :
- 1) environ 227 km de lignes de transport de 138 kV, de la station de Río Lindo à San Pedro Sula via El Progreso, et d'El Progreso à La Ceiba via Tela;
  - 2) environ 331 km de lignes de transport de 69 kV, de San Pedro Sula à Puerto Cortes, de La Ceiba à la Vallée d'Aguan et de Tegucigalpa vers le sud;
  - 3) sous-stations de 138 kV et de 69 kV (puissance totale : environ 103 MVA).
- B. Construction 1) d'environ 184 km de lignes de transport à un terme de 34,5/13,8 kV, et 2) de sous-stations de 34,5/13,8 kV (puissance totale : 20 MVA).
- C. Installation d'une turbine à gaz de 15 MW à Tegucigalpa.
- D. Installation d'équipements de communications et achat du matériel nécessaires à l'entretien des réseaux de transport et de distribution.
- E. Renforcement du programme de formation du personnel de l'ENEE.
- F. Etudes de faisabilité des projets d'ouvrages hydroélectriques sur les fleuves Humuya et Ulua, et étude des tarifs.

Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1973.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]



No. 10873

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Punjab Agricultural Credit Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Agricultural Refinance Corporation, the Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. and the Punjab Agro-Industries Corporation Ltd.). Signed at Washington on 24 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole au Pendjab* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Agricultural Refinance Corporation, la Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. et la Punjab Agro-Industries Corporation Ltd.). Signé à Washington le 24 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 24, 1970, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of a project consisting of a two-year lending program for on-farm investments in agricultural equipment in the State of Punjab;

(B) By an agreement of even date herewith between the Association of the one part and the Agricultural Refinance Corporation, the Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. and The Punjab Agro-Industries Corporation Ltd. of the other part, certain obligations in respect of the carrying out of said project have been undertaken by the Agricultural Refinance Corporation, the Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. and The Punjab Agro-Industries Corporation Ltd., respectively; and

(C) The Association, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a development credit to the Borrower on the conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“5. The term Borrower means India, acting by its President.”

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1970, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 juin 1970, entre l'INDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet concernant un programme biennal de prêts aux agriculteurs de l'Etat du Pendjab pour leur permettre l'achat de machines agricoles;

B) Que par un contrat de même date entre l'Association, d'une part, et l'Agricultural Refinance Corporation, la Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. et la Punjab Agro-Industries Corporation Ltd. d'autre part, l'Agricultural Refinance Corporation, la Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd. et la Punjab Agro-Industries Corporation Ltd., ont respectivement pris certains engagements en vue de l'exécution dudit projet;

C) Que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

a) Le sous-paragraphe 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 329 du présent volume.

(b) The following paragraph is added to Section 2.01:

“13. The term Project Agreement has the meaning set forth in the Development Credit Agreement”; and

(c) The words, “the Project Agreement” are added after the words “the Development Credit Agreement” in Section 6.06.

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Punjab” means The State of Punjab, a state of India, or any successor thereof.

(b) “ARC” means the Agricultural Refinance Corporation, a statutory corporation established and organized under the laws of the Borrower.

(c) “LMB” means the Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd., a cooperative society established and organized under the laws of Punjab.

(d) “PAIC” means The Punjab Agro-Industries Corporation Ltd., a corporation established and organized under the laws of Punjab.

(e) “Project Agreement” means the agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Association, ARC, LMB and PAIC, as the same may be amended from time to time by agreement between the Association, ARC, LMB and PAIC.

(f) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and ARC pursuant to Section 4.02 (a) and Schedule 4 hereof as the same may be amended from time to time with the approval of the Association.

(g) “Project Area” means the territory of Punjab.

(h) “Agricultural Loan” means any loan to a Beneficiary for equipment eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

(i) “Beneficiary” means (i) any person or enterprise carrying out farm custom work, or (ii) any farmer, group of farmers or cooperative farming society, in the Project Area, which is eligible for receiving an Agricultural Loan.

(j) “Participating Bank” means any commercial bank, listed in the Second Schedule to the Reserve Bank of India Act, 1935, which extends an Agricultural Loan.

<sup>1</sup> See p. 328 of this volume.

b) Le sous-paragraphe suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

c) Au paragraphe 6.06 les mots « , du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens et les termes supplémentaires qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Pendjab » désigne l'Etat du Pendjab, Etat de l'Inde, ou toute personne morale qui pourrait lui succéder.

b) Le sigle « ARC » désigne l'Agricultural Refinance Corporation, société de droit établie et organisée conformément aux lois de l'Emprunteur.

c) Le sigle « LMB » désigne la Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd., société coopérative établie et organisée Conformément aux lois du Pendjab.

d) Le sigle « PAIC » désigne la Punjab Agro-Industries Corporation Ltd., société établie et organisée conformément aux lois du Pendjab.

e) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date<sup>1</sup> ci-joint entre l'Association d'une part et l'ARC, la LMB et la PAIC d'autre part, et qui pourra être modifié de temps à autre, d'un commun accord entre l'Association, l'ARC, la LMB et la PAIC.

f) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat à conclure entre l'Emprunteur et l'ARC en application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 4.02 et de l'annexe 4 au présent Contrat, et qui pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

g) L'expression « zone du Projet » désigne le territoire du Pendjab.

h) L'expression « prêt agricole » désigne un prêt consenti pour l'achat de matériel agricole à l'aide de fonds provenant du Crédit.

i) Le terme « bénéficiaire » désigne i) une personne ou une entreprise qui exécute des travaux agricoles à la tâche ou ii) un agriculteur, un groupe d'agriculteurs ou une coopérative agricole de la zone du Projet satisfaisant aux conditions requises pour obtenir un prêt agricole.

j) L'expression « banque participante » désigne une banque commerciale, citée dans la deuxième annexe au *Reserve Bank of India Act* de 1935, qui consent un prêt agricole.

<sup>1</sup> Voir p. 329 du présent volume.

(k) "Primary Bank" means any Primary Land Mortgage Bank which is a member of LMB and which extends an Agricultural Loan.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. Indian port price of goods imported into, or the ex-factory price of goods manufactured within, the territories of the Borrower and included in Category IV of said allocation of the proceeds of the Credit.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that no withdrawals from the Credit Account shall be made:

- (i) under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of



k) L'expression « banque primaire » désigne une banque hypothécaire primaire qui est membre de la LMB et qui consent un prêt agricole.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des biens ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants dont il aura besoin) pour acquitter le coût de biens ou de services entrant dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants dont il aura besoin) pour acquitter le prix c.a.f. des marchandises débarquées dans un port de l'Inde et importées sur les territoires de l'Emprunteur ou le prix à la sortie d'usine des marchandises produites sur ces territoires et entrant dans la catégorie IV de ladite affectation des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, qu'aucun tirage sur le compte du Crédit ne sera fait :

- i) S'agissant des catégories I, II et III, de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour régler des

payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; or

- (ii) on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Category IV of said allocation of the proceeds of the Credit.

*Section 2.05.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15 commencing August 15, 1980 and ending February 15, 2020, each installment to and including the installment payable on February 15, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied, in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with such procedures as are set forth in Schedule 5 to this Agreement or such other procedures as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be made available exclusively under Agricultural Loans.

paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de biens produits ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; ou

- ii) Pour acquitter des droits imposés par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des biens ou des services entrant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture desdits biens ou services.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois-quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 août 1980 et jusqu'au 15 février 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 février 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100), et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\ 1/2$  p. 100), dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera employer les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, pour acquitter des dépenses concernant le Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat de biens et de services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit se fera conformément aux procédures prévues à l'annexe 5 du présent Contrat, ou aux autres procédures qui pourraient être convenues entre l'Emprunteur et l'Association, et ii) les contrats d'achat desdits biens et services seront subordonnés à l'approbation préalable de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient acquis exclusivement au moyen de prêts agricoles.

## Article IV

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower set forth in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall take all action including, in particular, without reconsideration of the eligibility of the items for importation, the granting of all necessary licenses, foreign exchange permits and other approvals required to ensure the prompt importation of the following: (i) that part of the equipment listed in Schedule 3 to this Agreement that has not been procured domestically pursuant to the procedures referred to in Section 3.02 of this Agreement as the same is required for the efficient carrying out of the Project; (ii) spare parts for tractors and harvesters in amounts at least equal to fifteen per cent (15%) and ten per cent (10%), respectively, of the c.i.f. price of such equipment imported pursuant to subparagraph (i) hereof; and (iii) for a period of five years commencing two years after the disbursement date in respect of each consignment of tractors and harvesters under the Credit, spare parts for such tractors and harvesters in an annual amount equal to ten per cent (10%) of the c.i.f. price of tractors and harvesters imported pursuant to subparagraph (i) hereof or such smaller amount as may from time to time be agreed to between the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in paragraph 1 of Schedule 4 to this Agreement) satisfactory to the Association for the purpose of lending the equivalent of the proceeds of the Credit to ARC. ARC shall in turn relend to LMB and the Participating Banks part of such proceeds in accordance with the terms and conditions set forth in Schedule 4 to this Agreement. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(b) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be as set forth in Schedule 1 to the Project Agreement and as

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière, et fournira, ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans limitation ni restriction des obligations stipulées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur prendra toutes mesures et, notamment, sans reconsidérer si les marchandises à importer remplissent les conditions requises, délivrera toutes licences, autorisations de l'Office des changes et autres approbations nécessaires pour importer dans les meilleurs délais : i) le matériel agricole énuméré à l'annexe 3 au présent Accord qui n'aura pas été acheté en Inde conformément aux procédures visées au paragraphe 3.02 du présent Accord et sera indispensable à la bonne exécution du Projet; ii) des pièces détachées de tracteurs et de moissonneuses d'une valeur au moins égale à quinze pour cent (15 p. 100) et dix pour cent (10 p. 100), respectivement, de la valeur c.a.f. des tracteurs et moissonneuses importés en application des dispositions de l'alinéa *i* ci-dessus; et iii) pendant une période de cinq ans qui débutera deux ans après la date du paiement de chaque livraison de tracteurs et moissonneuses aux termes du Crédit, des pièces détachées de tracteurs et de moissonneuses d'une valeur égale, chaque année, à dix pour cent (10 p. 100) de la valeur c.a.f. des tracteurs et moissonneuses importés en application des dispositions du sous-paragraphe ci-dessus ou d'une valeur inférieure selon qu'en seront convenus de temps à autre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur conclura un Contrat d'emprunt subsidiaire à des clauses et conditions (y compris notamment celles stipulées au paragraphe 1 de l'annexe 4 au présent Contrat) jugées satisfaisantes par l'Association en vue de consentir à l'ARC un prêt d'un montant équivalant aux fonds provenant du Crédit. L'ARC reprêtera à son tour une partie de ces fonds à la LMB et aux banques participantes, aux clauses et conditions stipulées à l'annexe 4 au présent Accord. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Association. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet d'amender ou d'abroger le Contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une de ses dispositions, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

b) Les principes et modalités d'exécution du Projet seront ceux stipulés à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet et pourront être modifiés

the same may be amended from time to time by agreement between the Association, ARC, LMB and PAIC.

*Section 4.03.* The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable ARC, LMB and PAIC to perform their obligations under the Project Agreement and shall not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations of ARC, LMB or PAIC.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project and the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.07.* The Borrower undertakes to insure, or make satisfactory arrangements for the insurance of, the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

de temps à autre par convention entre l'Association, l'ARC, la LMB, et la PAIC.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur fera le nécessaire pour que l'ARC, la LMB et la PAIC puissent exécuter les engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni ne laissera aucun de ses organismes prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution desdits engagements par l'ARC, la LMB ou la PAIC.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront sans réserve à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Projet et du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre toutes dispositions satisfaisantes pour faire assurer les marchandises d'importation financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) A default shall have occurred in the performance of any obligation of ARC, LMB or PAIC under the Project Agreement and such nonperformance shall continue for a period of sixty days.
- (b) ARC, LMB or PAIC shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ARC, LMB or PAIC or by others whereby any of the property of ARC, LMB or PAIC shall or may be distributed among its creditors.
- (c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ARC, LMB or PAIC or for the suspension of ARC's, LMB's or PAIC's operations.

*Section 5.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified:

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ARC, LMB or PAIC will be able to perform their respective obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ARC, LMB and PAIC respectively have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action.



*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) L'ARC, la LMB ou la PAIC ont failli, pendant 60 jours, à l'exécution d'un engagement qu'elles ont souscrit dans le Contrat relatif au Projet.
- b) L'ARC, la LMB ou la PAIC n'ont pas pu acquitter leurs dettes à l'échéance, ou des mesures ou des dispositions ont été prises par elles ou par d'autres aux termes desquelles des avoirs de l'ARC, de la LMB ou de la PAIC doivent ou peuvent être répartis entre leurs créanciers.
- c) L'Emprunteur, ou une autre autorité compétente, a pris des mesures en vue de dissoudre l'ARC, la LMB ou la PAIC, de mettre fin à leur statut d'entreprises publiques ou de suspendre leurs activités.

*Paragraphe 5.03.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Une situation exceptionnelle s'est produite rendant improbable l'exécution par l'ARC, la LMB ou la PAIC des obligations que chacune a souscrites dans le Contrat relatif au Projet ou le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Article VI*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ARC, de la LMB ou de la PAIC, respectivement, ont été dûment autorisés ou ratifiés par tous les organes sociaux voulus;

- (b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ARC respectively have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.
- (c) LMB shall have appointed two agricultural economists in accordance with Section 2.03 (b) of the Project Agreement.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ARC, LMB and PAIC respectively, and constitutes a valid and binding obligation of ARC, LMB and PAIC in accordance with its terms; and
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ARC respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ARC in accordance with its terms.

*Section 6.03.* The date of August 31, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.04.* On termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project, shall forthwith terminate.

## *Article VII*

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* Any of a Secretary, Special Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance of the Borrower or the Director of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance of the Borrower, acting singly, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

- b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'ARC respectivement ont été dûment autorisés ou ratifiés par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus;
- c) La LMB a nommé deux experts de l'économie agricole conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'ARC, la LMB et la PAIC, respectivement, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'ARC, de la LMB et de la PAIC conformément à ses dispositions et
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ARC, respectivement, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de l'ARC conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 31 août 1970.

*Paragraphe 6.04.* Les obligations de l'Emprunteur à l'égard du Projet s'éteindront dès que le Contrat relatif au Projet prendra fin conformément à ses dispositions.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un des secrétaires du Gouvernement indien au Ministère des finances ou le Directeur du Département des affaires économiques au Ministère des finances.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi (Inde)

Alternative address for cables:

Ecofairs  
New Delhi

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India

By L. K. JHA  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE I

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported tractors and spare parts .....	24,000,000
II. Imported self-propelled harvesters and spare parts	600,000
III. Imported discs and plough bottoms .....	1,200,000
IV. Tractor-drawn harvesters and spare parts .....	500,000
V. Unallocated .....	1,200,000
TOTAL	27,500,000

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus :

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Tracteurs et pièces détachées importés .....	24 000 000
II. Moissonneuses automotrices et pièces détachées importées .....	600 000
III. Disques et corps de charrues importés .....	1 200 000
IV. Moissonneuses tractées et pièces détachées .....	500 000
V. Fonds non affectés .....	1 200 000
TOTAL	27 500 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of a farm mechanization program in Punjab and consists of a two-year program to finance investments in tractors and implements, harvesting machinery, and spare parts.

Long-term loans will be made to Beneficiaries in the Project Area by Primary Banks and Participating Banks. Such loans will, subject to the terms and conditions set forth in Schedule 4 to this Agreement and in the Project Agreement, be refinanced as follows:

- (i) Agricultural Loans made by Primary Banks will be refinanced by LMB;
- (ii) Such refinancing extended by LMB will be refinanced by ARC;
- (iii) Agricultural Loans made by Participating Banks will be refinanced by ARC.

The procurement of equipment and spare parts on account of which Agricultural Loans are made will be organized by PAIC.

## SCHEDULE 3

## EQUIPMENT REQUIRED FOR THE PROJECT

1. Tractors of not less than 30 hp.
2. Tractor Implements: tillers, trailers, ridgers, terracers, seed drills, seed-cum-fertilizer drills, disc-harrows and ploughs.
3. Self-propelled and tractor-drawn harvesters.
4. Tractor and harvester spare parts.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant équivalent à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par les fonds provenant du Crédit sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'emprunteur, à cette catégorie par prélèvement sur la catégorie V, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre d'un plan de mécanisation des exploitations agricoles du Pendjab et concerne un programme biennal visant à financer l'achat de tracteurs, instruments aratoires, moissonneuses et pièces détachées.

Des prêts à long terme seront consentis aux bénéficiaires de la zone du Projet par des banques primaires et des banques participantes. Ces prêts, sous réserve des clauses et conditions stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet, seront refinancés comme suit :

- i) Les prêts agricoles consentis par des banques primaires seront refinancés par la LMB;
- ii) Les sommes refinancées par la LMB seront à leur tour refinancées par l'ARC;
- iii) Les prêts agricoles consentis par des banques participantes seront refinancés par l'ABC.

L'achat de matériel et de pièces détachées devant être financés au moyen de prêts agricoles sera organisé par la PAIC.

## ANNEXE 3

## MATÉRIEL NÉCESSAIRE À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Tracteurs d'au moins 30 HP.
2. Instruments aratoires tractés ou portés : cultivateurs, remorques, billonneuses, niveleuses, semoirs, semoirs-épandeurs d'engrais, pulvérisateurs à disques et charrues.
3. Moissonneuses, automotrices et tractées.
4. Pièces détachées pour tracteurs et moissonneuses.

## SCHEDULE 4

## PRINCIPAL TERMS OF RELENDING AGREEMENTS

The following sets forth the principal terms and conditions under which the proceeds of the Credit or the equivalent thereof shall be lent to ARC and under which part of such proceeds shall be relent to LMB, the Participating Banks and the Primary Banks:

1. *Lending Terms to ARC from India:*
  - (a) Term: 9 years
  - (b) Repayment terms: one lump sum repayment for each drawing by ARC at the end of 9 years after the date of each such drawing
  - (c) Interest rate: 5% per annum with  $\frac{1}{4}\%$  rebate for prompt payment of interest and principal
  - (d) Exchange risk: for account of India
2. *Lending Terms to LMB and Participating Banks from ARC:*
  - (a) Amount: ARC shall refinance 75% of Agricultural Loans
  - (b) Repayment terms: set to coincide, more or less, with expected collections of Agricultural Loans
  - (c) Interest rate: 6  $\frac{1}{2}\%$  per annum on outstanding balance
3. *Lending Terms to Primary Banks from LMB:*
  - (a) Amount: LMB shall refinance 100% of Agricultural Loans made by Primary Banks
  - (b) Repayment terms: set to coincide, more or less, with expected collections of Agricultural Loans
  - (c) Interest rate: 7  $\frac{3}{4}\%$  per annum on outstanding balance
4. *Re-use of Funds under the Credit:*

Except as the Association shall otherwise agree, proceeds of the Credit not lent by ARC to LMB or Participating Banks and repayments to ARC from LMB and the Participating Banks shall be deposited in a special account to be used only for refinancing ARC-approved agricultural development schemes, such schemes to be carried out in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices.

## SCHEDULE 5

## PROCUREMENT PROCEDURES

The Borrower will establish a central committee (hereinafter called the Committee) for the purpose of directing the procurement of goods under the Project.



## ANNEXE 4

## CLAUSES PRINCIPALES DES CONTRATS DE « RE-PRÊT »

Les principales clauses et conditions auxquelles les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent sont prêtés à l'ARC et auxquelles une partie desdits fonds est reprêtée à la LMB, aux banques participantes et aux banques primaires sont les suivantes :

1. *Conditions des prêts consentis à l'ARC par l'INDE :*
  - a) Durée : 9 ans;
  - b) Remboursement : remboursement en une fois de chaque tirage de l'ARC 9 ans après la date de chaque tirage;
  - c) Taux d'intérêt : 5 p. 100 par an, avec remise de  $\frac{1}{4}$  p. 100 si l'intérêt et le principal sont payés ponctuellement;
  - d) Risques de perte de change : assumés par l'Inde.
2. *Conditions des prêts consentis à la LMB et aux banques participantes par l'ARC :*
  - a) Montant : l'ARC refinancera 75 p. 100 des prêts agricoles;
  - b) Remboursement : prévu de manière à coïncider plus ou moins avec le recouvrement escompté des prêts agricoles;
  - c) Taux d'intérêt : 6  $\frac{1}{2}$  p. 100 par an sur le solde non remboursé.
3. *Conditions des prêts consentis aux banques primaires par la LMB :*
  - a) Montant : la LMB refinancera 100 p. 100 des prêts agricoles consentis par les banques primaires;
  - b) Remboursement : prévu de manière à coïncider plus ou moins avec le recouvrement escompté des prêts agricoles;
  - c) Taux d'intérêt : 7  $\frac{3}{4}$  p. 100 par an sur le solde non remboursé.
4. *Réutilisation des fonds provenant du Crédit :*

A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les fonds provenant du Crédit qui n'auront pas été prêtés par l'ARC à la LMB ou aux banques participantes et les fonds remboursés à l'ARC par la LMB et les banques participantes seront déposés à un compte spécial utilisé exclusivement pour refinancer des projets de développement agricole approuvés par l'ARC et devant être exécutés conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière.

## ANNEXE 5

## PASSATION DES MARCHÉS

L'Emprunteur créera un comité central (ci-après dénommé « le Comité ») pour diriger l'achat de marchandises au titre du Projet. Le Comité sera composé de

The Committee shall consist of representatives of the Borrower (one of whom shall be the chairman), the Government of Punjab and ARC.

PAIC will organize procurement of equipment eligible for financing out of the proceeds of the Credit in accordance with the following procedures:

1. *Tractors:*

(a) PAIC will obtain quotations for lots of at least 700-800 tractors in order to import about 8,000 tractors. Quotations will be sought by public invitation, on unit prices at varying quantities, from those suppliers in Bank-member countries and Switzerland who have established tractor manufacturing facilities in India, or have obtained necessary approvals of the Borrower, for the manufacture of tractors in India, prior to the date on which quotations are sought. Invitations to bid, specifications, all other tender documents and the method and plans of advertising will be approved by the Committee and will thereafter be submitted to the Association for its prior approval;

(b) PAIC will require all suppliers submitting quotations to give full particulars as to proposed pre-sales and after-sales service arrangements, including provision for spare parts equal to 15% of the c.i.f. price of tractors supplied. Any supplier not providing satisfactory assurances as to service arrangements would be disqualified by the Committee;

(c) PAIC will advertise through LMB and the Participating Banks the quoted prices and the service arrangements offered by the different suppliers. Beneficiaries will be required to state to the Primary Bank or the Participating Bank of their choice for transmittal to PAIC their choices, in order of preference, of, and at the same time apply for an Agricultural Loan for, tractors which they would be willing to buy. Loan applications will be processed in accordance with the provisions of Schedule I to the Project Agreement;

(d) PAIC will aggregate the orders received, according to first tractor choices. If the aggregate orders for the particular model came to below the minimum acceptable order for that manufacturer at the unit prices quoted for varying quantities, PAIC will discard the first choice for those farmers and proceed on the basis of second or other choices as agreed to by the Association. After approval by the Committee, PAIC will send to the Association its analysis of bids and its recommendations before orders are placed and not place any order before its approval by the Association;

(e) PAIC will arrange for the importation, insurance and transportation to Punjab of tractors. PAIC also will enter into contracts with the selected suppliers which would specify service arrangements and performance assurances including the supply of spare parts. Agents representing suppliers will be required to sell post-warranty service;

(f) PAIC will arrange for the distribution of tractors to agents designated by the suppliers who would perform pre-sales services and sell the tractors to Ben-

représentants de l'Emprunteur (dont l'un en sera le Président), du Gouvernement du Pendjab et de l'ARC.

La PAIC organisera l'achat de matériel répondant aux conditions requises pour être financé à l'aide de fonds provenant du Crédit suivant les modalités ci-après :

#### I. *Tracteurs*

a) La PAIC fera des appels d'offres concernant la livraison de lots d'au moins 700 à 800 tracteurs en vue de l'importation totale d'environ 8 000 tracteurs. Les soumissions indiqueront les prix unitaires applicables à différentes quantités. Les appels d'offres seront adressés aux fournisseurs des pays membres de la Banque et de Suisse qui ont des usines de tracteurs en Inde ou ont obtenu de l'Emprunteur, avant la date de l'appel d'offres, les autorisations nécessaires pour fabriquer des tracteurs en Inde. Les avis d'appels d'offres, cahiers des charges et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que le mode et les plans de publication des appels d'offres seront approuvés par le Comité qui les soumettra ensuite à l'Association pour approbation préalable;

b) La PAIC exigera de tous les soumissionnaires un exposé détaillé des dispositions qu'ils se proposent de prendre pour assurer le service prévente et après-vente et la fourniture de pièces détachées d'une valeur égale à 15 p. 100 du prix c.a.f. des tracteurs livrés. Tout fournisseur qui n'aurait pas donné des assurances satisfaisantes à cet égard sera disqualifié par le Comité;

c) La PAIC fera diffuser par la LMB et les banques participantes les prix indiqués et les conditions de service offertes par les différents fournisseurs. Les bénéficiaires devront indiquer à la banque primaire ou à la banque participante de leur choix, qui communiquera ces indications à la PAIC, quels tracteurs, par ordre de préférence, ils souhaiteraient acheter, en même temps qu'ils solliciteront un prêt agricole à cet effet. Les demandes de prêt seront examinées conformément aux dispositions de l'annexe I au Contrat relatif au Projet;

d) La PAIC groupera les commandes reçues d'après le modèle de tracteur indiqué en premier dans l'ordre de préférence. Si le total des commandes du modèle préféré est inférieur à la commande minimale que peut accepter le constructeur, au prix unitaire indiqué pour telle ou telle quantité, la PAIC éliminera le modèle en question pour les agriculteurs intéressés et passera au deuxième ou aux suivants que l'Association aura agréés. Après approbation par le Comité, la PAIC enverra à l'Association son analyse des soumissions et ses recommandations avant toute commande et ne passera aucune commande qui n'ait été approuvée au préalable par l'Association;

e) La PAIC prendra toutes les dispositions nécessaires en vue de l'importation des tracteurs, de leur assurance et de leur transport au Pendjab. Elle signera aussi avec les fournisseurs sélectionnés des contrats énonçant les engagements pris en matière de services et de performances, y compris la fourniture de pièces détachées. Des concessionnaires des fournisseurs devront assurer les services requis, contre paiement, après l'expiration de la garantie;

f) La PAIC prendra toutes les dispositions nécessaires pour que les tracteurs soient livrés aux agents désignés par les fournisseurs qui assureront le service

efficiaries. PAIC may charge agents a fee for its services;

(g) Suppliers will be required to maintain stocks of spare parts referred to under paragraph 1 (b) of this Schedule by a designated representative in a central store to be released through agents for tractors imported under the Project.

2. *Harvesters, Discs and Plough Bottoms:*

(A) *Harvesters*

The harvesters to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with the following supplementary procedures:

(a) Harvesters shall be grouped into contracts of a value of not less than \$100,000 equivalent. The tender documents shall specify a period of 60 days between contract award and delivery. Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Association for its approval the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures. A period of 30 days shall be observed between calling and opening of bids. After bids have been received and analysed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation shall be submitted to the Association for approval prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.

(b) In determining bid prices for the purpose of evaluating bids for harvesters to be financed out of the proceeds of the Credit the following shall apply:

- I. The term Local Bid means any bid submitted by any manufacturer, established in the territories of the Borrower, for harvesters manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Association; any other bid shall be deemed to be a Foreign Bid.
- II. The price of harvesters offered under a Local Bid shall be determined by adding the following amounts:
  - (i) an amount representing the ex-factory price of such harvesters; and
  - (ii) an amount representing inland freight, insurance and other costs of delivery of such harvesters to the respective agents.
- III. The price of harvesters offered under a Foreign Bid shall be determined by adding the following amounts:
  - (i) an amount representing the c.i.f. landed price of such harvesters net of any taxes on their importation;
  - (ii) an amount representing inland freight, insurance and other local costs of the delivery of such harvesters to the respective agents; and

prévente et vendront les tracteurs aux bénéficiaires. Elle pourra demander à ces agents une rémunération pour prix de ses services;

g) Les fournisseurs seront tenus de désigner un représentant pour stocker dans un magasin central les pièces détachées de tracteurs importés au titre du Projet visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente annexe; ces pièces seront distribuées par l'intermédiaire d'agents.

## 2. Moissonneuses, disques et corps de charrues

### A. Moissonneuses

L'achat des moissonneuses devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit se fera à la suite d'un appel d'offres international conforme aux *Directives relatives aux achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des Crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et suivant les modalités supplémentaires ci-après :

a) Les achats de moissonneuses seront groupés par contrats d'au moins 100 000 dollars. Le dossier d'adjudication stipulera un délai de 60 jours entre l'adjudication du marché et la livraison. Avant l'avis d'appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, les termes de l'avis, les cahiers des charges, ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées. Il s'écoulera un délai de 30 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions. Quand les soumissions auront été reçues et dépouillées, l'analyse des soumissions et le nom du fournisseur recommandé comme adjudicataire, ainsi que les motifs de cette recommandation, seront communiqués à l'Association pour approbation avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

b) Pour évaluer les soumissions concernant les moissonneuses devant être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, le prix d'adjudication sera calculé comme suit :

- I) L'expression « soumission locale » désigne une soumission présentée par un constructeur établi sur les territoires de l'Emprunteur, et relative à des moissonneuses fabriquées ou montées en grande partie, comme l'Association l'aura déterminé, sur lesdits territoires; toute autre soumission sera considérée comme une « soumission étrangère ».
- II) Le prix calculé des moissonneuses offertes dans une soumission locale sera la somme des éléments suivants :
  - i) Un montant représentant le prix sortie-usine des moissonneuses;
  - ii) Un montant représentant le coût du transport dans le pays, l'assurance et les autres frais de livraison aux agents.
- III) Le prix calculé des moissonneuses offertes dans une soumission étrangère sera la somme des éléments suivants :
  - i) Un montant représentant le prix c.a.f. débarqué des moissonneuses (net de toute taxe à l'importation);
  - ii) Un montant représentant le coût du transport dans le pays, l'assurance et les autres frais locaux de livraison aux agents;

- (iii) an amount representing the total of such taxes as generally apply to the importation of such equipment into the territories of the Borrower by non-exempt importers to the extent that such total does not exceed the equivalent of fifteen per cent (15%) of the amount referred to under III (i) of this subparagraph (b).

(B) *Discs and Plough Bottoms*

Discs and plough bottoms to be financed out of the proceeds of the Credit shall be imported after procurement on the basis of competitive bidding; the above-mentioned *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* and the supplementary procedures set forth in Section 2 (A) (a) of this Schedule shall apply *mutatis mutandis*.

3. As soon as a contract for the procurement of equipment is signed, and prior to the date of submission of the first application for withdrawal of proceeds of the Credit in respect of any payment thereunder, the Borrower shall furnish to the Association a certified copy of such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 24, 1970, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) of the one part and AGRICULTURAL REFINANCE CORPORATION (hereinafter called ARC), PUNJAB STATE CO-OPERATIVE LAND MORTGAGE BANK LTD. (hereinafter called LMB) and THE PUNJAB AGRO-INDUSTRIES CORPORATION LTD. (hereinafter called PAIC) of the other part.

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between India, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement, the Schedules thereto and the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,<sup>1</sup> made applicable thereto are hereinafter called the Development Credit Agreement, the Association has agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement;<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 302 of this volume.

- iii) Un montant représentant le total des taxes généralement perçues lors de l'importation de ce genre de matériel, par des importateurs non exonérés, sur les territoires de l'Emprunteur, à condition que ledit total ne dépasse pas l'équivalent de quinze pour cent (15 p. 100) du montant visé au sous-paragraphe i ci-dessus.

B. *Disques et corps de charrue*

L'achat des disques et corps de charrue devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit se fera à la suite d'un appel d'offres; les *Directives relatives aux achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'IDA* et les modalités supplémentaires énoncées à l'alinéa a de la section A du paragraphe 2 de la présente annexe seront appliquées avec les modifications nécessaires.

3. Dès la signature d'un contrat d'achat de matériel et avant de déposer la première demande de tirage de fonds sur le Crédit pour un paiement à ce titre, l'Emprunteur adressera à l'Association une copie certifiée conforme dudit contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 24 juin 1970, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »), d'une part, et l'AGRICULTURAL REFINANCE CORPORATION (ci-après dénommée « l'ARC »), la PUNJAB STATE CO-OPERATIVE LAND MORTGAGE BANK LTD. (ci-après dénommée « la LMB ») et la PUNJAB AGRO-INDUSTRIES CORPORATION LTD. (ci-après dénommée la « PAIC », d'autre part.

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> entre l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'Association, lequel Contrat et ses annexes et les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> s'y rapportant sont dénommés ci-après « Contrat de crédit de développement », l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement;

<sup>1</sup> Voir p. 303 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir ci-dessus.

(B) the Association has agreed to the foregoing only on condition *inter alia* that ARC, LMB and PAIC agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS ARC, LMB and PAIC in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### Article I

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### Article II

#### PARTICULAR COVENANTS OF ARC, LMB AND PAIC

*Section 2.01.* ARC, LMB and PAIC shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 2.02.* (a) ARC shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the Borrower on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in paragraph 1 of Schedule 4 to the Development Credit Agreement) satisfactory to the Association. ARC shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association. Except as the Association shall otherwise agree, ARC shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(b) ARC shall invite commercial banks listed in the Second Schedule to the Reserve Bank of India Act, 1935, to participate in the Project. ARC shall within one year after the date of this Agreement determine which of said banks shall so participate, the scope of such participation and the date on which such participation shall commence. The aggregate amount of the Agricultural Loans made by Participating Banks shall at no time exceed the equivalent of twenty per cent (20%) of all Agricultural Loans made or estimated to be made.

(c) ARC shall enter into an agreement with each Participating Bank which shall contain the same obligations on the part of the Participating Bank as LMB has undertaken under this Agreement.

*Section 2.03.* (a) Until all Agricultural Loans have been made, LMB shall follow lending terms, criteria and procedures uniform to those set forth in



B) que l'Association est convenue de ce qui précède seulement à la condition expresse, notamment, que l'ARC, la LMB et la PAIC acceptent de prendre à son égard les engagements définitifs ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'ARC, la LMB et la PAIC sont convenues de prendre les engagements stipulés ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITION

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens.

#### *Article II*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ARC, DE LA LMB ET DE LA PAIC

*Paragraphe 2.01.* L'ARC, la LMB et la PAIC feront exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière; elles fourniront ou feront fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 2.02.* a) L'ARC conclura avec l'Emprunteur un Contrat d'emprunt subsidiaire à des clauses et conditions (y compris, notamment, celles stipulées au paragraphe 1 de l'annexe 4 au Contrat de crédit de développement) agréées par l'Association. L'ARC exercera les droits qui lui sont reconnus dans le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et ceux de l'Association. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet d'amender ou d'abroger le Contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une de ses dispositions, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

b) L'ARC invitera les banques commerciales citées dans la deuxième annexe au *Reserve Bank of India Act* de 1935 à participer au Projet. L'ARC déterminera, dans un délai d'un an à dater de la signature du présent Accord, lesquelles desdites banques participeront au Projet, l'étendue de cette participation et la date à laquelle elle débutera. Le montant global des prêts agricoles consentis par les banques participantes ne dépassera, à aucun moment, l'équivalent de vingt pour cent (20 p. 100) de tous les prêts agricoles accordés ou qu'il est prévu d'accorder.

c) L'ARC conclura avec chaque banque participante un contrat aux termes duquel celle-ci aura les mêmes obligations que celles que la LMB a souscrites dans le Contrat.

*Paragraphe 2.03.* a) Tant que tous les prêts agricoles n'auront pas été accordés, la LMB se conformera, en ce qui concerne les autres prêts consentis pour

Schedule 1 to this Agreement with respect to its other lending activities for tractors, harvesters and implements.

(b) LMB shall cause the Primary Banks to carry out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices the operating policies and procedures for making Agricultural Loans set forth in Schedule 1 to this Agreement, as the same may be amended from time to time by agreement between the Association, ARC, LMB and PAIC.

*Section 2.04.* PAIC shall organize the procurement of equipment to be financed out of the proceeds of the Credit in accordance with the procedures set forth or referred to in Schedule 5 to the Development Credit Agreement.

*Section 2.05.* (a) ARC, LMB and PAIC shall at all times manage their affairs, maintain their financial position, plan their future expansion and carry on their operations, all in accordance with sound business and financial practices and under the supervision of experienced and competent management assisted by experienced and competent staff in adequate number.

(b) LMB shall employ two competent and experienced agricultural economists, one senior and one junior.

(c) ARC, LMB and PAIC shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the carrying out of the Project or in the conduct of their business.

*Section 2.06.* (a) ARC and LMB shall (i) establish and maintain separate accounts in respect of all funds disbursed and received on account of the Project, (ii) have all its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of said separate accounts and its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such information concerning arrears in debt service under loans made by ARC and LMB and such other information concerning their respective accounts and financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time request.

(b) PAIC shall (i) establish and maintain separate accounts in respect of all funds paid and received on account of the Project, (ii) have such accounts for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of said accounts for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning said accounts and the audit thereof as the Association shall from time to time request.

l'achat de tracteurs, de moissonneuses et d'instruments aratoires, aux conditions, critères et procédures uniformes stipulés à l'annexe 1 au présent Accord.

b) La LMB fera appliquer par les banques primaires, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion administrative, agricole et financière, les méthodes et procédures d'octroi de prêts agricoles stipulées à l'annexe 1 au présent Accord, telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre d'un commun accord par l'Association, l'ARC, la LMB et la PAIC.

*Paragraphe 2.04.* La PAIC organisera l'achat du matériel devant être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit conformément aux procédures stipulées ou visées à l'annexe 5 au Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.05.* a) L'ARC, la LMB et la PAIC géreront leurs affaires, maintiendront leur situation financière, établiront leurs plans d'expansion et exerceront leurs activités en se conformant toujours aux principes d'une saine gestion administrative et financière et sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent aidé par des collaborateurs expérimentés et compétents en nombre suffisant.

b) La LMB emploiera deux économistes compétents et expérimentés (un économiste principal et un économiste adjoint).

c) L'ARC, la LMB et la PAIC prendront toutes les dispositions voulues pour acquérir, maintenir ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet et à la conduite de leurs activités.

*Paragraphe 2.06.* a) L'ARC et la LMB i) établiront ou feront établir des comptes distincts pour tous les fonds versés et reçus aux fins du Projet ii) feront vérifier par des comptables agréés par l'Association, et suivant les principes normaux d'une bonne vérification des comptes, tous les comptes et états financiers de chaque exercice (bilans, états des recettes et dépenses et autres états s'y rapportant); iii) communiqueront à l'Association dès vérification faite, quatre mois au plus tard après la fin de chaque exercice, A) des copies certifiées desdits comptes et états financiers de l'exercice; B) les rapports de vérification desdits comptables, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander; et iv) communiqueront de temps à autre à l'Association, à sa demande, des informations sur les arriérés de dette au titre de prêts consentis par elles, ainsi que tous autres renseignements concernant lesdits comptes et états financiers et leur vérification.

b) La PAIC i) établira et tiendra des comptes distincts pour tous les fonds versés et reçus au titre du Projet, ii) fera vérifier par des comptables indépendants agréés par l'Association les comptes de chaque exercice, conformément aux principes normaux d'une bonne vérification des comptes; iii) communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, et quatre mois au plus tard après la fin de chaque exercice : A) des copies certifiées des comptes ainsi vérifiés de l'exercice et B) le rapport de vérification desdits comptables, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander; iv) communiquera périodiquement à l'Association, à sa demande, tous autres renseignements concernant lesdits comptes et leur vérification.

*Section 2.07.* ARC, LMB and PAIC shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to show the results achieved by the Project; shall enable the Association's representatives to inspect such goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, such goods and services, and the operations, administration and financial condition of ARC, LMB and PAIC.

*Section 2.08.* (a) ARC, LMB, PAIC and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, ARC, LMB, PAIC and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the Project and to the performance by ARC, LMB and PAIC of their obligations under this Agreement.

(b) ARC, LMB and PAIC shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by ARC, LMB or PAIC of its obligations under this Agreement.

*Section 2.09.* ARC and LMB shall at all times charge interest on all of their loans at rates sufficient to enable ARC and LMB, respectively, to: (a) cover all operating expenditures and charges including taxes (if any) and interest payments on borrowings; (b) maintain adequate provisions for bad and doubtful debts; and (c) maintain adequate general reserves.

### Article III

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 10.04 of the General Conditions, the Association shall promptly notify ARC, LMB and PAIC of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Project Agreement and all obligations of the Association, ARC, LMB and PAIC hereunder shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement terminates, or on the date when all principal amounts withdrawn by ARC under the Subsidiary Loan Agreement prior to the Closing Date and interest thereon shall have been repaid by ARC to the Borrower, whichever is the earlier.

*Paragraphe 2.07.* L'ARC, la LMB et la PAIC tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les biens et les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'enregistrer les résultats obtenus; elles donneront aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter ces biens et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et communiqueront ou feront communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, lesdits biens et services ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'ARC, de la LMB et de la PAIC.

*Paragraphe 2.08.* a) L'ARC, la LMB, la PAIC et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, elles conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, le Projet, et sur l'exécution des obligations qu'elles ont souscrites dans le présent Contrat.

b) L'ARC, la LMB et la PAIC informeront sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution des obligations qu'elles ont souscrites dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* L'ARC et la LMB percevront toujours sur tous les prêts consentis par elles un taux d'intérêt leur permettant a) de couvrir toutes leurs dépenses et tous leurs frais d'exploitation, y compris les impôts (le cas échéant) et les intérêts sur les sommes qu'elles auront empruntées; b) maintiendront des réserves suffisantes pour les créances non recouvrables ou dont le recouvrement est douteux; et c) maintiendront des réserves générales suffisantes.

### Article III

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement prend fin conformément aux dispositions du paragraphe 10.04 des Conditions générales, l'Association en informera sans retard l'ARC, la LMB et la PAIC, et le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour l'Association, l'ARC, la LMB et la PAIC prendront fin à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin ou à la date, si elle est antérieure à la précédente, à laquelle l'ARC aura remboursé à l'Emprunteur le principal et les intérêts des montants qu'elle aura prélevés avant la date de clôture au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

For ARC:

Managing Director  
Agricultural Refinance Corporation  
Garment House  
Dr. Annie Besant Road  
Worli, Bombay, 18 WB  
India

Alternative address for cables:

Agrefinans  
Bombay

For LMB:

Secretary  
Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd.  
Chandigarh, India

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte ce manquement; de même, son attitude en cas de manquement, ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification, requête ou demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

Pour l'ARC :

Managing Director  
Agricultural Refinance Corporation  
Garment House  
Dr. Annie Besant Road  
Worli, Bombay, 18 WB  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Agrefinans  
Bombay

Pour la LMB :

Secretary  
Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank, Ltd.  
Chandigarh (Inde)

Alternative address for cables:

Bhoomibank  
Chandigarh

For PAIC:

Managing Director  
The Punjab Agro-Industries Corporation Ltd.  
Chandigarh, India

Alternative address for cables:

Farmaid  
Chandigarh

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of (i) ARC may be taken or executed by its Managing Director or such other person or persons as he shall designate in writing, (ii) LMB may be taken or executed by its Secretary or such other person or persons as he shall designate in writing, and (iii) PAIC may be taken or executed by its Managing Director or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* ARC, LMB and PAIC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of ARC, LMB and PAIC, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by ARC, LMB and PAIC pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.05.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Agriculture Refinance Corporation:

By L. K. JHA  
Authorized Representative

Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank Ltd.

By L. K. JHA  
Authorized Representative



Adresse télégraphique :

Bhoomibank  
Chandigarh

Pour la PAIC :

Managing Director  
Punjab Agro-Industries Corporation, Ltd.  
Chandigarh (Inde)

Adresse télégraphique :

Farmaid  
Chandigarh

*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés en vertu du présent Contrat pourront être prises ou signées i) au nom de l'ARC, par son Directeur général ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit, ii) au nom de la LMB, par son Secrétaire ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit et iii) au nom de la PAIC, par son Directeur général ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* L'ARC, la LMB et la PAIC fourniront à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en leur nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elles doivent ou peuvent prendre ou signer en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; elles fourniront également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour l'Agricultural Refinance Corporation :

Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

Pour la Punjab State Co-operative Land Mortgage Bank, Ltd. :

Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

The Punjab Agro-Industries Corporation Ltd:

By L. K. JHA  
Authorized Representative

SCHEDULE 1

OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

1. *Appraisal of Proposed Agricultural Loans*

ARC shall ensure that the following policies and procedures shall be carried out in appraising Agricultural Loans:

- (a) No investment shall be proposed which in relation to other investments by the Beneficiary in question cannot be expected to generate an adequate incremental net income—ARC shall prescribe appropriate methods to evaluate the investment in such terms.
- (b) In case of an Agricultural Loan for tractors, adequate provision shall be made for implements and for post-warranty service on tractors and implements for the life of such Loan; such Loans shall be granted only to Beneficiaries owning such minimum area of land as shall be required under LMB's policies and procedures; in making such Loans, the Primary Banks and the Participating Banks shall work towards applying as a norm for appraisal that a Beneficiary should be able to demonstrate that the tractor can be used for cultivating not less than 40 ha of cropped area per year or for 1,000 hours of productive work in agriculture per year.
- (c) In case of Agricultural Loans for self-propelled combines or tractor-drawn harvesters, the Beneficiary applying for such Loan shall have an assured annual work load of at least 200 ha for self-propelled combines or 100 ha for tractor-drawn harvesters.

2. *Agricultural Loans to PAIC*

Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, self-propelled combines and tractor-drawn harvesters financed under Agricultural Loans to PAIC shall be limited to twenty and one hundred, respectively.

3. *Financial Terms and Conditions of Agricultural Loans*

- (a) *Loan Amount:* Beneficiaries shall be required to make down payments toward equipment purchases. If an Agricultural Loan is made by a Primary Bank the principal amount shall be determined in such a manner that the down payment plus any required contribution to the capital stock of such Bank, if any, shall be not less than twenty-five per cent (25%) of the cost of a tractor or twenty per cent (20%) of the cost of other equipment. If an Agricultural Loan is made by a Participating Bank the down payment shall be not less than twenty-five per cent (25%) of the cost of a tractor or twenty per cent (20%) of the cost of other equipment.

Pour la Punjab Agro-Industries Corporation, Ltd. :

Le Représentant autorisé,

L. K. JHA

## ANNEXE I

### PRINCIPES ET MODALITÉS DES PRÊTS AGRICOLES

#### 1. *Evaluation des prêts agricoles proposés*

En matière d'évaluation des prêts agricoles, l'ARC fera appliquer les politiques et principes suivants :

- a) Il ne sera proposé aucun investissement dont on ne pourrait escompter, eu égard à d'autres investissements effectués par le bénéficiaire intéressé, une augmentation suffisante du revenu net. L'ARC prescrira les méthodes nécessaires pour évaluer l'investissement en ce sens.
- b) Si un prêt agricole est accordé pour l'achat des tracteurs, son montant sera suffisant pour couvrir également, pendant toute la durée du prêt, l'achat d'instruments aratoires et les frais d'entretien correspondants après l'expiration de la garantie. Ces prêts seront accordés exclusivement aux propriétaires de terrains d'une superficie minimale conformément à la politique et aux principes de la LMB; en accordant lesdits prêts, les banques primaires et les banques participantes s'efforceront d'appliquer une norme d'évaluation selon laquelle le bénéficiaire d'un prêt devrait pouvoir prouver que le tracteur peut être utilisé pour cultiver au moins 40 hectares par an ou pendant 1 000 heures de travail agricole productif par an.
- c) Le cultivateur qui demande un prêt agricole pour l'achat d'une moissonneuse-batteuse automotrice ou d'une moissonneuse tractée devra prouver qu'il cultive chaque année au moins 200 hectares, s'il s'agit d'une moissonneuse-batteuse automotrice, ou 100 hectares, s'il s'agit d'une moissonneuse tractée.

#### 2. *Prêts agricoles à la PAIC*

A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en décident autrement, il ne sera financé au titre de prêts agricoles à la PAIC que l'achat de 20 moissonneuses-batteuses automotrices et de 100 moissonneuses tractées.

#### 3. *Clauses et conditions financières des prêts agricoles*

- a) *Montant du prêt* : les bénéficiaires devront verser un acompte sur le prix de l'équipement acheté. Si un prêt agricole est consenti par une banque primaire, le principal sera calculé de telle sorte que l'acompte plus le montant du capital de la banque auquel le bénéficiaire sera tenu, le cas échéant, de souscrire ne soit pas inférieur à vingt-cinq pour cent (25 p. 100) du coût d'un tracteur ou vingt-pour cent (20 p. 100) du coût d'un autre matériel. Si un prêt agricole est consenti par une banque participante, l'acompte ne sera pas inférieur à vingt-cinq pour cent (25 p. 100) du coût d'un tracteur ou à vingt pour cent (20 p. 100) du coût d'un autre matériel.

- (b) *Interest Rate:* 9% per annum on outstanding balance.
- (c) *Loan Maturity:* maturities shall be calculated to take into account the useful life of equipment to be financed and the repayment capacity of the Beneficiary, provided, however, that the maturity of Agricultural Loans for tractors, tractor implements and tractor-drawn harvesters shall not exceed seven years and the maturity of Agricultural Loans for self-propelled combines shall not exceed five years.
-

- b) *Taux d'intérêt* : 9 p. 100 par an sur le principal non remboursé.
- c) *Echéance* : l'échéance sera calculée compte tenu de la durée normale d'utilisation du matériel à financer et de la capacité de remboursement du bénéficiaire; toutefois, elle ne dépassera pas sept ans s'il s'agit d'un prêt agricole consenti pour l'achat d'un tracteur, d'instruments aratoires ou d'une moissonneuse tractée et cinq ans pour l'achat d'une moissonneuse-batteuse automotrice.
-



No. 10874

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Fourth Road Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements and Loan Agreement between the Bank and  
the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington  
on 26 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet routier* (avec, en  
annexe, les Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt  
entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à  
Washington le 26 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 2 décembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 26, 1970, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-one million eight hundred thousand dollars (\$21,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Guarantee Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to enter into this Guarantee Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncon-

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>2</sup> See p. 364 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 26 juin 1970, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt et un millions huit cent mille (21 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même forme et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

<sup>2</sup> Voir p. 365 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* (a) The Guarantor shall carry out, or cause to be carried out, the Project described in Schedule 1 to this Guarantee Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose of carrying out the Project in such manner.

(b) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the surfacing and the general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as set forth in Schedule 2 to this Agreement.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Guarantor shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree:

- (a) The Guarantor shall cause the roads included in the Project to be constructed or improved by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank under contracts satisfactory to the Guarantor and the Bank; and
- (b) Except as otherwise provided in paragraph 9 of Schedule 3 to this Agreement, the Guarantor shall cause the goods and services (except supervisory services) to be financed out of the proceeds of the Loan to be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Guarantor.

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférentes et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* a) Le Garant exécutera, ou fera exécuter le projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de garantie avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

b) A moins que le Garant et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, le revêtement et les normes techniques générales à employer pour les routes visées dans le Projet seront ceux qui sont stipulés à l'annexe 2 du présent Accord.

c) Le Garant remettra ou fera remettre promptement à la Banque, à la demande de celle-ci, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

- a) Le Garant fera construire ou moderniser les routes visées dans le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et la Banque aux termes de contrats jugés satisfaisants par lui et la Banque.
- b) Sauf disposition contraire du paragraphe 9 de l'annexe 3 du présent Contrat, le Garant veillera à ce que les marchandises et les services (à l'exception des services de supervision) devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt fassent l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiés par la Banque en août 1969, et aux autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou qui seront convenues entre la Banque et le Garant.

*Section 3.03.* The Guarantor shall cause priority to be given, in its road construction program, to the construction and improvement of the roads included in the Project, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction and improvement of such roads, cause such revisions in the construction schedules for other parts of that program to be made as may be required. As between the Project and the projects described in Schedule 1 of each of the guarantee agreements relating to road projects between the Guarantor and the Bank dated September 20, 1963<sup>1</sup> and January 26, 1968,<sup>2</sup> respectively, the Guarantor shall cause each to be given equal priority.

*Section 3.04.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Guarantor of its obligations under the Guarantee Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such relevant information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and the general status of the Loan. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(c) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement.

(d) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.05.* The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 491, p. 317.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 3.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant donnera la priorité, dans son programme de construction de routes, à la construction et à la réfection des routes visées dans le projet; à cet effet, il fera modifier, s'il le faut pour assurer une prompte et diligente exécution, les calendriers des travaux concernant d'autres éléments du programme. Le Garant fera donner une égale priorité au Projet et aux projets décrits à l'annexe I de chacun des contrats de garantie relatifs à l'équipement routier qu'il a conclus avec la Banque le 20 septembre 1963<sup>1</sup> et le 26 janvier 1968<sup>2</sup>.

*Paragraphe 3.04.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur l'exécution par le Garant des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, sur l'administration, les opérations et la situation financière, quant au Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Le Garant fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, quant au Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

d) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 317.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 3.

progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the works, equipment, properties and facilities used in the road construction and maintenance operations of the Guarantor and any relevant records and documents.

*Section 3.06.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for the account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

suivre la marche des travaux (et notamment de connaître les coûts desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière, quant au Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les chantiers, le matériel, les ateliers et les installations de construction et d'entretien des routes, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 3.06.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un de ses organismes, et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.07.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 3.08.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.09.* The Guarantor shall continue to (i) cause all the roads and bridges of the Federal Highway System of the Guarantor to be adequately maintained and all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and (ii) take all reasonable steps (including appropriate application of regulations on axle loading and vehicle size) necessary to ensure the proper use of such roads and bridges.

*Section 3.10.* Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall continue to maintain in its *Secretaría de Obras Públicas* a control office with the function, among others, to ensure that the Project is carried out in accordance with the detailed engineering and cost estimates approved by such *Secretaría*.

*Section 3.11.* The Guarantor shall undertake and complete, before December 31, 1971 and in conjunction with its agency, Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos, a study of the appropriate toll rate structure for the toll facilities owned and operated by such agency. Such study shall include experiments as to the effects on traffic of toll rate variations. The Guarantor shall inform the Bank of the conclusions of such study and afford the Bank reasonable opportunity to comment thereon and on the plans for their implementation.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* Nacional Financiera, S.A. is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions.



*Paragraphe 3.08.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.09.* Le Garant continuera i) de faire bien entretenir toutes les routes et tous les ponts de son réseau fédéral et de faire faire sans retard toutes les réparations nécessaires suivant les règles de l'art, et ii) de prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer la bonne utilisation desdites routes et desdits ponts (notamment en faisant appliquer normalement la réglementation relative à la charge à l'essieu et à la dimension des véhicules).

*Paragraphe 3.10.* Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant conservera à son *Secretaría de Obras Públicas* un service chargé en particulier de veiller à ce que l'exécution du Projet soit conforme aux plans et devis approuvés par le *Secretaría*.

*Paragraphe 3.11.* Le Garant fera avant le 31 décembre 1971, en collaboration avec son organisme *Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos*, une étude de la structure des péages sur les routes et ponts à péage dont cet organisme a la propriété et qu'il exploite. A cette occasion, plusieurs tarifs seront mis à l'essai en vue de déterminer leur incidence sur la circulation. Le Garant informera la Banque des conclusions de l'étude et lui donnera un délai raisonnable pour formuler son avis sur lesdites conclusions et leur mise en œuvre projetée.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront la *Nacional Financiera, S.A.* et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est la *Nacional Financiera, S.A.*

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.10 des Conditions générales.

## For the Guarantor:

United Mexican States  
c/o Nacional Financiera, S.A.  
Isabel la Católica 51  
México 1, D.F., México

## Alternative address for cables:

Nafin  
Mexico City

## For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

## Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States,  
*By* Nacional Financiera, S.A.  
*By* FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA  
Authorized Representative

## International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is:

- A. The improvement (including paving) of the following roads, totalling about 580 km:
- (1) Chilpancingo-Tlapa (Chilpancingo-Chilapa Section);
  - (2) Puerto Vallarta-Barra de Navidad;

Pour le Garant :

Etats-Unis du Mexique  
c/o Nacional Financiera, S.A.  
Isabel la Católica 51  
México 1, D.F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin  
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les Etats-Unis du Mexique,  
Représentés par la Nacional Financiera, S.A. :

Le Représentant autorisé,  
FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. La réfection (y compris le revêtement) des routes ci-après (au total 580 km) :
- 1) Chilpancingo-Tlapa (tronçon Chilpancingo-Chilapa);
  - 2) Puerto Vallarta-Barra de Navidad;

- (3) Apatzingan-Tepalcatepec;  
 (4) Zapotlanejo-Lagos; and  
 (5) Santa Rosa-La Barca.
- B. The construction (including paving) of the following roads, totalling about 462 km:
- (1) Compostela-Chapalilla;  
 (2) Tuxtepec-Matias Romero (Donaji);  
 (3) Ciudad Victoria-Tampico (Llera-Estación González Section);  
 (4) Ciudad Alemán-Sayula; and  
 (5) Cardel-Veracruz.
- C. The construction of approximately 100 km of agricultural feeder roads for the Tuxtepec-Matias Romero (Donaji) road.

The acquisition of the necessary right-of-way for the Project and the construction of the agricultural feeder roads included in Part C of the Project are included in the Project but will not be financed out of the proceeds of the Loan.

The Project will be carried out under the responsibility, supervision and control of the *Secretaría de Obras Públicas* of the Guarantor and is expected to be completed by December 31, 1974.

## SCHEDULE 2

### SURFACING AND GENERAL DESIGN STANDARDS

	<i>Type (see below)</i>	<i>Surfacing</i>
<b>A. Highways to be Improved</b>		
1. Chilpancingo-Tlapa (Chilpancingo-Chilapa Section) .....	C	Single Surface Treatment
2. Puerto Vallarta-Barra de Navidad .....	B	Double Surface Treatment
3. Apatzingan-Tepalca- tepec .....	C	Double Surface Treatment
4. Zapotlanejo-Lagos .....	A-M	Asphaltic Concrete
5. Santa Rosa-La Barca ...	A-M	Asphaltic Concrete
<b>B. Highways to be Constructed</b>		
6. Compostela-Chapalilla ..	B	Double Surface Treatment
7. Tuxtepec-Matias Rome- ro (Donaji) .....	C	Double Surface Treatment

- 3) Apatzingan-Tepalcatepec;
  - 4) Zapotlanejo-Lagos;
  - 5) Santa Rosa-La Barca.
- B. La construction (y compris le revêtement) des routes ci-après (au total 462 km) :
- 1) Compostela-Chapalilla;
  - 2) Tuxtepec-Matias Romero (Donaji);
  - 3) Ciudad Victoria-Tampico (tronçon Llera-Estación González);
  - 4) Ciudad Alemán-Sayula;
  - 5) Cardel-Veracruz;
- C. La construction de voies rurales de raccordement (environ 100 km) à la route Tuxtepec-Matias Romero (Donaji).

L'acquisition des droits de passage nécessaires à l'exécution du Projet et la construction des voies rurales de raccordement visées dans la partie C du Projet sont prévues dans le Projet mais ne seront pas financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Le Projet sera exécuté sous la responsabilité, la direction et le contrôle du *Secretaría de Obras Públicas* du Garant et doit être terminé le 31 décembre 1974.

## ANNEXE 2

### REVÊTEMENT ET NORMES TECHNIQUES GÉNÉRALES

	<i>Type</i> (voir ci-dessous)	<i>Revêtement</i>
<b>A. Routes à refaire</b>		
1. Chilpancingo-Tlapa (tronçon Chilpancingo-Chilapa) .....	C	Simple couche
2. Puerto Vallarta-Barra de Navidad .....	B	Double couche
3. Apatzingan-Tepalcatepec .....	C	Double couche
4. Zapotlanejo-Lagos .....	A-M	Béton bitumé
5. Santa Rosa-La Barca ...	A-M	Béton bitumé
<b>B. Routes à construire</b>		
6. Compostela-Chapalilla ..	B	Double couche
7. Tuxtepec-Matias Romero (Donaji) .....	C	Double couche

	<i>Type (see below)</i>	<i>Surfacing</i>
8. Ciudad Victoria-Tampico (Llera-Estación González Section) . . . . .	C	Single Surface Treatment
9. Ciudad Alemán-Sayula . . . . .	B	Single Surface Treatment
10. Cardel-Veracruz . . . . .	A-M	Asphaltic Concrete

<i>Geometric Design</i>	<i>Unit</i>	<i>Flat and Rolling Country</i>	<i>Hilly Country</i>	<i>Medium Mountainous</i>	<i>Heavy Mountainous</i>
<i>Type A-M (Primary)</i>					
Design speed	Km/h	100	90	70	60
Width of roadway	Meter	9 to 11	9 to 11	9 to 11	9 to 11
Width of surfacing	Meter	7.2	7.2	7.2	7.2
Minimum radius of curvature	Meter	316	251	145	105
Maximum grade	%	4.0	5.0	5.5	6.0
<i>Type B (Secondary)</i>					
Design speed	Km/h	90	80	60	50
Width of roadway	Meter	8	8	7.5	7.5
Width of surfacing	Meter	8	8	7.5	7.5
Minimum radius of curvature	Meter	251	194	105	71
Maximum grade	%	4.5	5.5	6	6.5
<i>Type C (Tertiary)</i>					
Design speed	Km/h	80	70	50	30
Width of roadway	Meter	7.0	7.0	7.0	6.5
Width of surfacing	Meter	7.0	7.0	7.0	6.5
Minimum radius of curvature	Meter	194	145	71	25
Maximum grade	%	5	6	6.5	7
Load design for bridges:	HS-15 (AASHO)				

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the following procedures supplemental to those provided for in the Guidelines referred to in Section 3.02 of the Loan Agreement and Section 3.02 (b) of this Agreement shall apply to the procurement of goods and services (other than supervisory services) to be financed out of the proceeds of the Loan.

1. Prequalification of contractors as described in paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 3.02 of this Agreement will be carried out annually until such time as all contracts required for the construction of the Project have been awarded. A period of 45 days will be allowed for the submission of prequalification documents, such period to begin on the day of delivery of the invitations to the local representatives of member countries of the Bank and Switzerland or on the date of publication of prequalification notices, whichever is later. Copies of such invitations and such notices will be sent to the Bank at the time of their distribution or placement.

	Type (voir ci-dessous)	Révetement
8. Ciudad Victoria-Tampico (tronçon Llera-Estación González) .....	C	Simple couche
9. Ciudad Alemán-Sayula .	B	Simple couche
10. Cardel-Veracruz .....	A-M	Béton bitumé

Normes de calcul	Unité	Terrain plat et vallonné	Terrain accidenté	Terrain moyennement montagneux	Terrain très montagneux
<i>Type A-M (routes primaires)</i>					
Vitesse théorique	km/h	100	90	70	60
Largeur de la route	mètre	9 à 11	9 à 11	9 à 11	9 à 11
Largeur du revêtement	mètre	7,2	7,2	7,2	7,2
Rayon minimal de courbure	mètre	316	251	145	105
Pente maximale	%	4,0	5,0	5,5	6,0
<i>Type B (routes secondaires)</i>					
Vitesse théorique	km/h	90	80	60	50
Largeur de la route	mètre	8	8	7,5	7,5
Largeur du revêtement	mètre	8	8	7,5	7,5
Rayon minimal de courbure	mètre	251	194	105	71
Pente maximale	%	4,5	5,5	6	6,5
<i>Type C (routes tertiaires)</i>					
Vitesse théorique	km/h	80	70	50	30
Largeur de la route	mètre	7,0	7,0	7,0	6,5
Largeur du revêtement	mètre	7,0	7,0	7,0	6,5
Rayon minimal de courbure	mètre	194	145	71	25
Pente maximale	%	5	6	6,5	7
Charge théorique des ponts	HS-15 (AASHO)				

## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS

Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, l'achat des marchandises et services (autres que les services de surveillance) devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt se fera suivant les modalités prévues dans les Directives visées au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt et à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et les modalités supplémentaires ci-après.

1. La présélection des entrepreneurs suivant les stipulations du paragraphe 1.3 des Directives visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat se fera annuellement jusqu'à ce que tous les marchés nécessaires à l'exécution du Projet aient été adjugés. Il sera prévu pour la présentation du dossier de présélection un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle les représentants locaux des Etats membres de la Banque et de la Suisse auront reçu l'invitation à présenter un dossier ou, si elle lui est postérieure, de la date de publication de l'avis de présélection. Copie de l'invitation et de l'avis de présélection sera envoyée à la Banque au moment de la diffusion ou de la publication.

2. A prequalified foreign firm will not be required to register in Mexico prior to its being notified of the intention to award it a contract. Upon such notification its registration will be facilitated. Importation of necessary equipment and machinery by foreign firms awarded contracts will be permitted free of customs duties, provided that such equipment and machinery are re-exported after completion of the works and provided that such importation and such re-exportation are done in compliance with the legislation and administrative procedures of the Guarantor.

3. To the extent practicable, for the purposes of bidding on the Project, roads will be divided into a number of bidding sections. Contractors may bid for one or more of such sections, and contracts will be awarded on the basis of the lower of (i) the lowest evaluated bid for the entire road or (ii) the lowest evaluated combination of bids for its sections. The bidding sections will be as follows:

	<i>Approximate Length (km)</i>	<i>Number of Bidding Sections</i>
<i>Roads to be Improved</i>		
1. Chilpancingo-Tlapa (Chilpancingo-Chilapa Section) .....	56	1
2. Puerto Vallarta-Barra de Navidad ....	221	2
3. Apatzingan-Tepalcatepec .....	67	1
4. Zapotlanejo-Lagos .....	158	3
5. Santa Rosa-La Barca .....	78	2
<i>Roads to be Constructed</i>		
6. Compostela-Chapalilla .....	37	1
7. Tuxtepec-Matias Romero .....	169	3
8. Ciudad Victoria-Tampico (Llera-Estación González Section) .....	90	2
9. Ciudad Alemán-Sayula .....	135	3
10. Cardel-Veracruz .....	31	1

4. Except as the Bank shall otherwise agree, each invitation to bid will be sent to at least 8 prequalified local firms and at least 8 prequalified foreign firms (provided that there is a sufficient number of prequalified foreign firms). Prequalified foreign firms, if there are more than 8, may be invited on a rotational basis. A period of at least 45 days will be allowed for the submission of bids.

5. When inviting bids for any contract, the tender documents, list of firms being invited and draft contracts will be sent to the Bank and the Bank will be afforded a reasonable opportunity for commenting thereon.



2. Une entreprise étrangère présélectionnée ne sera pas tenue de se faire immatriculer au Mexique avant qu'elle ait été avisée qu'un marché allait lui être adjudgé. Dès réception de cet avis, les formalités d'immatriculation lui seront facilitées. L'importation de l'équipement et du matériel nécessaires par les entreprises étrangères auxquelles des marchés auront été adjudgés sera exonérée de droit de douane, sous réserve que lesdits matériel et équipement soient réexportés après l'achèvement des travaux et que l'importation et la réexportation se fassent conformément à la législation et aux procédures administratives du Garant.

3. Autant que possible, aux fins des appels d'offres relatifs au Projet, les routes seront divisées en plusieurs tronçons. Les entrepreneurs pourront présenter des soumissions pour un ou plusieurs tronçons, et les marchés seront adjudgés d'après i) la soumission évaluée la plus basse pour la route toute entière ou ii) si elle est inférieure, la combinaison de soumissions concernant les différents tronçons de la route évaluée la plus basse. Les routes visées seront divisées en tronçons comme suit :

	<i>Longueur approximative (km)</i>	<i>Nombre de tronçons donnant lieu à un appel d'offres</i>
<i>Routes à refaire</i>		
1. Chilpancingo-Tlapa (tronçon Chilpancingo-Chilapa) .....	56	1
2. Puerto Vallarta-Barra de Navidad ....	221	2
3. Apatzingan-Tepalcatepec .....	67	1
4. Zapotlanejo-Lagos .....	158	3
5. Santa Rosa-La Barca .....	78	2
<i>Routes à construire</i>		
6. Compostela-Chapalilla .....	37	1
7. Tuxtepec-Matias Romero .....	169	3
8. Ciudad Victoria-Tampico (tronçon Llera-Estación González) .....	90	2
9. Ciudad Alemán-Sayula .....	135	3
10. Cardel-Veracruz .....	31	1

4. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chaque appel d'offres sera lancé à huit entreprises locales présélectionnées et à huit entreprises étrangères présélectionnées au moins (sous réserve qu'il y ait un nombre suffisant d'entreprises étrangères présélectionnées). Si plus de huit entreprises étrangères sont présélectionnées, les appels pourront être lancés par roulement. Il sera prévu un délai d'au moins 45 jours pour la présentation des soumissions.

5. Lors de l'appel d'offres pour un marché, le dossier de soumission, la liste des entreprises invitées à soumissionner et les projets de contrat seront envoyés à la Banque qui disposera d'un délai raisonnable pour faire les observations pertinentes.

6. Contracts will be awarded for the full amount of the bid proposal; provided, however, that the execution of works in any fiscal year may be limited to the budgetary appropriation in respect of such fiscal year.

7. As soon as an award has been made and a contract signed with a contractor, a certified copy of such contract and the analysis of bids thereof will be sent to the Bank. No change in any contract which together with other such changes shall increase the amount of such contract by 10% or more shall be made unless such change is satisfactory to the *Secretaría de Obras Públicas* of the Guarantor and the Bank.

8. Each contract shall:

- (a) include a provision obligating the contractor to provide a performance guarantee by an acceptable financial institution in the amount of at least 10% of the price of the contract; and
- (b) include a provision for retention money in the amount of at least 5% of the contractor's monthly statements; provided, however, that amounts retained during a prior fiscal year may be paid to the contractor when the works constructed by the contractor during such prior fiscal year have been accepted by the *Secretaría de Obras Públicas*.

9. Contracts for traffic signs and signals, for bridge works over 15 meter span and for certain other minor or specialized works, not exceeding in the aggregate 73 million Mexican pesos, may be awarded to local contractors on a competitive basis. Invitations to bid and contract awards for bridge works on the Tuxtepec-Matias Romero and Ciudad Alemán-Sayula roads will be made on the basis described in paragraph 3 above with three bidding sections for the bridge works on each road.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 26, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

6. Les marchés seront adjugés pour le montant total de la soumission proposée; toutefois, les travaux exécutés pendant un exercice ne pourront pas dépasser les crédits ouverts au titre dudit exercice.

7. Dès qu'un marché aura été adjugé et un contrat signé avec un entrepreneur, une copie certifiée dudit contrat et l'analyse des soumissions s'y rapportant seront envoyées à la Banque. Il ne sera apporté aucune modification qui aurait pour effet, avec d'autres modifications du même ordre, de relever de 10 p. 100 ou plus le montant du marché sans l'approbation du *Secretaría de Obras Públicas* du Garant et de la Banque;

8. Chaque contrat stipulera :

- a) Que l'entrepreneur doit fournir la caution, représentant au moins 10 p. 100 du prix du marché, d'une institution financière acceptable, et
- b) Qu'il sera retenu au moins 5 p. 100 du montant des relevés mensuels de l'entrepreneur; toutefois, les sommes ainsi retenues au cours d'un exercice antérieur pourront être payées à l'entrepreneur à la réception par le *Secretaría de Obras Públicas* des ouvrages construits par ledit entrepreneur au cours dudit exercice.

9. Les marchés relatifs à la signalisation routière, aux ponts de portée supérieure à 15 mètres et à certains autres travaux mineurs ou particuliers, dont le coût ne dépassera pas au total 73 millions de pesos mexicains, pourront être adjugés à des entrepreneurs locaux à la suite d'un appel d'offres. Les appels d'offres et les adjudications de marchés relatifs aux ponts à construire sur les routes Tuxtepec-Matias Romero et Ciudad Alemán-Sayula se feront comme il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus, les ponts sur chaque route faisant l'objet de trois appels d'offres distincts.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT  
ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 26 juin, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

Paragraph 12 of Section 2.01 shall read as follows:

“The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule I to the Guarantee Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-one million eight hundred thousand dollars (\$21,800,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement the equivalent of thirty-three per cent (33%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated

<sup>1</sup> See p. 364 of this volume.

*Article premier*

## CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

Le sous paragraphe 12 du paragraphe 2.01 est rédigé comme suit :

« Le terme « Projet » désigne le Projet ou les projets, ou le programme ou les programmes, pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes contenue dans l'annexe 1 du Contrat de garantie et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention entre le Garant et la Banque. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt et un million huit cent mille (21 800 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaires qui sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.03. a)* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat, l'équivalent de trente-trois pour cent (33 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires) pour acquitter le coût des marchandises ou services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du

<sup>1</sup> Voir p. 365 du présent volume.

foreign exchange component of the cost of such goods or services; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I and II the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made during construction for interest and other charges on the Loan accrued on or before December 31, 1974, or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement.<sup>1</sup>

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree or as otherwise provided in paragraph 9 of Schedule 3 to the Guarantee Agreement, the goods and services (except supervisory services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other

<sup>1</sup> See p. 346 of this volume.

présent Contrat, ce pourcentage correspondant à la fraction du coût desdits marchandises et services payables en devises; toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre des marchandises ou services entrant dans l'une des catégories I et II vient à augmenter, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable à ladite catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages non encore effectués sur le montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie demeurent proportionnels aux versements restant à effectuer au titre des marchandises ou services entrant dans ladite catégorie.

b) L'Emprunteur pourra également prélever sur le compte de l'Emprunt les montants nécessaires pour effectuer les versements dus pendant les travaux au titre des intérêts et autres charges de l'Emprunt échus au 31 décembre 1974 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur et la Banque conviennent, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des tirages sur le Compte d'emprunt au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être faits pour régler des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat, au règlement des dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de garantie<sup>1</sup>.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement ou sauf dispositions contraires du paragraphe 9 de l'annexe 3 du Contrat de garantie, l'achat des marchandises et services (à l'exception des services de contrôle devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt se fera à la suite d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et les autres modalités complémentaires qui

<sup>1</sup> Voir p. 347 du présent volume.

procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to the Guarantee Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Guarantor.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Director General of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment



sont stipulées à l'annexe 3 du Contrat de garantie ou dont pourront convenir la Banque et le Garant.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur quant à l'Emprunt; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur quant à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans

of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

The repayment of the indebtedness of Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos to Banco Nacional de Obras y Servicios

les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### *Article VI*

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, immédiatement exigibles, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

La dette de Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos à la Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos sera remboursée

Públicos shall have been rescheduled on terms and conditions not less favorable to Caminos than those set forth in the letter (Letter No. 305-II-13667: 530/111934) from the Secretaría de Hacienda y Crédito Público to Caminos of April 9, 1970.

*Section 7.02.* The date of October 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date or dates as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Nacional Financiera, S.A.  
Isabel la Católica 51  
México 1, D.F., México

Alternative address for cables:

Nafin  
Mexico City

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Nacional Financiera, S.A.:

By FRANCISCO RUIZ DE LA PEÑA  
Authorized Representative

conformément à un nouveau tableau d'amortissement à des clauses et conditions non moins favorables à Caminos que ceux qui sont stipulés dans la lettre (n° 305-II-13667 : 530/111934), du 9 avril 1970, du Secretaría de Hacienda y Crédito Público à Caminos.

*Paragraphe 7.02.* La date indiquée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1er octobre 1970.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresse suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S.A.  
Isabel la Católica 51  
México 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin  
Mexico

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

Le Représentant autorisé,  
FRANCISCO RUIZ DE LA PENÃ

## SCHEDULE I

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Improvement, including 6% for supervision, of the roads referred to in Part A of the Project . . . . .	6,700,000
II. Construction, including 6% for supervision, of the roads referred to in Part B of the Project . . . . .	9,100,000
III. Unallocated . . . . .	3,000,000
IV. Interest and other charges during construction . . . . .	3,000,000
TOTAL	21,800,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I and II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I and II shall increase, an amount equal to 33% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III; provided and to the extent that the Bank and the Borrower agree that such amounts are not required for contingencies in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1975 . . . . .	260,000	January 1, 1983 . . . . .	430,000
January 1, 1976 . . . . .	265,000	July 1, 1983 . . . . .	445,000
July 1, 1976 . . . . .	275,000	January 1, 1984 . . . . .	465,000
January 1, 1977 . . . . .	285,000	July 1, 1984 . . . . .	480,000
July 1, 1977 . . . . .	295,000	January 1, 1985 . . . . .	495,000
January 1, 1978 . . . . .	305,000	July 1, 1985 . . . . .	515,000
July 1, 1978 . . . . .	315,000	January 1, 1986 . . . . .	530,000
January 1, 1979 . . . . .	330,000	July 1, 1986 . . . . .	550,000
July 1, 1979 . . . . .	340,000	January 1, 1987 . . . . .	570,000
January 1, 1980 . . . . .	350,000	July 1, 1987 . . . . .	590,000
July 1, 1980 . . . . .	365,000	January 1, 1988 . . . . .	610,000
January 1, 1981 . . . . .	375,000	July 1, 1988 . . . . .	630,000
July 1, 1981 . . . . .	390,000	January 1, 1989 . . . . .	655,000
January 1, 1982 . . . . .	405,000	July 1, 1989 . . . . .	675,000
July 1, 1982 . . . . .	415,000	January 1, 1990 . . . . .	700,000

## ANNEXE I

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Réfection des routes visées dans la partie A du Projet (y compris 6 p. 100 pour le contrôle) . . . . .	6 700 000
II. Construction des routes visées dans la partie B du Projet (y compris 6 p. 100 pour le contrôle) . . . . .	9 100 000
III. Fonds non affectés . . . . .	3 000 000
IV. Intérêts et autres charges pendant les travaux . . . . .	3 000 000
TOTAL	21 800 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I ou II vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I ou II vient à augmenter, un montant égal à 33 p. 100 de l'augmentation sera, à la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie III, sous réserve que la Banque et l'Emprunteur conviennent que ces montants ne sont pas nécessaires pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . .	260 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 . . . . .	430 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . .	265 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 . . . . .	445 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	275 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 . . . . .	465 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	285 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984 . . . . .	480 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	295 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985 . . . . .	495 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	305 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985 . . . . .	515 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	315 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986 . . . . .	530 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	330 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	340 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987 . . . . .	570 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	350 000	1 <sup>er</sup> juillet 1987 . . . . .	590 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	365 000	1 <sup>er</sup> janvier 1988 . . . . .	610 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	375 000	1 <sup>er</sup> juillet 1988 . . . . .	630 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	390 000	1 <sup>er</sup> janvier 1989 . . . . .	655 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	405 000	1 <sup>er</sup> juillet 1989 . . . . .	675 000
1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	415 000	1 <sup>er</sup> janvier 1990 . . . . .	700 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1990 .....	725,000	January 1, 1993 .....	860,000
January 1, 1991 .....	750,000	July 1, 1993 .....	890,000
July 1, 1991 .....	775,000	January 1, 1994 .....	920,000
January 1, 1992 .....	800,000	July 1, 1994 .....	955,000
July 1, 1992 .....	830,000	January 1, 1995 .....	985,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity .....	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	2 3/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	4 1/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity ....	5 1/2%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 1/2%
More than twenty-three years before maturity .....	7%



<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)<sup>o</sup></i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)<sup>o</sup></i>
1 <sup>er</sup> juillet 1990 .....	725 000	1 <sup>er</sup> janvier 1993 .....	860 000
1 <sup>er</sup> janvier 1991 .....	750 000	1 <sup>er</sup> juillet 1993 .....	890 000
1 <sup>er</sup> juillet 1991 .....	775 000	1 <sup>er</sup> janvier 1994 .....	920 000
1 <sup>er</sup> janvier 1992 .....	800 000	1 <sup>er</sup> juillet 1994 .....	955 000
1 <sup>er</sup> juillet 1992 .....	830 000	1 <sup>er</sup> janvier 1995 .....	985 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	3/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	4 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	5 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	7%

